叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 很久以前(the Long Ago) 000001

2. 很久以前(the Long Ago) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

很久以前(The Long Ago)
第1/2页

[ðə; ði] [lɔːŋ] [əˈgoʊ]
The **Long** **Ago**
这 长的 前

很久以前

[baɪ][ˈdʒeɪkəb] [ˈwɪljəm] [raɪt]
by **Jacob** **William** **Wright**
经过 雅各布 威廉 赖特

作者：雅各布·威廉·赖特

[wʌn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn]
1 **The** **Garden**
1 这 花园

花园

[ˌtuːˈtuː][ðə; ði] [ˈrɪvər]
2 **The** **River**
2 这 河

河流

[θriː] [ˈkrɪsməs]
3 **Christmas**
3 圣诞节

圣诞节

[fɔːr] [ˈbʌtər] , [egz] , [dʌks] , [giːs]
4 **Butter** **,** **Eggs** **,** **Ducks** **,** **Geese**
4 黄油 , 鸡蛋 , 鸭子 , 鹅

黄油、鸡蛋、鸭子、鹅

[faɪv][ðə; ði] [ˈʃʊgər] [ˈbærəlz]
5 **The** **Sugar** **Barrels**
5 这 糖 桶

糖桶

[sɪks] [ˈdʒɪmi] , [ðə; ði] [ˈlæmpˌlaɪtər]
6 **Jimmy** **,** **the** **Lamplighter**
6 吉米 , 这 点灯人

吉米，点灯人

[ˈsɛvən] [flaɪz]
7 **Flies**
7 苍蝇

7只苍蝇

[eɪt][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [liːvz]
8 **The** **Autumn** **Leaves**
8 这 秋天 树叶

秋叶

[naɪn] [ˈgetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
9 **Getting** **in** **the** **Wood**
9 获得 在 这 木头

进入树林

- [ðə; ði] [reɪn]
10 The Rain
- 这 雨

10 雨

- ['grænmʌðər]
11 Grandmother
- 祖母

11 祖母

- [wen] [deɪ] [ɪz] [dʌn]
12 When Day is Done
- 什么时候 天 是 完毕

12 当一天结束时

[ðen] [sed] [hiː; hi]['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː] ,
Then said he unto me ,
然后 说 他 到 我 ,

然后他对我说：

[goʊ][ðaɪ] [weɪ] ,
Go thy way ,
去 你的 方式 ,

走你的路吧，

[weɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
Weigh me the weight of the fire ,
称重 我 这 重量 的 这 火 ,

让我感受一下火焰的重量，

[ɔːr] ['meʒər] [ˌem 'iː][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
Or measure me the blast of the wind ,
或者 措施 我 这 爆炸 的 这 风 ,

或者让我感受一下狂风的威力，

[ɔːr][kɔːl][ˌem 'iː] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪz][pæst] .
Or call me again the day that is past .
或者 称呼 我 再次 这 天 那 是 过去的 .

或者等到第二天再给我打电话。

[iː] ['ɛzdrəs] [ˌaɪ 'viː] : [faɪv]
II Esdras IV : 5
二 埃斯德拉斯 第四 : 5

以斯拉二书 4:5

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi]['lɪŋgər] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət]
The day is done , and yet we linger here at the window of the private
这 天 是 完毕 , 和 然而 我们 萦绕 这里 在 这 窗户 的 这 私人的
['ɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

一天结束了，但我们仍然在这里，在私人办公室的窗前逗留。

[ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] .
alone , in the early evening .
独自的 , 在 这 早期的 晚上 .

傍晚时分，我独自一人。

[striːt] [saʊndz] [kʌm] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] — [ə; eɪ]

Street	sounds	come	surging	up	to	us	—	the	hoarse	Voice	of	the	City	—	a
街道	声音	来	滔滔	向上	到	我们	—	这	嘶哑	嗓音	的	这	城市	—	一个

[kən'fjuːzd] [blɜːr] [ʌv; əv] [nɔɪz] — ['klæŋɪŋ] ['trɑːli] - [kɑːrz] ,

confused	blur	of	noise	—	clanging	trolley	-	cars	,
使困惑	模糊	的	噪音	—	叮当声	手推车	-	汽车	,

街头的声音扑面而来——那是城市沙哑的声音——一片混乱的噪音——叮当作响的电车，

['rʌmblɪŋ] ['wægənz] ,

rumbling	wagons	,
隆隆声	马车	,

隆隆作响的马车，

[ænd; ənd] [fə'mɪliər] [kraɪz] — [ɔːl] [ðə; ði] ['verid] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] - ['goʊɪŋ] ['aʊər] [wen]

and	familiar	cries	—	all	the	varied	commotion	of	the	home	-	going	hour	when
和	熟悉的	哭泣	—	全部	这	多种多样	骚动	的	这	家	-	去	小时	什么时候

[ðə; ði] ['sɪtiːz] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['hjuːmən] [taɪd] [ʌv; əv] ['læbɔːərz] ['ɪntuː] [ðə; ði]

the	city's	buildings	are	pouring	forth	their	human	tide	of	laborers	into	the
这	城市的	建筑物	是	浇注	前进	他们的	人类	潮	的	劳工	进入	这

[klɔgd] ['ɑːrtɝiːz] .

clogged	arteries	.
堵塞	动脉	.

还有熟悉的叫喊声——所有这些下班高峰时段的喧闹声，城市建筑里的人潮涌动，将劳动者们送入拥挤的街道。

[wiː; wi] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mɪriəd] [ruːfs]

We	lean	against	the	window	-	frame	,	looking	across	and	beyond	the	myriad	roofs
我们	倾斜	反对	这	窗户	-	框架	,	寻找	穿过	和	超过	这	无数	屋顶

, [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

,	and	listening	.
,	和	聆听	.

我们倚在窗框上，眺望远处无数的屋顶，倾听着。

[ðə; ði] [wɜːrld] - ['wɪrinəs] [hæz; həz] [tʌtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

The	world	-	weariness	has	touched	our	temples	with	gray	,
这	世界	-	疲劳	有	感动	我们的	寺庙	和	灰色的	,

世事的疲惫已使我们的太阳穴蒙上了一层灰白的色彩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz] [kən'sɜːrnz] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ɪn] ,

and	the	heaviness	of	the	day's	concerns	and	tumult	presses	in	,
和	这	沉重	的	这	天	担忧	和	骚乱	出版社	在	,

['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ɪn] . . . . ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ɪn] . . . .

presses	in	.	.	.	.	presses	in	.	.	.	.
出版社	在	.	.	.	.	出版社	在	.	.	.	.

白天的种种忧虑和喧嚣带来的沉重感，如潮水般涌来，如潮水般涌来……如潮水般涌来……

[jet] [æz; əz] [wiː; wi] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['twaɪlaɪt] ,

Yet	as	we	look	into	the	gentle	twilight	,
然而	作为	我们	看	进入	这	温和的	暮	,

然而，当我们凝视着温柔的暮色时，

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [striːt] [bɪ'loʊ] ['sloʊli] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['kʌntri] [roʊd] . . . .

the	throbbing	street	below	slowly	changes	to	a	winding	country	road	.	.	.	.
这	悸动	街道	以下	缓慢地	变化	到	一个	绕线	国家	路	.	.	.	.

下方熙熙攘攘的街道渐渐变成了蜿蜒的乡村公路……

[ðə; ði] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] [feɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['oʊnli] [hjuːdʒ] [elm] - [triːz]

the	tall	buildings	fade	in	the	sunset	glow	until	they	become	only	huge	elm	-	trees
这	高的	建筑物	褪色	在	这	日落	辉光	直到	他们	变得	仅有的	巨大的	榆树	-	树木

[ˌoʊvər'tɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌsti] [leɪn] . . . .

overtopping	a	dusty	lane	.	.	.	.
溢出	一个	尘土飞扬	车道	.	.	.	.

高楼大厦在夕阳的余晖中渐渐消失，最终只剩下高大的榆树耸立在尘土飞扬的小路上……

[ðə; ði] ['trɑ:li] - ['belz] [ɑ:r; ər] ['sɔfənd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði]['dɪstənt]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

the	trolley	-	bells	are	softened	so	that	they	are	but	the	distant	tinkle	of	the
这	手推车	-	铃铛	是	软化	所以	那	他们	是	但	这	遥远	小便	的	这

['hoʊmwərd] [hɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] . . . . [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɪn] ['mætʃləs] ['fri:dəm] [ɑ:r; ər]

homeward	herd	on	the	hills	.	.	.	.	and	you	and	I	in	matchless	freedom	are
回家	一群	在	这	丘陵	.	.	.	.	和	你	和	我	在	无比	自由	是

[wʌns] [mɔ:r] ['trʌdʒɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [dɪr] [roʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

once	more	trudging	the	Old	Dear	Road	side	by	side	,
一次	更多的	艰难跋涉	这	老的	亲爱的	路	边	经过	边	,

电车铃声变得柔和，只剩下远处山坡上归家牛群的叮当声……你我再次并肩走在古老的爱心路上，享受着无与伦比的自由。

['ænsər] [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ['saʊndɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz]

answering	the	call	of	the	wondrous	Voice	of	Boyhood	sounding	through	the	years
回答	这	称呼	的	这	奇妙的	嗓音	的	童年	听起来	通过	这	年

.

:

.

回应着童年那奇妙的声音，它穿越岁月回荡。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn]

The	Garden
这	花园

花园

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðæt] [krept] ['ɪntu:][maɪ] [bɔɪ] - [hɑ:rt] [ænd; ənd] [left] [ɪts]

It	was	the	spirit	of	the	garden	that	crept	into	my	boy	-	heart	and	left	its
它	曾是	这	精神	的	这	花园	那	悄悄地爬	进入	我的	男生	-	心	和	左边	它是

['freɪgrəns] ,

fragrance	,
香味	,

是花园的气息悄然渗入我稚嫩的心灵，留下了芬芳。

[tu:; tə] [ɪn'dʊr] [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] .

to	endure	through	the	years	.
到	忍受	通过	这	年	.

经得起时间的考验。

[wʌt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [stʊd] [fɔ:r; fər] — [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] — [left] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [bʌt; bət]

What	the	garden	stood	for	—	what	it	expressed	—	left	a	mysterious	but
什么	这	花园	站立	为了	—	什么	它	表达	—	左边	一个	神秘	但

['sɜ:rt(ə)n] [ɪm'pres] .

certain	impress	.
肯定	令人印象深刻	.

花园所代表的意义——它所表达的内容——给人留下了神秘而又确定的印象。

['grænd,məðɚz] [tʌtʃ] ['hæloʊd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑ:rt] ,

Grandmother's	touch	hallowed	it	and	made	it	a	thing	apart	,
祖母的	触碰	神圣的	它	和	制成	它	一个	事物	除	,

祖母的抚摸赋予了它神圣的意义，使它变得与众不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rer] [soʊl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	rare	soul	of	her	seemed	to	be	reflected	in	the	Lilies	of	the
和	这	稀有的	灵魂	的	她	似乎	到	是	反映	在	这	百合花	的	这

['væli] [ðæt] [blu:md] ['swi:tli] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [plɑ:t]['ʌndər][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['wɪndoʊ]

Valley	that	bloomed	sweetly	year	by	year	in	the	shady	plot	under	her	favorite	window
谷	那	盛开	甜蜜地	年	经过	年	在	这	阴凉	阴谋	在下面	她	最喜欢的	窗户

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

in	the	sitting	-	room	.
在	这	坐着	-	房间	.

她那罕见的灵魂似乎反映在了她客厅里最喜欢的窗户下阴凉处的铃兰花丛中，这些铃兰花年复一年地甜美绽放。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['speʃ(ə)l] ['prɑ:vɪns] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [oʊn]

Because	**the**	**garden**	**was**	**her**	**special**	**province**	**,**	**it**	**expressed**	**her**	**own**
因为	这	花园	曾是	她	特别的	省	,	它	表达	她	自己的

['stɜ:rdi] , ['kaɪndli] ['neɪtʃər] .

sturdy	**,**	**kindly**	**nature**	**.**
结实的	,	亲切地	自然	.

因为花园是她专属的领地，它体现了她坚韧善良的性格。

['lɪt(ə)l] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [wi:; wi] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ;

Little	**wonder**	**,**	**then**	**,**	**that**	**we**	**cherished**	**it**	**;**
小的	想知道	,	然后	,	那	我们	珍爱	它	;

难怪我们如此珍视它；

[ðæt] [aɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [roʊm] ['aɪdli] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [en'fəʊldmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [prə'tekʃn]

that	**I**	**loved**	**to**	**roam**	**idly**	**there**	**feeling**	**the**	**enfoldment**	**of**	**that**	**same**	**protection**
那	我	喜爱	到	漫游	闲散地	那里	感觉	这	折叠	的	那	相同的	保护

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [dru:] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['gɪŋəm] -

and	**loving**	**-**	**kindness**	**which**	**drew**	**me**	**to**	**the**	**shelter**	**of**	**her**	**gingham**	**-**
和	爱	-	仁慈	哪个	画	我	到	这	庇护所	的	她	格子布	-

['eɪpr(ə)n] [læp] [wen] [ðə; ði] [gri:fs] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [prest] [tu:] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ;

aproned	**lap**	**when**	**the**	**griefs**	**of**	**Boyhood**	**pressed**	**too**	**hard**	**upon**	**me**	**;**
围裙	膝	什么时候	这	悲伤	的	童年	按下	也	难的	之上	我	;

我喜欢在那里闲逛，感受着同样的保护和慈爱，这种保护和慈爱就像当年童年的悲伤压得我喘不过气来时，把我拉到她穿着格子围裙的膝盖上一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [wɔ:kt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [kən'tentɪdli] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

and	**that**	**we**	**walked**	**in**	**it**	**so**	**contentedly**	**in**	**the**	**cool**	**of**	**the**	**evening**	**,**
和	那	我们	步行	在	它	所以	心满意足地	在	这	凉爽的	的	这	晚上	,

我们在凉爽的傍晚漫步其中，感到无比惬意。

['æftər][ðə; ði] [fɔ:r] [ɑ:klɑ:ks] [hæd; həd]['foʊldɪd][ðer; ðər]['pɜ:rp(ə)l] [petlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

after	**the**	**Four**	**O'clocks**	**had**	**folded**	**their**	**purple**	**petals**	**for**	**the**	**night**	**.**
后	这	四	点钟	有	折叠	他们的	紫色的	花瓣	为了	这	夜晚	.

紫茉莉花在夜幕降临之际，已经合拢了它们紫色的花瓣。

['grænd,məðɝz] ['gɑ:rdn] , [laɪk] [ɔ:l] ['ri:əl] ['ga:dnz] , ['wɔznt] [dʒʌst] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] .

Grandmother's	**garden**	**,**	**like**	**all**	**real**	**gardens**	**,**	**wasn't**	**just**	**flowers**	**and**	**fragrance**	**.**
祖母的	花园	,	喜欢	全部	真实的	花园	,	不是	只是	花朵	和	香味	.

祖母的花园，就像所有真正的花园一样，不仅仅只有鲜花和芬芳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] [wɔ:k] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

There	**was**	**a**	**brick**	**walk**	**leading**	**from**	**the**	**front**	**gate**	**to**	**the**	**sitting**	**-**
那里	曾是	一个	砖	走	领导	从	这	正面	门	到	这	坐着	-

[ru:m] ['entrəns] — [red] [brɪk] ,

room	**entrance**	**—**	**red**	**brick**	**,**
房间	入口	—	红色的	砖	,

从前门到客厅入口有一条砖砌小路——红砖的。

[ɔ:l] [mɔ:s] - [groʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni] [wi:dz] [ænd; ənd] ['gra:siz] ['pʊʃɪŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n]

all	**moss**	**-**	**grown**	**,**	**and**	**with**	**the**	**tiny**	**weeds**	**and**	**grasses**	**pushing**	**up**	**between**
全部	苔藓	-	生长	,	和	和	这	微小的	杂草	和	草	推动	向上	之间

[ðə; ði] [brɪks] .

the	**bricks**	**.**
这	砖块	.

到处都长满了苔藓，砖缝间还长出了细小的杂草。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['prɑ:pər][ðə; ði] [pædz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

In	**the**	**garden**	**proper**	**the**	**paths**	**were**	**of**	**earth**	**,**
在	这	花园	恰当的	这	路径	是	的	地球	,

花园里的小路是用泥土铺成的。

['bɔːdəd] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'faɪnd] [baɪ] [ɪntʃ] - [waɪd] ['bɔrdz] [ðæt] [prə'vaɪdɪd]['dʒɑːli] [taɪt] - [roʊp]

bordered	and	well	-	defined	by	inch	-	wide	boards	that	provided	jolly	tight	-	rope
带边框	和	出色地	-	定义	经过	英寸	-	宽的	板	那	假如	快乐的	紧的	-	绳索

['præktɪs] [ʌn'tɪl] ['grænmʌðər] [keɪm] ['æŋkʃəsli] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] :

practice	until	grandmother	came	anxiously	out	with	her	oft	-	repeated	:
实践	直到	祖母	来了	焦虑地	出去	和	她	经常	-	重复	:

四周用一英寸宽的木板围成，界限分明，孩子们可以在这里愉快地练习走钢丝，直到奶奶焦急地走出来，嘴里念叨着她经常重复的话：

" ['wɪli] [dəunt] [wɔːk] [ɑːn] [ðoʊz] ['bɔrdz] ; [juːl] , [breɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] .

"	Willie	don't	walk	on	those	boards	;	you'll	,	break	them	down	.
"	威利	不	走	在	那些	板	;	你会	,	休息	他们	向下	.

"威利，别走那些木板；你会把它们弄坏的。"

" [ænd; ənd][dʒʌst]['æftər][ðə; ði][wɔːrm] [sprɪŋ] ['ʃaʊɝz] [ðiːz] - ['ɔːlweɪz] [held]['taɪni][mʌd] -

"	And	just	after	the	warm	spring	showers	these	earthwalks	always	held	tiny	mud	-
"	和	只是	后	这	温暖的	春天	淋浴	这些	-	总是	握住	微小的	泥	-

['pʌdlz] [wer] [ðə; ði][reɪn] - [bliːtʃt] [wəːmz, vɔːrms] ['kɔŋgrigeitid] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['rəubinz] [keɪm] [ðæt]

puddles	where	the	rain	-	bleached	worms	congregated	until	the	robins	came	that
水坑	在哪里	这	雨	-	漂白	蠕虫	聚集	直到	这	知更鸟	来了	那

[wei] .

way	.
方式	.

"春雨过后，这些泥土小径上总是会积满小泥坑，被雨水漂白的蚯蚓会聚集在那里，直到知更鸟飞来。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə'baʊt][ðə; ði] [pæðz] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] — [ðeɪ]

There's	something	distinctive	and	individual	about	the	paths	in	a	garden	—	they
有	某物	独特的	和	个人	关于	这	路径	在	一个	花园	—	他们

['iːðər] " [bɪ'lɔːŋ] ,

either	"	belong	,
任何一个	"	属于	,

花园中的小径各具特色，独具个性——它们要么"属于"，

" [ɔːr] [ðeɪ] [duː][nɑːt] .

"	or	they	do	not	.
"	或者	他们	做	不是	.

或者他们不这样做。

[ɪ'mædʒɪn] [sɪ'ment] [wɔːks] [ɪn] ['grændˌməðɝz] ['gɑːrdn] !

Imagine	cement	walks	in	grandmother's	garden	!
想象	水泥	散步	在	祖母的	花园	!

想象一下奶奶花园里的水泥小路！

[ɪts] [wɔːks] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [æz; əz][ɪts] ['flaʊərz] [ɔːr][ɪts][bɜːrdz][ɔːr][ɪts] ['biːtlz] ,

Its	walks	are	as	much	to	a	garden	as	its	flowers	or	its	birds	or	its	beetles	,
它是	散步	是	作为	很多	到	一个	花园	作为	它是	花朵	或者	它是	鸟类	或者	它是	甲虫	,

花园里的步道与花园里的花朵、鸟类和甲虫一样重要。

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [ðæt] [dɪr] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [flɑːks] [ə; eɪ] [frend]

and	express	that	dear	,	indescribable	intimacy	that	makes	the	Phlox	a	friend
和	表达	那	亲爱的	,	无法形容	亲密关系	那	制作	这	福禄考	一个	朋友

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɑːni] - [dʒʌmp] - [ʌp] [ə; eɪ] [pleɪ] - ['feloʊ] .

and	the	Johnny	-	Jump	-	Up	a	play	-	fellow	.
和	这	约翰尼	-	跳	-	向上	一个	玩	-	同伴	.

并表达那种亲切、难以言喻的亲密感，这种亲密感使福禄考成为朋友，使约翰尼·跳跳草成为玩伴。

[ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['æŋg(ə)l] - [wəːmz, vɔːrms] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] [sə'rɪŋgə] [bʊʃ]

The	best	place	for	angle	-	worms	was	underneath	the	white	Syringa	bush
这	最好的	地方	为了	角度	-	蠕虫	曾是	下	这	白色的	丁香	衬套

— [ðə; ði] [tɔːlɪst] ['bluːmər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [greɪt] [red] [roʊz] [ðæt] [klaɪmd] ['oʊvər] [ðə; ði]

—	the	tallest	bloomer	in	the	garden	except	the	great	Red	Rose	that	climbed	over	the
—	这	最高	布卢默	在	这	花园	除了	这	伟大的	红色的	玫瑰	那	攀登	超过	这

[ɪn'taɪər] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

entire	wall	of	the	house	,
全部的	墙	的	这	房子	,

最适宜天蚕蛾生存的地方是白色的紫丁香灌木丛下——这是花园里最高的开花植物，除了那株爬满整面墙的大红玫瑰之外。

[tækt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [strɪps] [ʌv; əv] [red] ['flænl] ,

tacked	to	it	by	strips	of	red	flannel	,
已钉住	到	它	经过	条状物	的	红色的	绒布	,

用红色法兰绒条缝在上面，

[ænd; ənd] [huːz] ['blɔsəmz] [wɜːr; wər] ['ænjuəli] ['kaʊntɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wiːkli]

and	whose	blossoms	were	annually	counted	and	reported	to	the	weekly
和	谁	花朵	是	每年	计数	和	据报道	到	这	每周

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

每年都会统计花朵数量，并将结果报告给周报。

[ə'nʌðər] [gʊd] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['snoʊbɔːl] [bʊʃ] ,

Another	good	place	was	under	the	Snowball	bush	,
其他	好的	地方	曾是	在下面	这	雪球	衬套	,

另一个好地方是雪球灌木丛下。

[wer] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [petlz] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kaʊntləs]

where	the	ground	was	covered	with	white	petals	dropped	from	the	countless
在哪里	这	地面	曾是	涵盖	和	白色的	花瓣	掉落	从	这	无数

['blɑːsəm] - [bɔːlz] [ðæt] [meɪd] ['pæsər] - [baɪ] [stɑːp] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

blossom	-	balls	that	made	passers	-	by	stop	in	admiration	.
开花	-	球	那	制成	过路人	-	经过	停止	在	钦佩	.

地面上铺满了从无数花球中飘落的白色花瓣，令路人驻足欣赏。

[stɪl] [ə'nʌðər] [gʊd] [dɪgɪŋ] - [graʊnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪlək] ['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l]

Still	another	good	digging	-	ground	was	in	the	Lilac	corner	where	the	purple
仍然	其他	好的	挖掘	-	地面	曾是	在	这	紫丁香	角落	在哪里	这	紫色的

[ænd; ənd] [waɪt] [bʊʃɪz] [eks'heɪld] [ðer; ðər] [ɪn'kɑːmprəbl] [pər'fjuːm] .

and	white	bushes	exhaled	their	incomparable	perfume	.
和	白色的	灌木丛	呼气	他们的	无与伦比	香水	.

另一个不错的挖掘地点是丁香树丛的角落，那里紫白相间的灌木散发出无与伦比的芬芳。

['grænmʌðər] [fər'bæd͡ʒfər'beɪd] [dɪgɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [goʊ]

Grandmother	forbade	digging	in	the	flower	-	beds	—	it	was	all	right	to	go
祖母	禁止	挖掘	在	这	花	-	床	—	它	曾是	全部	正确的	到	去

['ɪntuː] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːrdn] ,

into	the	vegetable	garden	,
进入	这	蔬菜	花园	,

祖母禁止孩子们在花坛里挖土，但去菜园里挖土是可以的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tendər] ['flaʊər] - [ruːts] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [baɪ] ['ruːθləs]

but	the	tender	flower	-	roots	must	not	be	exposed	to	the	sun	by	ruthless
但	这	投标	花	-	根	必须	不是	是	裸露	到	这	太阳	经过	无情

[bɔɪ] [hændz] [ɪn'tent] ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv] [beɪt] .

boy	hands	intent	only	on	the	quest	of	bait	.
男生	双手	意图	仅有的	在	这	寻求	的	饵	.

但是，那些一心只想寻找诱饵的粗鲁男孩的手，绝不能让娇嫩的花根暴露在阳光下。

['ɪntuː][ðə; ði][ləˈpel][ʌv; əv][maɪ] [dres] [koʊt][ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['ɔːrkɪd] [læst] [naɪt] .

Into	**the**	**lapel**	**of**	**my**	**dress**	**coat**	**She**	**fastened**	**a**	**delicate**	**orchid**	**last**	**night**	**.**
进入	这	翻领	的	我的	裙子	外套	她	系紧	一个	精美的	兰花	最后的	夜晚	.

昨晚，她将一朵娇嫩的兰花别在了我的礼服翻领上。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] , [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] — [ɪˈnʌf] , [noʊ] [daʊt] ,

It	**must**	**have**	**cost**	**a**	**pretty**	**penny**	**,**	**at**	**this**	**season**	**—**	**enough**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
它	必须	有	成本	一个	漂亮的	一分钱	,	在	这	季节	—	足够的	,	不	怀疑	,

在这个季节，这肯定花了不少钱——毫无疑问，够贵的。

[tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [siːdz] [ðæt] [wʊd] [ˌriːprəˈduːs] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['grændˌməðɚz]

to	**buy**	**the**	**seeds**	**that**	**would**	**reproduce**	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**of**	**my**	**grandmother's**
到	买	这	种子	那	会	复制	一个	一半	-	打	的	我的	祖母的

['gaːdnz] .

gardens	**.**
花园	.

购买种子，以便重现我祖母的六个花园。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪməˈziːn][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz]

And	**as**	**we**	**moved**	**away**	**in**	**the**	**limousine**	**She**	**asked**	**me**	**why**	**I**	**was**
和	作为	我们	已搬	离开	在	这	豪华轿车	她	问	我	为什么	我	曾是

[soʊ]['saɪlənt] .

so	**silent**	**.**
所以	沉默的	.

当我们乘着豪华轿车离开时，她问我为什么一直沉默不语。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɪts] [rer] [stem] ['ɪntuː] [pleɪs] [əˈpɑːn][maɪ][koʊt] ,

She	**could**	**not**	**know**	**that**	**when**	**she**	**slipped**	**its**	**rare**	**stem**	**into**	**place**	**upon**	**my**	**coat**	**,**
她	可以	不是	知道	那	什么时候	她	滑倒了	它是稀有的		干	进入	地方	之上	我的	外套	,

她不可能知道，当她把那珍贵的茎秆插到我的外套上时，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [drɑːpt] [əˈweɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [əˈgen] [wer] [ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊz] , [ɔːl] [θɔːrn]

the	**long**	**years**	**dropped**	**away**	**—**	**and**	**I**	**stood**	**again**	**where**	**the**	**Yellow**	**Rose**	**,**	**all**	**thorn**
这	长的	年	掉落	离开	—	和	我	站立	再次	在哪里	这	黄色的	玫瑰	,	全部	刺

- ['kʌvərd] ,

-	**covered**	**,**
-	涵盖	,

漫长的岁月仿佛一去不复返——我又一次站在那朵浑身长满刺的黄玫瑰旁，

['lɪftɪd] [ɪts] ['sʌni] [tɑːp] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] — [plʌkt] [ɪts] ['tʃɔɪsəst] ['blɑːsəm] ,

lifted	**its**	**sunny**	**top**	**above**	**the**	**picket**	**fence**	**—**	**plucked**	**its**	**choicest**	**blossom**	**,**
抬起	它是	阳光明媚	顶部	多于	这	纠察	栅栏	—	拨弦	它是	精选	开花	,

它高高抬起阳光灿烂的树冠，越过篱笆——摘下了它最美的花朵，

[pʊt][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtnhoʊl] [ʌv; əv][maɪ]['dʒækɪt] —

put	**it**	**almost**	**apologetically**	**and**	**ashamed**	**into**	**the**	**buttonhole**	**of**	**my**	**jacket**	**—**
放	它	几乎	带着歉意地	和	羞愧	进入	这	纽扣孔	的	我的	夹克	—

[stʌft] [maɪ][hændz]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [went] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

stuffed	**my**	**hands**	**into**	**my**	**pockets**	**and**	**went**	**whistling**	**down**	**the**	**street**	**,**
填充	我的	双手	进入	我的	口袋	和	去	吹口哨	向下	这	街道	,

我几乎带着歉意和羞愧地把它塞进外套的扣眼里，然后把手插进口袋，吹着口哨沿着街道走去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊz] - [tɪnt][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəːlz] [ɑːn][maɪ][tʃaɪld] [hed]

with	**the**	**yellow**	**rose**	**-**	**tint**	**and**	**the**	**sunlight**	**and**	**the**	**curls**	**on**	**my**	**child**	**head**
和	这	黄色的	玫瑰	-	着色	和	这	阳光	和	这	卷发	在	我的	孩子	头

[ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ['hɑːrməni] .

all	**shining**	**in**	**harmony**	**.**
全部	灼灼	在	和谐	.

黄色的玫瑰色调、阳光和我孩子头上的卷发，一切都和谐地闪耀着光芒。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌbuːtnˈɪr; ˌbuːtnˈjer][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] [ðæt] [bɪˈkeɪm] [maɪ]['kɑːnfɪdænt]

The	first	boutonniere	of	my	life	—	from	the	bush	that	became	my	confidant
这	第一的	胸花	的	我的	生活	—	从	这	衬套	那	成为	我的	知己

[θruː] [ɔːl] [ðoʊz] ['wʌndrəs] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pækt] [maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə]

through	all	those	wondrous	years	before	they	packed	my	trunk	and	sent	me	off	to
通过	全部	那些	奇妙的	年	前	他们	包装	我的	树干	和	发送	我	离开	到

['kɑːlɪdʒ] !

college	!
大学	!

我生命中的第一朵胸花——来自那丛灌木，它在我离开家去上大学的那些美好岁月里，一直是我的知己!

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [braɪt] - [feɪst] ['pænziz] [wɪtʃ] [smaɪld] ['tʃɪrəli] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

I	loved	the	bright	-	faced	Pansies	which	smiled	cheerily	up	at	me	from	their
我	喜爱	这	明亮的	-	面对	三色堇	哪个	微笑	兴高采烈地	向上	在	我	从	他们的

[raʊnd] [bed] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [pɪŋks] ,

round	bed	—	and	the	dear	old	Pinks	,
圆形的	床	—	和	这	亲爱的	老的	粉色	,

我喜欢那些面色鲜亮的紫罗兰，它们从圆形的花床上朝我灿烂地笑着——还有亲爱的老粉红玫瑰，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['freɪgrəns] [ɔːl] [ðer; ðər] [oʊn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] ['wɪljəm] ,

of	a	strange	fragrance	all	their	own	—	and	the	Sweet	William	,
的	一个	奇怪的	香味	全部	他们的	自己的	—	和	这	甜的	威廉	,

它们散发着一种独特的奇特香气——还有香石竹，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['^ruːsəm] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [druːpt] [soʊ][sæd][ænd; ənd][fər'lɔːrn][ɪn][ɪts] [ə'lɑːtɪd] ['kɔːrnər] .

and	even	the	grewsome	Bleeding	Heart	that	drooped	so	sad	and	forlorn	in	its	alloted	corner	.
和	甚至	这	生长	出血	心	那	下垂	所以	伤心	和	绝望	在	它是	分配	角落	.

甚至还有那株虬结的荷包牡丹，它悲伤而孤寂地耷拉在自己专属的角落里。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [læst] ['naɪts] ['ɔːrkɪd] [tʊk] [ˌem 'iː] [streɪt] [bæk] ['oʊvər] ['mɛməriz] ['pæθweɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['jeloʊ] ['roʊzˌbʊʃ] [baɪ][ðə; ði] [fens] !

Yet	it	is	significant	that	last	night's	orchid	took	me	straight	back	over	memory's	pathway	to	that	simple	yellow	rosebush	by	the	fence	!
然而	它	是	重要的	那	最后的	夜晚	兰花	采取	我	直的	后退	超过	记忆的	路径	到	那	简单的	黄色的	玫瑰丛	经过	这	栅栏	!

然而，昨晚那朵兰花却让我立刻想起了记忆中篱笆旁那丛朴素的黄色玫瑰，这意义非凡!

[tə'naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['ɔːrkɪd] [ɪn][maɪ][lə'pel] ,

Tonight	,	with	the	forgotten	orchid	in	my	lapel	,
今晚	,	和	这	被遗忘的	兰花	在	我的	翻领	,

今晚，我胸前别着那朵被人遗忘的兰花，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] ['laɪɪŋ] ['hevi] [ə'genst] [maɪ] [hɑːrt] ,

and	all	the	weight	of	the	great	struggle	lying	heavy	against	my	heart	,
和	全部	这	重量	的	这	伟大的	斗争	说谎	重的	反对	我的	心	,

而所有这场伟大斗争的重担都沉甸甸地压在我的心头，

[aɪ][stænd] [wer] [ðə; ði] [naɪt] - [fɑːg] [veɪlz] [ðə; ði] ['skrægli] [ˌjuːkə'lɪptəs] ,

I	stand	where	the	night	-	fog	veils	the	scraggly	eucalyptus	,
我	站立	在哪里	这	夜晚	-	多雾路段	面纱	这	稀疏的	桉树	,

我站在夜雾笼罩着稀疏桉树的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dens] ['saɪləns] [blɔts] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	the	dense	silence	blots	out	all	the	noises	that	have	intervened	between	the
和	这	稠密	沉默	印迹	出去	全部	这	噪音	那	有	介入	之间	这

[ðen] [ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['piːəniːz] ,

Then	and	the	Now	—	and	I	can	see	again	the	gorgeous	Peonies	,
然后	和	这	现在	—	和	我	能	看	再次	这	华丽的	牡丹	,

浓重的寂静抹去了过去与现在之间所有的喧嚣——我又能看到美丽的牡丹花了。

[pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] , [wer] [ðeɪ] [tɔːs] [ðer; ðər] ['ʃægi] ['hedz] ,

pink	and	white	,	where	they	toss	their	shaggy	heads	,
粉色的	和	白色的	,	在哪里	他们	折腾	他们的	毛茸茸	头部	,

粉色和白色相间，它们甩着毛茸茸的脑袋，

[ænd; ənd] ['gæðər] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [kɑːks] [koʊm] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] .

and	gather	as	of	old	the	flaming	Cock's	Comb	by	the	little	path	.
和	收集	作为	的	老的	这	炽盛	公鸡的	梳子	经过	这	小的	小路	.

像往常一样，沿着小路去收集燃烧的鸡冠花。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['hʌniːˌbiːz] [droʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kræb]['æp(ə)l] [triː] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [geɪt] ,

I	hear	the	honeybees	droning	in	the	Crab	Apple	tree	by	the	back	gate	,
我	听到	这	蜜蜂	无人机	在	这	螃蟹	苹果	树	经过	这	后退	门	,

我听到后门旁的野苹果树上蜜蜂嗡嗡地飞舞。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['rəubinz] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [æʃ] , [wer] [ðə; ði]

and	watch	the	robins	crowding	the	branches	of	the	Mountain	Ash	,	where	the
和	手表	这	知更鸟	拥挤	这	分支	的	这	山	灰	,	在哪里	这

[braɪt] [red] ['beriz] ['klʌstər] .

bright	red	berries	cluster	.
明亮的	红色的	浆果	簇	.

看着知更鸟挤在山灰树的枝头，那里结满了鲜红的浆果。

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['bʌmb(ə)l] - [biː] [ber] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑːpi] [ɑːn][ɪts] ['slendər] [stem] [ænd; ənd][goʊ]

I	see	the	terrible	bumble	-	bee	bear	down	the	Poppy	on	its	slender	stem	and	go
我	看	这	糟糕的	大黄蜂	-	蜜蜂	熊	向下	这	罂粟	在	它是	苗条	干	和	去

['bʌzɪŋ] ['θretnɪŋli] [ə'weɪ] ,

buzzing	threateningly	away	,
嗡嗡声	威胁地	离开	,

我看到那只可怕的大黄蜂沿着罂粟花细长的茎秆向下飞，然后发出威胁的嗡嗡声飞走了。

[ɔːl]['pɑːlən] - ['kʌvərd] .

all	pollen	-	covered	.
全部	花粉	-	涵盖	.

全部都覆盖着花粉。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [truː] [θruː] [ðə; ði][mɪst][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]

And	shining	clear	and	true	through	the	mist	I	see	her	who	was	the
和	灼灼	清除	和	真的	通过	这	薄雾	我	看	她	WHO	曾是	这

['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Spirit	of	the	Garden	.
精神	的	这	花园	.

透过迷雾，我清晰地看到了她，她是花园的精灵。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][stændz] , [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [step] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [wer] [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	she	stands	,	on	the	broad	step	beside	the	bed	where	the	Lilies	of	the
那里	她	站立	,	在	这	广阔	步	旁	这	床	在哪里	这	百合花	的	这

['væli] [gruː] ,

Valley	grew	,
谷	生长	,

她站在那里，站在床边宽阔的台阶上，床边长着铃兰。

['liːnɪŋ] ['fɜːrmli][ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌn] [krʌtʃ] ,
leaning **firmly** **upon** **her** **one** **crutch** **,**
倾斜 牢牢 之上 她 一 拐杖 ,

她稳稳地倚靠着一根拐杖，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [iːtʃ] [lʌvd] [gruːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flaʊər] - [frendz] —
looking **out** **across** **her** **garden** **to** **each** **loved** **group** **of** **her** **flower** **-** **friends** **—**
寻找 出去 穿过 她 花园 到 每个 喜爱 团体 的 她 花 - 朋友们 —
['smaɪlɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [iːtʃ] [deɪ] [θruː] ['fɪfti] ['jɪrz] — ['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][læst]
smiling **out** **upon** **them** **as** **she** **did** **each** **day** **through** **fifty** **years** **—** **turning** **at** **last**
微笑 出去 之上 他们 作为 她 做过 每个 天 通过 五十 年 — 转弯 在 最后的
['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
into **the** **house** **and** **taking** **with** **her** **,**
进入 这 房子 和 采取 和 她 ,

她望着花园里每一丛她喜爱的花儿——像过去五十年里每天一样，对着它们微笑——最后转身走进屋子，带着它们离开了。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːlihɑːk] [ə'genst] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] ,
in **her** **heart** **,** **the** **glory** **of** **the** **Hollyhocks** **against** **the** **brick** **wall** **,**
在 她 心 , 这 荣耀 的 这 蜀葵 反对 这 砖 墙 ,

在她心中，是蜀葵在砖墙上绽放的荣光。

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːr'sɪsəs] [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdər] , [ðə; ði] [wɪŋ] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] -
the **perfume** **of** **the** **Narcissus** **in** **the** **border** **,** **the** **wing** **-** **song** **of** **the** **humming** **-**
这 香水 的 这 纳西索斯 在 这 边界 , 这 翼 - 歌曲 的 这 哼唱 -
[bɜːrd] [ə'mʌŋ] ,
bird **among** **,**
鸟 之中 ,

边角处水仙花的芬芳，以及蜂鸟在花丛中婉转的鸣唱，

[ðə; ði] ['hʌni] - ['sʌk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][glæd][dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] .
the **Honey** **-** **suckle** **,** **and** **the** **warmth** **of** **the** **glad** **June** **sunshine** **.**
这 蜂蜜 - 哺乳 , 和 这 温暖 的 这 高兴的 六月 阳光 .

金银花，以及六月明媚阳光的温暖。

[ðə; ði] ['rɪvər]
The **River**
这 河

河流

[ðə; ði]['rɪvər] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪg]['rɪvər][æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
The **river** **wasn't** **a** **big** **river** **as** **I** **look** **back** **at** **it** **now** **,**
这 河 不是 一个 大的 河 作为 我 看 后退 在 它 现在 ,

现在回想起来，那条河并不算大。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][waɪd][ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [diːp] ,
yet **it** **was** **wide** **and** **wandering** **and** **deep** **,**
然而 它 曾是 宽的 和 漫游 和 深的 ,

然而，它又宽广又蜿蜒，而且深邃。

[ænd; ənd] [floʊd] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['mɪd(ə)l] [west] ['væli] ,
and **flowed** **quietly** **along** **through** **a** **wonderful** **Middle** **West** **valley** **,**
和 流动 悄悄 沿着 通过 一个 精彩的 中间 西方 谷 ,

它静静地流淌过美国中西部一个美丽的河谷，

[dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [taʊn] [ˌdʒiːə'græfɪkli] [ænd; ənd] ['soʊʃəli] .
dividing **the** **Little** **Old** **Town** **geographically** **and** **socially** **.**
分割 这 小的 老的 镇 地理上 和 社会 .

从地理和社会层面将小老城区分割开来。

[ɪts] [ʃɔ:z] ['fɜ:rnɪʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['pleɪgraʊnd] [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] [noʊn] ['eniwer] [els] [ɪn]
Its shores furnished such a boy playground as never was known anywhere else in
它是 海岸 提供 这样的 一个 男生 操场 作为 绝不 曾是 已知 任何地方 别的 在
[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] — [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['rɪvər] ,
all the world — for it was a gentle river ,
全部 这 世界 — 为了 它 曾是 一个 温和的 河 ,

它的两岸为男孩们提供了一个全世界其他任何地方都找不到的游乐场——因为它是一条水流平缓的河流。

[ə; eɪ] ['kaɪndli] ['pleɪˌfeloʊ] , [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [frend] ;
a kindly playfellow , an understanding friend ;
一个 亲切地 玩伴 , 一个 理解 朋友 ;

一个和蔼可亲的玩伴，一个善解人意的朋友；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ferli] [tu:; tə] [θrɪl] [ɪn] [rɪ'spɑ:nsɪv] [gli:] [wen] [aɪ] [plʌndʒd] , ['neɪkɪd] [ænd; ənd]
and it seemed fairly to thrill in responsive glee when I plunged , naked and
和 它 似乎 相当 到 刺激 在 响应式设计 高兴 什么时候 我 暴跌 , 裸 和
[ˌʌn'teɪmd] ,
untamed ,
未驯服的 ,

当我赤身裸体、桀骜不驯地纵身跃入时，它似乎也欣喜若狂。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ediɪŋ] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [hoʊl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [waɪld] -
beneath the eddying waters of the swimming - hole under the overhanging wild -
下面 这 涡流 水 的 这 游泳 - 洞 在下面 这 悬垂 荒野 -
[plʌm] [tri:] .
plum tree .
李子 树 .

在垂柳下的游泳池水潭中，水流潺潺。

[ɪts] [bæŋks] , ['kə:viŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['semi] - ['sɜ:rk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['bɔ:rdərz] [ʌv; əv]
Its banks , curving in a semi - circle around the village , marked the borders of
它是 银行 , 弯曲 在 一个 半 - 圆圈 大约 这 村庄 , 标记 这 边界 的
[ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜ:rld] .
the whole wide world .
这 所有的 宽的 世界 .

它的河岸呈半圆形环绕着村庄，标志着整个广阔世界的边界。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['rɪvəz] , ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] , ['ʌðər] [lændz] ['sʌmwer] — [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ,
There were other rivers , other villages , other lands somewhere — all with strange ,
那里 是 其他 河流 , 其他 村庄 , 其他 土地 某处 — 全部 和 奇怪的 ,

还有其他的河流，其他的村庄，其他地方——所有这一切都很奇怪，

[kwɪr] [neɪmz] — [ɪg'zɪstɪŋ] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [dʒi'ɔgrəfiz] [tu:; tə] ['wɜ:ri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
queer names — existing only in the geographies to worry little children .
酷儿 姓名 — 现存的 仅有的 在 这 地理 到 担心 小的 孩子们 .

古怪的名字——只存在于会让小孩子感到担忧的地区。

[ðə; ði] ['ri:əl] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ri:əli] , ['tru:li] [foʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
The real world , and all the really , truly folks and things ,
这 真实的 世界 , 和 全部 这 真的 , 真的 各位 和 事物 ,

真实的世界，以及所有真实的人和事，

[wɜ:r; wər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [fɑ:r] - ['stretʃiŋ] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['rɪvər] .
were along the far - stretching banks of this our river .
是 沿着 这 远的 - 伸展 银行 的 这 我们的 河 .

我们沿着这条河绵延的河岸漫步。

[daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [flæts] ,
Down by the flats ,
向下 经过 这 公寓 ,

在公寓楼下，

[wer] [ðə; ði]['taɪni] [kri:k] ['waidnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [swɑ:mp][ænd; ənd] ['emptid] [ɪts]['plæsɪd]

where	the	tiny	creek	widened	to	a	miniature	swamp	and	emptied	its	placid
在哪里	这	微小的	溪	扩大	到	一个	微型	沼泽	和	清空	它是	平静

['wɔ:tərz]['ɪntu:][ðə; ði][meɪn] [stri:m] ,

waters	into	the	main	stream	,
水	进入	这	主要的	溪流	,

小溪在这里变宽成一片小型沼泽，平静的溪水最终汇入主流。

[ðə; ði] [red] - [wɪŋ] ['blækbɜ:rd] ['saʊndɪd] [ðer; ðər][streɪndʒ][kraɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kæt] - [teɪlz][ænd; ənd]

the	red	-	wing	blackbirds	sounded	their	strange	cry	among	the	cat	-	tails	and
这	红色的	-	翼	黑鸟	听起来	他们的	奇怪的	哭	之中	这	猫	-	尾巴	和

[ðə; ði] [bʊl] - ['rʌʃɪz] ;

the	bull	-	rushes	;
这	公牛	-	冲刺	;

红翅黑鹂在香蒲和芦苇丛中发出奇异的叫声；

[ðə; ði]['frɑ:gz] [krəʊkt] [ɪn] ['si:sləs] [ænd; ənd] [ri'və:bərənt] ['kɔ:rəs] ; [ðə; ði] ['kætfɪʃ] [wɜ:r; wər]['evər]

the	frogs	croaked	in	ceaseless	and	reverberant	chorus	;	the	catfish	were	ever
这	青蛙	呱呱叫	在	不停歇	和	回响	合唱	;	这	鲶鱼	是	曾经

['hʌŋgri] ['æftər][dɑ:rk] ,

hungry	after	dark	,
饥饿的	后	黑暗的	,

青蛙们发出不间断、回荡不绝的鸣叫声；鲶鱼们在夜幕降临后总是饥肠辘辘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [tɔ:tʃiz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ɔ:r]

and	the	night	was	broken	by	the	glare	of	torches	along	the	little	bridge	or
和	这	夜晚	曾是	破碎的	经过	这	强光	的	火炬	沿着	这	小的	桥	或者

[ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['boʊts] [wer] ['fɪʃər] - [lædz] [kept] [kloʊz] [wɑ:tʃ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][kɔ:ks] .

in	a	group	of	boats	where	fisher	-	lads	kept	close	watch	upon	their	corks	.
在	一个	团体	的	船	在哪里	渔夫	-	小伙子们	保留	关闭	手表	之上	他们的	软木塞	.

夜色被小桥上或一群小船上火把的光芒打破，渔家小伙子们在那里密切关注着他们的船锚。

[fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][dæm] ,

Far	below	The	Dam	,
远的	以下	这	坝	,

大坝下方很远的地方，

[wer] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] ['kɜ:rənt] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [waɪd] [sænd] - [bɑ:r][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [tri:] -

where	the	changeful	current	had	left	a	wide	sand	-	bar	and	a	great	tree	-
在哪里	这	变化	当前的	有	左边	一个	宽的	沙	-	酒吧	和	一个	伟大的	树	-

[trʌŋk] [stretʃt] [ɪts] ['fɔ:lən][leŋkθ; leŋθ] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

trunk	stretched	its	fallen	length	across	from	the	shore	to	the	water's	edge	,
树干	拉伸	它是	倒下	长度	穿过	从	这	支撑	到	这	水的	边缘	,

变幻莫测的水流冲刷出一片宽阔的沙洲，一棵巨大的树干横卧在水边，从岸边一直延伸到水边。

[ðə; ði] [mʌd] - ['tə:tlz] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [ʃaɪn] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

the	mud	-	turtles	basked	in	the	sun	-	shine	,	and	,	at	the	approach	of
这	泥	-	海龟	晒太阳	在	这	太阳	-	闪耀	,	和	,	在	这	方法	的

['bɔɪhʊd] ,

Boyhood	,
童年	,

泥龟们沐浴在阳光下，随着童年的临近，

[glaidid][ɔ:r] [splæʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

glided	or	splashed	to	the	safety	of	the	water	.
滑翔	或者	溅起	到	这	安全	的	这	水	.

滑行或溅起水花，安全抵达水中。

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['saɪlənt]['dʒʌŋg(ə)l] [wer'ɪn] [ɔːl] ['mænər]

The	banks	of	the	river	were	a	deep	and	silent	jungle	wherein	all	manner
这	银行	的	这	河	是	一个	深的	和	沉默的	丛林	其中	全部	方式

[ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['hʌntɪd] ;

of	wild	beasts	and	birds	were	hunted	;
的	荒野	野兽	和	鸟类	是	猎杀	;

河岸是一片幽深寂静的丛林，各种野兽和鸟类都在那里被猎杀；

[ɪts]['bʊzəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['væsti] [diːp] [aʊt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃerɪʃt] ['ɑːgəsɪ] [wɜːr; wər][sent]

its	bosom	was	the	vasty	deep	out	upon	which	our	cherished	argosies	were	sent
它是	怀	曾是	这	广阔	深的	出去	之上	哪个	我们的	珍爱	商船	是	发送

.

:

.

它的怀抱是浩瀚无垠的深海，我们珍爱的商船就被送往那里。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðer; ðər] [praʊ] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tɜːrnd] [baɪ][sʌm; səm] [nuː] ['kɜːrənt]

And	how	often	their	prows	were	unexpectedly	turned	by	some	new	current
和	如何	经常	他们的	船首	是	不料	转向	经过	一些	新的	当前的

['ɪntuː][mɪd] - [striːm] ;

into	mid	-	stream	;
进入	中	-	溪流	;

而且，他们的船头经常会被突然出现的水流意外地转向河中央；

['sʌmtaɪmz] [seɪvd] [baɪ][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] ['breθləsli] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr]

sometimes	saved	by	an	assortment	of	missiles	breathlessly	thrown	to	the	far
有时	已保存	经过	一个	品种	的	导弹	气喘吁吁	抛掷	到	这	远的

[saɪd] ,

side	,
边	,

有时，人们会气喘吁吁地将各种各样的导弹扔到对岸，以此来拯救他们。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] , [weɪv] - [wɑːʃt] , [bæk] [tuː; tə][juː 'es] ; ['sʌmtaɪmz] , [ə'læs] ,

to	bring	them	,	wave	-	washed	,	back	to	us	;	sometimes	,	alas	,
到	带来	他们	,	海浪	-	洗过	,	后退	到	我们	;	有时	,	唉	,

将它们带着海浪冲刷而来，带回我们身边；有时，唉，

[swept] ['mɜːrsɪləsli] [aʊt][tuː; tə] [depθs] [wer] ['oʊnli][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [griːf] [kʊd; kəd]

swept	mercilessly	out	to	depths	where	only	the	eye	and	childish	grief	could
扫荡	无情地	出去	到	深度	在哪里	仅有的	这	眼睛	和	幼稚	悲伤	可以

['fɑːloʊ][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði][bɪg][dæm][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['rekɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hwɜːlˌpuːlz] [bɪ'loʊ] ,

follow	them	over	the	big	dam	to	certain	wreckage	in	the	whirlpools	below	,
跟随	他们	超过	这	大的	坝	到	肯定	残骸	在	这	漩涡	以下	,

无情地将他们卷入深渊，只有目光和孩童般的悲伤才能追随着他们越过大坝，最终沉入下方漩涡中的残骸之中。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [nɑːt] [ə'bændənd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [pə'troʊld] [fɔːr; fər] ['sælvɪdʒ]

but	even	then	not	abandoned	until	the	shore	had	been	patrolled	for	salvage
但	甚至	然后	不是	弃	直到	这	支撑	有	到过	巡逻	为了	打捞

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['kɜːrɪdʒ] [held] [aʊt] .

as	far	as	courage	held	out	.
作为	远的	作为	勇气	握住	出去	.

但即便如此，他们也没有放弃，直到巡逻队搜遍了海岸寻找打捞物，勇气才最终消退。

[lets] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['rɪvər] ,

Let's	go	back	to	the	banks	of	our	beloved	river	,
我们来吧	去	后退	到	这	银行	的	我们的	心爱	河	,

让我们回到我们挚爱的河岸边吧。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][get][ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪflz]

you	and	I	—	and	get	up	early	in	the	morning	and	run	to	the	riffles
你	和	我	—	和	得到	向上	早期的	在	这	早晨	和	跑步	到	这	步枪

[nɪr] [ðə; ði][oʊld] ['kuːpər] - [ʃɑːp] [ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnərz] [ænd; ənd] [tʃʌbz] ,

near	the	old	cooper	-	shop	and	catch	a	bucket	of	shiners	and	chubs	,
靠近	这	老的	库珀	-	店铺	和	抓住	一个	桶	的	闪光	和	胖子	,

你和我——清晨早起，跑到老制桶作坊附近的浅滩，抓上一桶闪光鱼和雅罗鱼，

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːri] [ɑːn][tuː; tə] ['bumərz] [dæm] — [ɔːr] - [wei] [ˌʌp'striːm] [ə'bʌv] [ðə; ði]['aɪlənd] [wer]

and	then	hurry	on	to	Boomer's	dam	—	or	'	way	upstream	above	the	Island	where
和	然后	匆忙	在	到	婴儿潮一代	坝	—	或者	-	方式	上游	多于	这	岛	在哪里

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['pikniks] — [ɔːr] ,

we	used	to	have	the	Sunday	-	school	picnics	—	or	,
我们	用过的	到	有	这	星期日	-	学校	野餐	—	或者	,

然后赶紧前往布默的水坝——或者"到我们以前举行主日学校野餐的岛屿上游很远的地方"——或者，

['meɪbi] [dʒʌst] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][ɪn] - [taʊn] [dæm] [nɪr] [ðə; ði]['flaʊər] [mɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔː] - [mɪlz]

maybe	just	stay	at	the	in	-	town	dam	near	the	flour	mills	and	the	saw	-	mills
或许	只是	停留	在	这	在	-	镇	坝	靠近	这	面粉	磨坊	和	这	锯	-	磨坊

[wer] [oʊld] ['ʃuːmeɪkər] ['ʃmɪt] [juːst] [tuː; tə] [kætʃ] [soʊ] ['meni] [bɪg][wʌnz] — [fæt] ,

where	old	Shoemaker	Schmidt	used	to	catch	so	many	big	ones	—	fat	,
在哪里	老的	鞋匠	施密特	用过的	到	抓住	所以	许多	大的	一个	—	胖的	,

或许可以住在面粉厂和锯木厂附近的镇中心水坝，老鞋匠施密特以前在那里钓到过很多大鱼——肥美的鱼。

['jeloʊ] [paɪk][ænd; ənd] [brɔːd] [blæk] - [beɪs] .

yellow	pike	and	broad	black	-	bass	.
黄色的	梭鱼	和	广阔	黑色的	-	低音	.

黄梭鱼和宽阔的黑鲈。

[wiː; wi] [wɪl] [klaɪm] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][mɪst] - [soʊkt] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] [ænd; ənd]

We	will	climb	high	up	on	the	mist	-	soaked	timbers	of	the	mill	-	race	and
我们	将要	爬	高的	向上	在	这	薄雾	-	浸泡过	木材	的	这	磨	-	种族	和

['set(ə)l] [ɑːr'selvz] [kən'tentɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spreɪ] ['mɔɪsnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

settle	ourselves	contentedly	with	the	spray	moistening	our	faces	and	the
定居	我们自己	心满意足地	和	这	喷	润湿	我们的	面孔	和	这

[wɔːrm] [sʌn] ['braʊnɪŋ] ['aʊər; ɑːr][hændz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtərz]

warm	sun	browning	our	hands	—	and	the	heavy	pounding	of	falling	waters
温暖的	太阳	褐变	我们的	双手	—	和	这	重的	猛击	的	坠落	水

['saʊndɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [soʊ] [mə'loʊdiəsli] [ænd; ənd][soʊ] ['swiːtli] .

sounding	in	our	ears	so	melodiously	and	so	sweetly	.
听起来	在	我们的	耳朵	所以	悦耳地	和	所以	甜蜜地	.

我们将爬上雾气弥漫的磨坊水渠的木头高处，心满意足地享受着水雾打湿的脸庞、温暖的阳光晒黑的双手，以及瀑布奔腾而下的沉重水声，这些声音在我们耳边悦耳动听。

['leɪzɪli] ,

Lazily	,
懒洋洋	,

懒洋洋，

['draʊzɪli] [wiːl] [hoʊld][ə; eɪ][ˌbæm'buː][poʊl][ænd; ənd] [gaɪd] [aʊt] ['ʃaɪnər] [θruː] [ðə; ði][foʊm] -

drowsily	we'll	hold	a	bamboo	pole	and	guide	out	shiner	through	the	foam	-
昏昏欲睡地	出色地	抓住	一个	竹子	极	和	指导	出去	闪光	通过	这	泡沫	-

[kraʊnd] ['ediz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] ,

crowned	eddies	of	the	whirlpool	,
加冕	涡流	的	这	漩涡	,

我们将昏昏欲睡地拿着竹竿，引导小鱼穿过漩涡中泡沫翻滚的漩涡。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən][saɪd][ɔːr][ə; eɪ] ['lʌsti] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði][laɪn] ;

awaiting	the	flash	of	a	golden	side	or	a	lusty	tug	at	the	line	;
等待中	这	闪光	的	一个	金的	边	或者	一个	好色的	拖船	在	这	线	;

等待着鱼儿跃出水面，或是鱼线猛烈一拉；

[ænd; ənd] ['driːmɪli] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] [striːm] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd] ['sɔːdʌst] , [luːst]

and	dreamily	watch	a	long	,	narrow	stream	of	shavings	and	sawdust	,	loosed
和	梦幻般地	手表	一个	长的	,	狭窄的	溪流	的	刨花	和	锯末	,	松开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pleɪnɪŋ] - [mɪl] ,

from	the	opposite	planing	-	mill	,
从	这	对面的	规划	-	磨	,

然后，他恍若梦呓般地看着从对面刨床上飘出的长长的、狭窄的刨花和锯末流。

[floʊt] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

float	away	on	the	current	.
漂浮	离开	在	这	当前的	.

随波逐流。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [driːm] - [deɪz] , [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

And	here	,	in	the	dear	dream	-	days	,	the	conquering	of	the	world	will	be	a
和	这里	,	在	这	亲爱的	梦	-	天	,	这	征服	的	这	世界	将要	是	一个

['sɪmp(ə)l] ['mætər] ;

simple	matter	;
简单的	事情	;

而在这里，在美好的梦境中，征服世界将是一件轻而易举的事；

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði][mɪst] - ['prɪzəmz] [ðæt] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtərz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

for	through	the	mist	-	prisms	that	rise	from	the	foaming	waters	below	the
为了	通过	这	薄雾	-	棱镜	那	上升	从	这	起泡	水	以下	这

[dæm]['oʊnli] ['reɪnbəuz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm]

dam	only	rainbows	can	be	seen	—	and	there	is	Youth	and	the	Springtime
坝	仅有的	彩虹	能	是	已见	—	和	那里	是	青年	和	这	春天

,

,

,

因为透过大坝下翻腾的水面升腾起的雾棱镜，只能看到彩虹——那里有青春和春天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['meɪtɪŋ] [bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] . . . .

and	the	new	-	born	flowers	and	mating	birds	,	and	The	River	.	.	.	.
和	这	新的	-	出生	花朵	和	交配	鸟类	,	和	这	河	.	.	.	.

还有新生的花朵、交配的鸟儿，以及河流.....

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sʌn][ɪz][loʊ] [wiːl] [wɪnd]['aʊər; ɑːr][poʊlz] ,

And	when	the	sun	is	low	we'll	wind	our	poles	,
和	什么时候	这	太阳	是	低的	出色地	风	我们的	杆子	,

当太阳西斜的时候，我们就收起鱼竿。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [greɪt] [deɪ] — [wʌn] [ðæt] ['kænɑːt][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

at	the	end	of	a	rare	and	great	day	—	one	that	cannot	die	with	the
在	这	结尾	的	一个	稀有的	和	伟大的	天	—	一	那	不能	死	和	这

['sʌnset] ,

sunset	,
日落	,

在一个难得而美好的一天结束时——一个不会随着日落而消逝的一天

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['meməri] [ɪz] .

but	that	will	live	so	long	as	Memory	is	.
但	那	将要	居住	所以	长的	作为	记忆	是	.

但只要记忆存在，它就会一直存在。

[tə'naɪt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [trʌdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [tɔːrd] [hoʊm] , [ɪn] ['hæpi] ['wɪrinəs] ,

Tonight	we	need	not	trudge	over	the	fields	toward	home	,	in	happy	weariness	,
今晚	我们	需要	不是	跋涉	超过	这	字段	朝向	家	,	在	快乐的	疲劳	,

今晚我们不必拖着疲惫的身躯，穿过田野，踏上归途，心中充满喜悦。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][juː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

to	Her	who	waited	and	watched	for	us	at	the	window	,
到	她	WHO	等待	和	观看	为了	我们	在	这	窗户	,

致那位在窗边等候我们、注视着我们的人，

['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['stɪld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt]

peering	through	the	gathering	dusk	until	the	anxious	heart	was	stilled	by	the	sight
窥视	通过	这	采集	黄昏	直到	这	焦虑的	心	曾是	静止	经过	这	视线

[ʌv; əv]['taɪərd]['lɪt(ə)l][legz] ['drægɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [pæst][ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] .

of	tired	little	legs	dragging	down	the	street	past	the	postoffice	.
的	疲劳的	小的	腿	拖拽	向下	这	街道	过去的	这	邮局	.

透过渐浓的暮色，我凝视着，直到看到疲惫的小腿拖着脚步走过邮局，我焦虑的心才平静下来。

[wiːl] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['faɪər] - [flaɪz] [laɪt] [ðer; ðər]['fɪtf(ə)l][læmps] ,

We'll	stay	here	in	the	twilight	,	and	watch	the	fire	-	flies	light	their	fitful	lamps	,
出色地	停留	这里	在	这	暮	,	和	手表	这	火	-	苍蝇	光	他们的	断断续续	灯	,

我们将留在这里，在暮色中，观看萤火虫点亮它们忽明忽暗的灯火。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][stɑːrz] ['blɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['æftərgloʊ] ;

and	the	first	stars	blinking	through	the	afterglow	;
和	这	第一的	明星	眨眼	通过	这	余辉	;

余晖中，第一颗星星闪烁着光芒；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [drɑːps] [daʊn] [siː] [ðə; ði] [blæk] [bæts] [kə'riːnɪŋ] ['wɪrdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	when	the	night	drops	down	see	the	black	bats	careening	weirdly	across	the
和	什么时候	这	夜晚	滴	向下	看	这	黑色的	蝙蝠	倾斜	奇怪的	穿过	这

[muːn] . . . .

moon	.	.	.	.
月亮	.	.	.	.

当夜幕降临，你会看到黑色的蝙蝠怪异地掠过月亮……

[ænd; ənd] [wiːl] [stretʃ] [aʊt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][waɪld] [græs] — [suːðd] [baɪ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]

And	we'll	stretch	out	again	on	the	wild	grass	—	soothed	by	the	fragrance	of
和	出色地	拉紧	出去	再次	在	这	荒野	草	—	舒缓	经过	这	香味	的

[ðə; ði] ['mei,æpl] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaiəlits] ,

the	Mayapple	and	the	violets	,
这	五月苹果	和	这	紫罗兰	,

我们将再次躺在野草地上——沉浸在五月苹果和紫罗兰的芬芳中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] . . .

and	the	touch	of	the	night	-	wind	.	.	.
和	这	触碰	的	这	夜晚	-	风	.	.	.

还有夜风的轻拂……

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [saʊnd] [soʊ] [laʊd] [wen] [jʊr; jər]

How	still	it	is	.	.	.	and	The	River	doesn't	seem	to	sound	so	loud	when	your
如何	仍然	它	是	.	.	.	和	这	河	不	似乎	到	声音	所以	大声	什么时候	你的

['hɛdz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

head's	on	the	ground	—	and	your	eyes	are	closed	—	and	you're	listening	to
头部	在	这	地面	—	和	你的	眼睛	是	关闭	—	和	你是	聆听	到

[ðə; ði][fɑːr] ,

the	far	,
这	远的	,

多么静谧啊……当你头埋在地上，闭上眼睛，聆听远处的河水声时，河水似乎也变得不那么喧闹了。

[fɑːr] , [fɑːr] - [ɔːf] ['lʌləbaɪ] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['wɔːtərz] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt]['taɪərd] , [pər'hæps] . . .

far	,	far	-	off	lullaby	of	tumbling	waters	—	and	you're	a	bit	tired	,	Perhaps	.	.	.
远的	,	远的	-	离开	催眠曲	的	翻滚	水	—	和	你是	一个	少量	疲劳的	,	也许	.	.	.

[ə; eɪ][bɪt]['taɪərd] . . . .

a	bit	tired	.	.	.	.
一个	少量	疲劳的	.	.	.	.

远处传来潺潺流水的摇篮曲——你或许有点累了……有点累了……

[ðə; ði] ['wɪntər] [striːm]

The	Winter	Stream
这	冬天	溪流

冬日溪流

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] ['nevər] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] .

Somehow	The	River	never	terrified	me	.
不知何故	这	河	绝不	恐惧	我	.

不知为何，这条河从未让我感到恐惧。

([ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['mʌðər] , [haʊ'evər] !)

(	It	did	mother	,	however	!	)
(	它	做过	母亲	,	然而	!	)

（不过，它确实是母亲！）

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [noʊ] [fɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [soʊ]['dʒentli][ænd; ənd][soʊ]

Perhaps	it	brought	no	fear	to	me	because	it	flowed	so	gently	and	so
也许	它	带来	不	害怕	到	我	因为	它	流动	所以	轻轻地	和	所以

['helpfəli] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['væli] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] .

helpfully	through	such	a	wonderful	valley	of	Peace	and	Plenty	.
乐于助人	通过	这样的	一个	精彩的	谷	的	和平	和	很多	.

也许它没有给我带来恐惧，因为它如此温柔、如此有益地流淌在如此美好的和平富饶的山谷中。

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [ɔː'stɪr] ['wɪntər]['æspekt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [triː] - [bæŋks] [ber] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][ɪts]

Even	in	its	austere	winter	aspect	,	with	its	tree	-	banks	bare	of	leaves	and	its
甚至	在	它是	简朴	冬天	方面	,	和	它是	树	-	银行	裸	的	树叶	和	它是

[snoʊ] - [ænd; ənd] - [aɪs] - [baʊnd] ['setɪŋ] ,

snow	-	and	-	ice	-	bound	setting	,
雪	-	和	-	冰	-	边界	环境	,

即使在它萧瑟的冬季景象中，树岸光秃秃的，周围冰雪覆盖，

[ˌaɪ 'tiː] [riˈdʒɔist] [ˌem 'iː] .

it	rejoiced	me	.
它	欣喜若狂	我	.

这让我感到高兴。

[tiːmz] [ʌv; əv][bɪg] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['wægənz][ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv][men] , [wɜːrkt] ['bɪzɪli] [ə'pɑːn][ɪts]

Teams	of	big	horses	and	wagons	and	scores	of	men	,	worked	busily	upon	its
团队	的	大的	马匹	和	马车	和	得分	的	男人	,	工作	忙碌地	之上	它是

['froʊz(ə)n] ['sɜːrfɪs] ,

frozen	surface	,
冷冻	表面	,

成群的马匹、马车和数十名工人，在冰冻的冰面上忙碌地工作着。

['sɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [aɪs][ɪn][ðə; ði][bɪg]['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks] .

sawing	and	cutting	and	packing	ice	in	the	big	wooden	houses	along	the	banks	.
锯切	和	切割	和	包装	冰	在	这	大的	木制的	房屋	沿着	这	银行	.

在河岸边的大木屋里，人们锯冰、切割冰块、包装冰块。

['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [wɪnd][fɔːr; fər][æn; ən][aɪs] - [boʊt][ɔːr][ə; eɪ] [skeɪt] - [seɪl] ,

Always	there	was	enough	wind	for	an	ice	-	boat	or	a	skate	-	sail	,
总是	那里	曾是	足够的	风	为了	一个	冰	-	船	或者	一个	滑冰	-	帆	,

风力总是足够大，可以开冰船或滑冰帆。

[ɔːr][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['feloʊ] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [wen] ['mʌðər] - [meɪd] ['prɔmisiz][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn]

or	to	send	a	fellow	swiftly	along	when	mother	-	made	promises	were	forgotten
或者	到	发送	一个	同伴	迅速地	沿着	什么时候	母亲	-	制成	承诺	是	被遗忘的

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'bʌtnd] [koʊt][wʌz; wəz][held] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [briːz] .

and	an	unbuttoned	coat	was	held	outstretched	to	catch	the	breeze	.
和	一个	解开纽扣	外套	曾是	握住	伸展	到	抓住	这	微风	.

或者，当母亲许下的承诺被遗忘，敞开的外套被风吹拂时，赶紧把同伴打发走。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd] ['bɔnˌfaiəz] ['flikəd] [ænd; ənd] [gləud] [wer] [ðə; ði] ['skeɪtərz] [sent]

At	night	the	torches	and	bonfires	flickered	and	glowed	where	the	skaters	sent
在	夜晚	这	火炬	和	篝火	闪烁	和	发光	在哪里	这	滑冰者	发送

[ðə; ði] ['meri] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['revlri] [ə'floʊt] [θruː] [ðə; ði] [krɪsp] [er] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːdʒd]

the	merry	noises	of	their	revelry	afloat	through	the	crisp	air	as	they	dodged
这	欢乐	噪音	的	他们的	狂欢	漂浮	通过	这	脆	空气	作为	他们	躲避

[stiːl] - ['fʊtɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] ['fɪʃərmən] .

steel	-	footed	in	and	out	among	the	huts	of	the	winter	fishermen	.
钢	-	有脚的	在	和	出去	之中	这	小屋	的	这	冬天	渔民	.

夜幕降临，火把和篝火闪烁着光芒，滑冰者们欢快的笑声在清冷的空气中飘荡，他们穿着钢鞋在冬日渔民的小屋间穿梭。

[pər'hæps] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['wɪntər] ['rɪvər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [nuː] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ɪts] [fər'bɪdɪŋ] ['sɜːrfɪs]

Perhaps	I	loved	the	winter	river	because	I	knew	that	beneath	its	forbidding	surface
也许	我	喜爱	这	冬天	河	因为	我	知道	那	下面	它是	禁止	表面

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌvd] ['liliz] ,

there	was	the	life	of	my	loved	lilies	,
那里	曾是	这	生活	的	我的	喜爱	百合花	,

也许我热爱冬日的河流，是因为我知道在它看似冷酷无情的河面之下，生长着我挚爱的睡莲。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ðə; ði] ['riːəl] ['rɪvər] — ['aʊər; ɑːr] ['rɪvər] — [wʊd]

and	because	I	knew	that	all	in	good	time	the	real	river	—	our	river	—	would
和	因为	我	知道	那	全部	在	好的	时间	这	真实的	河	—	我们的	河	—	会

[biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [juː 'es] [ə'gen] ,

be	restored	to	us	again	,
是	恢复	到	我们	再次	,

因为我知道，总有一天，真正的河流——我们的河流——会再次回到我们身边。

[ə'laɪv] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

alive	and	joyous	and	unchanged	.
活	和	欢乐	和	未更改	.

生机勃勃，快乐无比，一如既往。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [fɜːrst] [ðə; ði] ['taɪni] [rɪvjʊ'lɪts] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

One	day	,	when	first	the	tiny	rivulets	started	to	run	from	the	bottom	of	the
一	天	,	什么时候	第一的	这	微小的	小溪	开始	到	跑步	从	这	底部	的	这

[snoʊ] - [drɪfts] ,

snow	-	drifts	,
雪	-	漂移	,

有一天，当细小的溪流开始从雪堆底部流淌出来时，

[ðə; ði] ['rɪvər] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌn'luːst] [ɪts] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɪsp] [er] [rɪ'ekəʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	River	suddenly	unloosed	its	artillery	and	the	crisp	air	reechoed	with	the
这	河	突然	解开	它是	炮兵	和	这	脆	空气	回声	和	这

['buːmɪŋ] [ðæt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] .

booming	that	proclaimed	the	breaking	-	up	of	the	ice	.
蓬勃发展	那	宣布	这	打破	-	向上	的	这	冰	.

河水突然释放出它的炮火，清冽的空气中回荡着隆隆的巨响，宣告着冰层的破碎。

[greɪt] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [θrɔŋd] [ðə; ði] [bæŋks] ,

Great	crowds	of	people	thronged	the	banks	,
伟大的	人群	的	人们	熙熙攘攘	这	银行	,

大批人群涌向银行，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ɔːr] [wʊd] [stænd] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['paʊndɪŋ]

wondering	if	the	bridge	would	go	out	or	would	stand	the	strain	of	pounding
好奇	如果	这	桥	会	去	出去	或者	会	站立	这	拉紧	的	猛击

- .

icecakes	.
-	.

不知道这座桥会不会塌陷，还是能承受住敲打冰糕的压力。

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɑːbɪn] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] .

The	unmistakable	note	of	a	robin	sounded	from	somewhere	.
这	毋庸置疑	笔记	的	一个	罗宾	听起来	从	某处	.

远处传来知更鸟那独特的鸣叫声。

[greɪt] [dɑːrk][spɑːts][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [aɪs] - ['rɪbən] [ðæt] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] ['væli] .

Great	dark	spots	began	to	show	in	the	white	ice	-	ribbon	that	wound	through	the	valley	.
伟大的	黑暗的	地点	开始	到	展示	在	这	白色的	冰	-	丝带	那	伤口	通过	这	谷	.

蜿蜒穿过山谷的白色冰带上开始出现大片深色斑点。

[ðə; ði] [er] [æt; ət] ['sʌndaʊn] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [stɪŋ] .

The	air	at	sundown	had	lost	its	sting	.
这	空气	在	日落	有	丢失的它是		蜇	.

日落时分，空气不再那么刺骨。

[soʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [striːm] [wʌz; wəz] [klɪr] — [ðə; ði] [beɪs] [dʒʌmpt] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [ðə; ði] [flaɪ] — [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] ['vaiəlits] [spræŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [wet] [liːf] - ['blæŋkits] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ɪn] [wʌn] [grænd] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .

So	day	by	day	the	breaking	-	up	continued	until	at	last	the	blessed	stream	sprang	from	beneath	their	wet	leaf	-	blankets	—	and	all	the	world	joined	the	birds	in	one	grand	song	of	emancipation	and	joy	.
所以	天	经过	天	这	打破	-	向上	持续	直到	在	最后的	这	蒙福	溪流	弹簧	从	下面	他们的	湿的	叶子	-	毯子	—	和	全部	这	世界	加入	这	鸟类	在	一	盛大	歌曲	的	解放	和	喜悦	.

于是，一天天过去，溪水逐渐清澈，最终，这条令人欣喜的小溪变得清澈——鲈鱼饥饿地跃出水面捕食飞蝇——水仙花和紫罗兰从湿漉漉的落叶下绽放——整个世界都与鸟儿们一起唱起了一首伟大的解放与欢乐的歌。

[ðə; ði][bɪg] [bend]

The	Big	Bend
这	大的	弯曲

大弯

[ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [red] ['aɪərn] [brɪdʒ] ,

Above	the	town	,	just	beyond	the	red	iron	bridge	,
多于	这	镇	,	只是	超过	这	红色的	铁	桥	,

在小镇上方，过了那座红色铁桥之后，

[ðə; ði]['rɪvər] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [bend] [ænd; ənd] ['waidnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪk] [wer] [ðə; ði][bæŋks][wɜːr; wər] ['wɪloʊ] - [groʊn] , [striːm] , [stri:m] ,

the	river	made	a	great	bend	and	widened	into	a	lake	where	the	banks	were	willow	-	grown	,	-	stream	,
这	河	制成	一个	伟大的	弯曲	和	扩大	进入	一个	湖	在哪里	这	银行	是	柳	-	生长	,	-	溪流	,

河流拐了个大弯，变得宽阔，形成一个湖泊，湖岸边长满了柳树。

[ænd; ənd] [riːdz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] ['graːsiz] [ænd; ənd] ['lɪli] - [pædz] [pʊʃt] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː] [mɪd]

and	reeds	and	rushes	and	grasses	and	lily	-	pads	pushed	far	out	into	mid
和	芦苇	和	冲刺	和	草	和	百合	-	垫子	推动	远的	出去	进入	中

芦苇、灯心草、野草和睡莲一直延伸到河中央。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] .

leaving	**only**	**a**	**narrow**	**channel**	**of**	**clear**	**water**	**.**
离开	仅有的	一个	狭窄的	渠道	的	清除	水	.

只留下一条狭窄的清澈水道。

[tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [bend] ['aʊər; ɑːr] [kə'nuː] [glaidid]['ɔːf(ə)n] ,

To	**the**	**Big**	**Bend**	**our**	**canoe**	**glided**	**often**	**,**
到	这	大的	弯曲	我们的	独木舟	滑翔	经常	,

我们的独木舟经常滑行到大弯区，

['pædlɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][fɑːr][ʌp] - [striːm] [tuː; tə][drɪft] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

paddling	**lazily**	**along**	**and**	**going**	**far**	**up**	**-**	**stream**	**to**	**drift**	**back**	**with**	**the**	**current**	**.**
划桨	懒洋洋	沿着	和	去	远的	向上	-	溪流	到	漂移	后退	和	这	当前的	.

懒洋洋地划着桨，逆流而上很远，然后随水流漂回岸边。

[ɑːrmz] ['bɛrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

Arms	**bared**	**to**	**the**	**shoulder**	**,**
武器	裸露	到	这	肩膀	,

双臂裸露至肩部，

[wiː; wi] [riːtʃt] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] - [stemd] ['wɔːtər] - ['liliz]

we	**reached**	**deep**	**beneath**	**the**	**surface**	**to**	**bring**	**up**	**the**	**long**	**-**	**stemmed**	**water**	**-**	**lilies**
我们	达到	深的	下面	这	表面	到	带来	向上	这	长的	-	茎	水	-	百合花

— [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['blɔsəmz] ,

—	**the**	**great**	**white**	**blossoms**	**,**
—	这	伟大的	白色的	花朵	,

我们深入水面之下，打捞出长茎睡莲——那些硕大的白色花朵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] - [ænd; ənd] - [blæk] [wʌnz] .

and	**the**	**queer**	**little**	**yellow**	**-**	**and**	**-**	**black**	**ones**	**.**
和	这	酷儿	小的	黄色的	-	和	-	黑色的	一个	.

还有那些奇特的黄黑相间的小家伙。

[laɪk] [ə; eɪ] [blaɪt] - [aɪd] [spraɪt] [ðə; ði]['taɪni] [mɑːrʃ] - [ren] [flitid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,

Like	**a**	**blight**	**-**	**eyed**	**sprite**	**the**	**tiny**	**marsh**	**-**	**wren**	**flitted**	**among**	**the**	**rushes**	**,**
喜欢	一个	枯萎病	-	眼睛	精灵	这	微小的	沼泽	-	鹪	飞掠	之中	这	冲刺	,

像一只眼睛被染红的精灵，小小的沼泽鹪鹩在芦苇丛中飞来飞去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌsk] - [ræt] [bɪlt] [streɪndʒ] [riːd] - ['kɑːslz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .

and	**the**	**musk**	**-**	**rat**	**built**	**strange**	**reed**	**-**	**castles**	**at**	**the**	**water's**	**edge**	**.**
和	这	麝香	-	鼠	建造	奇怪的	芦苇	-	城堡	在	这	水的	边缘	.

麝鼠在水边建造了奇特的芦苇城堡。

[ðə; ði] [leɪs] - [wɪŋd] ['drægən] - [flaɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr][boʊt]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ɔːr]

The	**lace**	**-**	**winged**	**dragon**	**-**	**fly**	**following**	**our**	**boat**	**darted**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**	**or**
这	蕾丝	-	有翅膀的	龙	-	飞	下列的	我们的	船	飞镖	从	边	到	边	,	或者

[pɔɪzd] [ɪn] [er] ,

poised	**in**	**air**	**,**
准备	在	空气	,

那只跟随我们小船的蕾丝翅蜻蜓一会儿左右飞掠，一会儿又停在空中。

[ɔːr] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [bleɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pæd(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

or	**alighted**	**on**	**the**	**dripping**	**blade**	**of**	**our**	**paddle**	**when**	**it**	**rested**	**for**	**a**
或者	下车	在	这	滴落	刀刃	的	我们的	桨	什么时候	它	休息	为了	一个

['moʊmənt] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [niːz] .

moment	**across**	**our**	**knees**	**.**
片刻	穿过	我们的	膝盖	.

或者当桨短暂地搭在膝盖上时，落在了滴水的桨叶上。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['graːsiz] [ðə; ði] [wɪnd] - [hɑːps] [pleɪd] [wɪrd] ['melədiz] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['bɔɪhʊd] [kʊd; kəd]

Among	the	grasses	the	wind	-	harps	played	weird	melodies	which	only	Boyhood	could
之中	这	草	这	风	-	竖琴	玩	诡异的	旋律	哪个	仅有的	童年	可以

[ɪn'tɜːrprət] .

interpret	.
解释	.

草丛中，风琴奏出奇异的旋律，只有少年时代才能解读。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] ['rɪvər] [sæŋ] [ɪts] [lʌv] - ['sɔŋz] ,

In	this	place	The	River	sang	its	love	-	songs	,
在	这	地方	这	河	唱	它是	爱	-	歌曲	,

在这里，河流唱起了它的情歌。

[ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] [æn; ən] ['ænsər] [noʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [væst] [hɑːr'moʊniəs] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [bluː]

and	sent	forth	an	answering	note	to	the	vast	harmonious	blending	of	blue
和	发送	前进	一个	回答	笔记	到	这	广阔的	和谐	混合	的	蓝色的

[skaɪ] [ænd; ənd] ['goʊldən] [deɪ] [ænd; ənd] ['ɪnsens] - ['hevi] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] [glæd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [bɜːrdz] .

sky	and	golden	day	and	incense	-	heavy	air	and	the	glad	songs	of	birds	.
天空	和	金的	天	和	香	-	重的	空气	和	这	高兴的	歌曲	的	鸟类	.

并向蔚蓝的天空、金色的阳光、香烟缭绕的空气和鸟儿欢快的歌声发出回应。

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['træŋkwɪl] [bend] [ðə; ði] ['rɪvər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['rɪvər]

And	here	at	this	tranquil	bend	The	River	seemed	to	be	the	self	-	same	river
和	这里	在	这	宁静	弯曲	这	河	似乎	到	是	这	自己	-	相同的	河

[ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ,

of	the	old	,
的	这	老的	,

而在这宁静的河湾，这条河似乎还是那条古老的河流。

[lʌvd] [hɪm] [wiː; wi] [sæŋ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] ['stiːpl] — [ðæt]

loved	hymn	we	sang	so	often	in	the	Little	Church	With	The	White	Steeple	—	that
喜爱	圣歌	我们	唱	所以	经常	在	这	小的	教会	和	这	白色的	尖顶	—	那

['rɪvər] [wɪtʃ] " [floʊz] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [gɑːd] " ;

river	which	"	flows	by	the	throne	of	God	"	;
河	哪个	"	流量	经过	这	王座	的	上帝	"	;

我们在小教堂里经常唱的那首我们喜爱的赞美诗——“流经上帝宝座的河流”；

[fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] ['prɔfits] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] " [piːs] .

fulfilling	the	promise	of	the	ancient	prophet	of	prophets	and	bringing	"	peace	.
满足	这	承诺	的	这	古老的	先知	的	先知	和	带来	"	和平	.

. . [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] ,

.	.	like	a	river	,
.	.	喜欢	一个	河	,

实现了古代先知之先知的承诺，带来了“和平……如同河流一般”。

[ænd; ənd] ['glɔːri] . . . [laɪk] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [striːm] .

and	glory	.	.	.	like	a	flowing	stream	.
和	荣耀	.	.	.	喜欢	一个	流动	溪流	.

荣耀……如同奔流的溪水。

" ['krɪsməs]

"	Christmas
"	圣诞节

“圣诞节

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [juːst] ['grænd,mɑðɚz] ['stɑːkɪŋ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌn] [ɪn]

We	always	used	grandmother's	stocking	—	because	it	was	the	biggest	one	in
我们	总是	用过的	祖母的	袜	—	因为	它	曾是	这	最大	一	在

[ðə; ði] ['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

我们一直用奶奶的圣诞袜——因为它是家里最大的圣诞袜。

[mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['mʌðɝz] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stretʃ] [mɔːr]
much **larger** **than** **mother's** **,** **and** **somehow** **it** **seemed** **able** **to** **stretch** **more**
很多 更大的 比 母亲的 , 和 不知何故 它 似乎 有能力的 到 拉紧 更多的
[ðæn; ðən][hɜːrz] .
than **hers** **.**
比 她的 .

比我母亲的要大得多，而且似乎比我母亲的更有弹性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] , [tuː] — [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
There **was** **so** **much** **room** **in** **the** **foot** **,** **too** **—** **a** **chance** **for** **all** **sorts** **of**
那里 曾是 所以 很多 房间 在 这 脚 , 也 — 一个 机会 为了 全部 排序 的
['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .
packages **.**
包裹 .

脚部空间也很大——可以放置各种各样的包裹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] - ['kʌvərd] [kaʊtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['flaʊərd] [wɔːl] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv]
There **was** **a** **carpet** **-** **covered** **couch** **against** **the** **flowered** **wall** **in** **one** **corner** **of**
那里 曾是 一个 地毯 - 涵盖 长椅 反对 这 开花的 墙 在 一 角落 的
[ðə; ði]['pɑːrlər] .
the **parlor** **.**
这 客厅 .

客厅一角，靠着花墙摆放着一张铺着地毯的沙发。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]
Between **the** **foot** **of** **it** **and** **the** **chimney** **,** **was** **the** **door** **into** **our**
之间 这 脚 的 它 和 这 烟囱 , 曾是 这 门 进入 我们的
['bedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom **.**
卧室 .

在它的底部和烟囱之间，就是我们卧室的门。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] [maɪ] ['stɑːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['nɪrəst] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
I **always** **hung** **my** **stocking** **at** **the** **side** **of** **the** **door** **nearest** **the** **couch** **,**
我 总是 悬挂 我的 袜 在 这 边 的 这 门 最近的 这 长椅 ,

我总是把圣诞袜挂在靠近沙发的那扇门边上。

[ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] , [wel] - [dɪ'faɪnd] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['krɪsməs] ,
on **the** **theory** **,** **well** **-** **defined** **in** **my** **mind** **with** **each** **recurring** **Christmas** **,**
在 这 理论 , 出色地 - 定义 在 我的 头脑 和 每个 再次发生的 圣诞节 ,

按照这个理论，随着每个圣诞节的到来，这个理论在我脑海中变得清晰明了：

[ðæt] [ɪf] [baɪ]['eni] [tʃæns] ['sæntə] ['klɔz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][get]['ɪntuː][ðə; ði]
that **if** **by** **any** **chance** **Santa** **Claus** **brought** **me** **more** **than** **he** **could** **get** **into** **the**
那 如果 经过 任何 机会 圣诞老人 克劳斯 带来 我 更多的 比 他 可以 得到 进入 这
['stɑːkɪŋ] ,
stocking **,**
袜 ,

如果圣诞老人万一送给我的礼物超过了袜子能装下的量，

[hiː; hi][kʊd; kəd][paɪl][ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
he **could** **pile** **the** **overflow** **on** **the** **couch** **.**
他 可以 桩 这 溢出 在 这 长椅 .

他可以把多余的东西堆在沙发上。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz][dɪd] !
And **he** **always** **did** **!**
和 他 总是 做过 !

他一直都是这样！

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [læd] [huː] [ˈseldəm] [hɜːrd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][θɜːrd] [ˈgetɪŋ] - [ʌp] [kɔːl]

It	may	seem	strange	that	a	lad	who	seldom	heard	even	the	third	getting	-	up	call
它	可能	似乎	奇怪的	那	一个	小伙子	WHO	很少	听到	甚至	这	第三	获得	-	向上	称呼

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əˈweɪkənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈkɔːlɪŋ] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] — [ɔːr] [ðæt]

in	the	morning	should	have	awakened	without	any	calling	once	a	year	—	or	that
在	这	早晨	应该	有	觉醒	没有	任何	呼叫	一次	一个	年	—	或者	那

[hɪz; ɪz] [red] - [naɪt] - [gaʊnd] [ˈfɪgjər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	red	-	night	-	gowned	figure	should	have	leaped	from	the	depths	of	his
他的	红色的	-	夜晚	-	身着礼服	数字	应该	有	跳跃	从	这	深度	的	他的

['feðər] [bed] — [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [krept] ['breθləs] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

feather	bed	—	or	that	he	should	have	crept	breathless	and	fearful	to	the
羽毛	床	—	或者	那	他	应该	有	悄悄地爬	喘不过气	和	可怕	到	这

[dɔːr] [wer] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [hʌŋ] .

door	where	the	stocking	hung	.
门	在哪里	这	袜	悬挂	.

一个男孩，即使在清晨很少听到第三次起床号，却每年都会在没有任何呼唤的情况下醒来——或者他穿着红色睡袍的身影会从羽绒被的深处跳出来——或者他会气喘吁吁、战战兢兢地爬到挂着长袜的门口，这似乎很奇怪。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][raɪp] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] [pæst] ,

Notwithstanding	the	ripe	experience	of	years	past	,
虽然	这	成熟	经验	的	年	过去的	,

尽管过去几年积累了丰富的经验，

[wen] [iːtʃ] ['krɪsməs] [faʊnd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['stɑːkɪŋ] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] ,

when	each	Christmas	found	the	generous	stocking	stuffed	with	good	things	,
什么时候	每个	圣诞节	成立	这	慷慨的	袜	填充	和	好的	事物	,

每逢圣诞节，人们都会发现那只装满好东西的慷慨长袜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] ,

there	was	always	the	chance	that	Santa	Claus	might	have	forgotten	,
那里	曾是	总是	这	机会	那	圣诞老人	克劳斯	可能	有	被遗忘的	,

当然，圣诞老人也可能忘记了。

[ðɪs] [jɪr] — [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][mɪsˈkælkjəˌleɪtɪd][hɪz; ɪz] [səˈplaɪ] [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv]

this	year	—	or	that	he	might	have	miscalculated	his	supply	and	not	have
这	年	—	或者	那	他	可能	有	误算	他的	供应	和	不是	有

[ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ] - [raʊnd] — [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kəˈrektli] [ɪnˈfɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə]

enough	to	go	'	round	—	or	that	he	had	not	been	correctly	informed	as	to
足够的	到	去	-	圆形的	—	或者	那	他	有	不是	到过	正确	知情的	作为	到

[dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] — [ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm]['æksɪdənt] ,

just	what	you	wanted	—	or	that	some	accident	,
只是	什么	你	通缉	—	或者	那	一些	事故	,

今年——或者他可能误算了供应量，导致供应不足——或者他没有被正确告知你想要什么——或者发生了一些意外，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪˈfɔːlən] [hɪz; ɪz] ['reɪndɪr] - [ænd; ənd] - [sleɪ] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [greɪ]

might	have	befallen	his	reindeer	-	and	-	sleigh	to	detain	him	until	the	grey
可能	有	发生	他的	驯鹿	-	和	-	雪橇	到	扣留	他	直到	这	灰色的

[dɑːn] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːpt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][sent] [hɪm; ɪm] ['skɜːriːɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

dawn	of	Christmas	morning	stopped	his	work	and	sent	him	scurrying	back	to
黎明	的	圣诞节	早晨	停止	他的	工作	和	发送	他	匆匆忙忙	后退	到

[hɪz; ɪz] [tɔɪ] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][əˈweɪt] [əˈnʌðər] [juːl] - [taɪd] .

his	toy	kingdom	to	await	another	Yule	-	tide	.
他的	玩具	王国	到	等待	其他	圣诞节	-	潮	.

他的驯鹿和雪橇可能遭遇了某种不幸，让他耽搁到圣诞节清晨的灰蒙蒙的黎明，才停止了他的工作，让他匆匆赶回他的玩具王国，等待下一个圣诞节的到来。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['saɪləns][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

And	so	,	in	the	fearful	silence	and	darkness	of	that	early	hour	,
和	所以	,	在	这	可怕	沉默	和	黑暗	的	那	早期的	小时	,

于是，在那令人恐惧的寂静和黑暗的清晨，

[wɪð; wɪθ] ['stɪld] [breθ] [ænd; ənd] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [soʊ] ['laʊdli] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'weɪkən]

with	stilled	breath	and	heart	beating	so	loudly	you	thought	it	would	awaken
和	静止	气息	和	心	殴打	所以	高声	你	想法	它	会	觉醒

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

everyone	in	the	house	,
每个人	在	这	房子	,

他屏住呼吸，心跳却异常剧烈，感觉会吵醒屋里的所有人。

[juː; jʊ] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] — [poʊkt] [jʊr; jər][ɑːrm] [θruː] — [felt] [ə'raʊnd] [wer] [ðə; ði]

You	softly	opened	the	door	—	poked	your	arm	through	—	felt	around	where	the
你	轻轻	打开	这	门	—	戳	你的	手臂	通过	—	毛毡	大约	在哪里	这

['stɑːkɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

stocking	ought	to	be	,
袜	应该	到	是	,

你轻轻推开门——把胳膊伸进去——摸索着袜子应该在的地方，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst]

but	with	a	great	sinking	in	your	heart	when	you	didn't	find	it	the	first
但	和	一个	伟大的	下沉	在	你的	心	什么时候	你	没有	寻找	它	这	第一的

[taɪm] — [ænd; ənd]['faɪnəli][jʊr; jər] ['tʃʌbi] [fɪst] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ,

time	—	and	finally	your	chubby	fist	clutched	the	misshapen	,
时间	—	和	最后	你的	胖乎乎的	拳头	紧握	这	畸形	,

但当你第一次没找到它时，你的心中不禁一阵沉重——最后，你胖乎乎的小拳头紧紧攥着那只形状怪异的.....

['lʌmpi] , ['bʌldʒɪŋ] ['fæbrɪk] [ðæt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['sæntə] ['klɔz] .

lumpy	,	bulging	fabric	that	proclaimed	a	generous	Santa	Claus	.
凹凸不平	,	凸起	织物	那	宣布	一个	慷慨的	圣诞老人	克劳斯	.

鼓鼓囊囊、鼓鼓囊囊的布料，上面印着慷慨的圣诞老人的图案。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] !

Yes	,	it	was	there	!
是的	,	它	曾是	那里	!

是的，它就在那里！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

That	was	enough	for	the	moment	.
那	曾是	足够的	为了	这	片刻	.

暂时就到此为止吧。

[ə; eɪ] ['hɜːrid] [klaɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm][bed] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv]

A	hurried	climb	back	into	the	warm	bed	—	and	then	interminable	years	of
一个	慌忙	爬	后退	进入	这	温暖的	床	—	和	然后	没完没了	年	的

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][jʊr; jər] [ə'tuːnd] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [saʊndz] [ʌv; əv] ['grænd,məðɚz] ['dresɪŋ] [ɪn]

waiting	until	your	attuned	ear	caught	the	first	sounds	of	grandmother's	dressing	in
等待	直到	你的	协调的	耳朵	捕捉	这	第一的	声音	的	祖母的	敷料	在

[hɜːr; hər] [ˌnɪr'baɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

her	nearby	bedroom	,
她	附近	卧室	,

匆匆爬回温暖的被窝——然后是漫长的等待，直到你灵敏的耳朵捕捉到奶奶在隔壁卧室穿衣服的第一声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv]['wɪntər] ['deɪlaɪt] [pər'mɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʌndrəs]

and	the	first	gleam	of	winter	daylight	permitted	you	to	see	the	wondrous
和	这	第一的	闪耀	的	冬天	日光	允许	你	到	看	这	奇妙的

['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

stocking	and	the	array	of	packages	on	the	sofa	.
袜	和	这	大批	的	包裹	在	这	沙发	.

冬日的第一缕阳光让你看到了沙发上精美的圣诞袜和琳琅满目的包裹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][dʒʌst][wʌn] [lʊk] .

It	was	beyond	human	strength	to	refrain	from	just	one	look	.
它	曾是	超过	人类	力量	到	避免	从	只是	一	看	.

人类的意志力根本无法抗拒只看一眼的诱惑。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæpl] - [greɪ] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] [wɪð; wɪθ]['sɪlkən] [meɪn] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [teɪl]
The sight of a dapple - grey rocking - horse with silken mane and flowing tail
这 视线 的 一个 斑纹 - 灰色的 摇滚 - 马 和 丝 鬃毛 和 流动 尾巴
[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ,
was too much ,
曾是 也 很多 ,

看到一匹毛色斑驳的灰色摇摇马，有着丝滑的鬃毛和飘逸的尾巴，真是太令人心动了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz]
and the next moment you were in the room with your arms around his
和 这 下一个 片刻 你 是 在 这 房间 和 你的 武器 大约 他的
[ɑːrtʃt] [nek] ,
arched neck ,
拱形 脖子 ,

下一刻，你就站在房间里，双臂环抱着他拱起的脖子。

[waɪl] [piːlz] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [dʒɔɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .
while peals of unrestrained joy brought the whole family to the scene .
尽管 果皮 的 不受约束的 喜悦 带来 这 所有的 家庭 到 这 场景 .

一阵阵欢呼声将全家人都吸引到了现场。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mʌðər] ['gæðərd] [juː; jʊ]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] ,
Then it was that mother gathered you into her lap ,
然后 它 曾是 那 母亲 聚集 你 进入 她 膝 ,

然后，母亲把你抱到她的腿上，

[ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr; hər][skɜːrt][ə'baʊt][jʊr; jər] [ber] [legz] ,
and wrapped her skirt about your bare legs ,
和 包装 她 裙子 关于 你的 裸 腿 ,

她用裙子裹住了你裸露的双腿，

[ænd; ənd][held][jʊr; jər] ['tremblɪŋ] [fɔːrm] [taɪt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ʌn'tɪl][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][get]
and held your trembling form tight in her arms until you promised to get
和 握住 你的 发抖 形式 紧的 在 她 武器 直到 你 承诺 到 得到
[drest] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊpən][dʒʌst][wʌn] ['pækɪdʒ] — [ðə; ði][bɪg][wʌn][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
dressed if they would open just one package — the big one on the end of the
穿着 如果 他们 会 打开 只是 一 包裹 — 这 大的 一 在 这 结尾 的 这
['soʊfə] .
sofa .
沙发 .

她紧紧地抱着你颤抖的身躯，直到你答应如果他们打开一个包裹——沙发尽头的那个大包裹——你就穿好衣服。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] " [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] , [pliːz] !
After that there was always " just one more , please !
后 那 那里 曾是 总是 " 只是 一 更多的 , 请 !

之后总是有人说“再来一个，谢谢！”

" [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [beɪs] ['bɜːrnər][wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn]
" and by that time the base burner was warming up and you were on
" 和 经过 那 时间 这 根据 刻录机 曾是 变暖 向上 和 你 是 在
[ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'skɑːrdɪd] ['ræpɪŋ] - ['peɪpər] ,
the floor in the middle of the discarded wrapping - paper ,
这 地面 在 这 中间 的 这 丢弃 包装 - 纸 ,

“那时炉灶的底部炉头正在升温，而你则倒在地板上，周围散落着废弃的包装纸。”

[ʌn'kʌvəriŋ] [iːtʃ] ['wʌndərəs] ['pækɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] — [ðə; ði] ['veri] ,
uncovering **each** **wonderous** **package** **down** **to** **the** **very** **last** **—** **the** **very** **,**
揭开 每个 奇妙的 包裹 向下 到 这 非常 最后的 — 这 非常 ,

揭开每一个奇妙的包裹，直到最后一个——最.....

['veri] [læst] — [ɪn][ðə; ði] ['veri] [toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] — [ðə; ði][bɪg] [raʊnd] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
very **last** **—** **in** **the** **very** **toe** **of** **the** **stocking** **—** **the** **big** **round** **one** **that** **you** **were**
非常 最后的 — 在 这 非常 脚趾 的 这 袜 — 这 大的 圆形的 一 那 你 是
[ʃʊr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [liːg] [bɔːl][bʌt; bət] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ! .
sure **was** **a** **real** **league** **ball** **but** **proved** **to** **be** **nothing** **but** **an** **orange** **!** **.**
当然 曾是 一个 真实的 联盟 球 但 已证实 到 是 没有什么 但 一个 橙子 ! .
. .
: **:**
. .

最后——在长袜的最前端——那个你确信是真正的棒球，但结果却发现不过是个橘子的大圆球！

[noʊ]['sæntə] ['klɔz] ?
No **Santa** **Claus** **?**
不 圣诞老人 克劳斯 ?

没有圣诞老人吗?

[hʌ] ! . . .
Huh **!** **.** **.** **.**
嗯 ! . . .

啊！.....

[ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['sæntə] ['klɔz] ,
If **there** **isn't** **any** **Santa** **Claus** **,**
如果 那里 不是 任何 圣诞老人 克劳斯 ,

如果没有圣诞老人，

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði]['sæmp(ə)l] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔrz] [fɔːr; fər] ['evri] ['krɪsməs] [soʊ] [bɔɪz]
what **does** **he** **put** **all** **the** **sample** **toys** **in** **the** **stores** **for** **every** **Christmas** **so** **boys**
什么 做 他 放 全部 这 样本 玩具 在 这 商店 为了 每一个 圣诞节 所以 男孩们
[ænd; ənd]['gɝːlz][kæn; kən] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] ?
and **girls** **can** **see** **what** **they** **want** **?**
和 女孩们 能 看 什么 他们 想 ?

他每年圣诞节都会把所有玩具样品摆放在商店里，让男孩女孩们看看自己想要什么吗?

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [fɪl] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] , [huː] [dʌz] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] .
If **he** **doesn't** **fill** **the** **stockings** **,** **who** **does** **,** **I'd** **like** **to** **know** **.**
如果 他 不 充满 这 长筒袜 , WHO 做 , ID 喜欢 到 知道 .

如果他没能填满袜子，那是谁填满了呢？我很想知道。

[sʌm; səm][foʊks] [seɪ] [ðæt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] - , [ðeɪ] [duː] ,
Some **folks** **say** **that** **father** **and** **mother** **do** **it** **—** **but** **s'posin** **,** **they** **do** **,**
一些 各位 说 那 父亲 和 母亲 做 它 — 但 - , 他们 做 ,

有些人说父母会做这件事——但实际上，他们确实会做。

[its] ['oʊnli][tuː; tə][help]['sæntə] ['klɔz] ['sʌmtaɪmz] [wen] ['hiːz] [leɪt] [ɔːr] [ˌoʊvər'wɜːrkt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
it's **only** **to** **help** **Santa** **Claus** **sometimes** **when** **he's** **late** **or** **overworked** **,** **or** **something**
它是 仅有的 到 帮助 圣诞老人 克劳斯 有时 什么时候 他是 晚的 或者 过度劳累 , 或者 某物
[laɪk] [ðæt] .
like **that** **.**
喜欢 那 .

这只是为了在圣诞老人迟到或工作过度之类的时候帮帮他。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['krɪsməs] [ɪz]['sæntə] ['klɔz] — [els] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][get] [ə'raʊnd][tu:; tə]

The	Spirit	of	Christmas	is	Santa	Claus	—	else	how	could	he	get	around	to
这	精神	的	圣诞节	是	圣诞老人	克劳斯	—	别的	如何	可以	他	得到	大约	到

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

everybody	in	the	whole	world	at	exactly	the	same	time	of	the	night	?
大家	在	这	所有的	世界	在	确切地	这	相同的	时间	的	这	夜晚	?

圣诞精神就是圣诞老人——否则他怎么可能在夜里同一时间给全世界每个人送去圣诞礼物呢?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nu:] [haɪ] - ['paʊər]['moʊtər][ɪn][maɪ] [gə'rɑ:ʒ] .

There	is	a	new	high	-	power	motor	in	my	garage	.
那里	是	一个	新的	高的	-	力量	发动机	在	我的	车库	.

我的车库里新添了一台大功率电机。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] — ['krɪsməs] .

It	came	to	me	yesterday	—	Christmas	.
它	来了	到	我	昨天	—	圣诞节	.

我昨天才意识到——是圣诞节。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [di:l] .

It	is	very	beautiful	,	and	it	cost	a	great	deal	of	money	,	a	very	great	deal	.
它	是	非常	美丽的	,	和	它	成本	一个	伟大的	交易	的	钱	,	一个	非常	伟大的	交易	.

它非常漂亮，而且价格不菲，非常非常贵。

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [taʊn] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ˌju: 'es][ɔ:l] [aʊt][tu:; tə] [ænt] [ɛmz] [fɑ:rm][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

If	we	were	in	the	Little	Old	Town	it	would	take	us	all	out	to	Aunt	Em's	farm	in	ten	minutes	.
如果	我们	是	在	这	小的	老的	镇	它	会	拿	我们	全部	出去	到	阿姨	em's	农场	在	十	分钟	.

如果我们身处小镇，十分钟就能把我们送到艾姆阿姨的农场。

([ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [tʊk] [hɜ:r; hər][æn; ən]['aʊər][tu:; tə][draɪv][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['spɑ:tɪd] [waɪt] [mer] .)

(	It	always	took	her	an	hour	to	drive	in	with	the	old	spotted	white	mare	.	)
(	它	总是	采取	她	一个	小时	到	驾驶	在	和	这	老的	斑	白色的	母马	.	)

（她每次骑着那匹老白花母马开车进来都要花一个小时。）

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [nu:] [hɔ:rs] [ʌv; əv] [tə'deɪ] ,

I	am	quite	happy	to	have	this	wonderful	new	horse	of	today	,
我	是	相当	快乐的	到	有	这	精彩的	新的	马	的	今天	,

我今天非常高兴拥有这匹出色的新马。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [wɔ:rmθ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]

and	there	is	some	warmth	inside	of	me	as	I	walk	around	it	in	the	garage	while	Henry	,
和	那里	是	一些	温暖	里面	的	我	作为	我	走	大约	它	在	这	车库	尽管	亨利	,

当我绕着车库走动时，亨利在我身边，我内心感到一丝暖意。

[ɪts] ['ki:pər] , [flɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃæmwɑ:] ['evri] [læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][ɪts] ['ʃaɪni] [saɪdz] .

its	keeper	,	flicks	with	his	chamois	every	last	vestige	of	dust	from	its	shiny	sides	.
它是	守门员	,	电影	和	他的	麂皮	每一个	最后的	痕迹	的	灰尘	从	它是	闪亮的	侧面	.

它的饲养员用羚羊掸去它闪亮侧面上最后一丝灰尘。

[ænd; ənd] [jet] . . . [haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ]

And	yet	.	.	.	how	gladly	would	I	give	it	up	if	only	I	could	have	been	in	my
和	然而	.	.	.	如何	乐意	会	我	给	它	向上	如果	仅有的	我	可以	有	到过	在	我的

['feðər] [bed] [læst] [naɪt] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ænd; ənd] [krept]

feather	bed	last	night	—	if	I	could	have	awakened	at	daybreak	and	crept
羽毛	床	最后的	夜晚	—	如果	我	可以	有	觉醒	在	拂晓	和	悄悄地爬

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

然而……如果我昨晚能躺在我的羽绒床上，如果我能在黎明时分醒来，轻手轻脚地蹑手蹑脚地入睡，我该多么乐意放弃这一切啊！

[red] - [f'lænld] [ænd; ənd] ['ber'fʊtɪd] ,

red	-	flanneled	and	barefooted	,
红色的	-	法兰绒	和	赤足	,

身穿红色法兰绒衬衫，赤着脚，

[tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [grəupt] [fɔːr; fər] ['grændˌməðɚz] ['stɑːkɪŋ]

to	the	parlor	door	—	if	I	could	have	groped	for	grandmother's	stocking
到	这	客厅	门	—	如果	我	可以	有	摸索	为了	祖母的	袜

[ænd; ənd] [felt] [ɪts] ['lʌmpi] [ʃeɪp] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə][maɪ] ['iːgər] [tʌtʃ] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]

and	felt	its	lumpy	shape	respond	to	my	eager	touch	—	and	if	I	could
和	毛毡	它是	凹凸不平	形状	回应	到	我的	渴望的	触碰	—	和	如果	我	可以

[hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['dæpl] - [greɪ] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] [wen] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ][ɑːrmz]

have	known	the	thrill	of	that	dapple	-	grey	rocking	-	horse	when	I	flung	my	arms
有	已知	这	刺激	的	那	斑纹	-	灰色的	摇滚	-	马	什么时候	我	扔	我的	武器

[ə'raʊnd] [ɪts] [nek] [ænd; ənd] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ɪts]['sɪlkən] [meɪn] !

around	its	neck	and	buried	my	face	in	its	silken	mane	!
大约	它是	脖子	和	埋葬	我的	脸	在	它是	丝	鬃毛	!

走到客厅门口——如果我能摸到奶奶的袜子，感受它凹凸不平的形状回应我急切的触摸——如果我能体会到那匹灰褐色摇摇马的刺激，当我搂住它的脖子，把脸埋进它丝滑的鬃毛里！

['bʌtər] , [egz] , [dʌks] , [giːs]

Butter	,	Eggs	,	Ducks	,	Geese
黄油	,	鸡蛋	,	鸭子	,	鹅

黄油、鸡蛋、鸭子、鹅

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['maɪti] [kən'viːniənt] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [jʊr; jər]['groʊsər][tuː; tə] [send] [ʌp][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]

It	seems	mighty	convenient	to	telephone	your	grocer	to	send	up	a	pound	of
它	似乎	强大的	方便的	到	电话	你的	杂货商	到	发送	向上	一个	磅	的

['bʌtər] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɔːl] [skwiːzd] [taɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][naɪs] [skwer] - ['kɔːrnərd]

butter	and	have	it	come	all	squeezed	tight	into	a	nice	square	-	cornered
黄油	和	有	它	来	全部	挤压	紧的	进入	一个	好的	正方形	-	被逼到绝境

['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks] [huːz] [braɪt] [ænd; ənd] ['mʌlti] - ['kʌlərd] ['leɪb(ə)l] [ə'ʃuəz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtər]

cardboard	box	whose	bright	and	multi	-	colored	label	assures	you	that	the	butter
纸板	盒子	谁	明亮的	和	多	-	有色	标签	保证	你	那	这	黄油

[hæz; həz] [bɪn] ['prɑːpərli] [diː'əudəraizd]['fjuːmɪˌgeɪtid] ,

has	been	properly	deodorized	fumigated	,
有	到过	适当地	除臭	熏蒸	,

打电话给杂货店，让他们送来一磅黄油，然后把黄油紧紧地装在一个漂亮的方角纸盒里，盒子上鲜艳多彩的标签向你保证，黄油已经过适当的除臭和熏蒸处理，这似乎非常方便。

[wɑːʃt] , ['sterəlaɪzd] , [ˌænti'septisaizd] [ænd; ənd] [kən'fɔːmz] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːd]

washed	,	sterilized	,	antisepticized	and	conforms	in	every	other	respect	to	the	Food
洗过	,	已灭菌	,	消毒过的	和	符合	在	每一个	其他	尊重	到	这	食物

[ænd; ənd] [drʌgz] [ækt] , ['sɪriəl] - - [ə; eɪ] .

and	Drugs	Act	,	Serial	1762973	-	A	.
和	药物	行为	,	序列号	-	-	一个	.

已清洗、消毒、杀菌，并在其他各方面均符合食品药品法第 1762973-A 号法令的规定。

[juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]['leɪb(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [fiːl] ['riːz(ə)nəbli] [seɪf] [æt; ət] [miːlz] .
You read the label again and feel reasonably safe at meals .
你 读 这 标签 再次 和 感觉 合理 安全的 在 餐 .

你再次阅读了标签，感觉用餐时基本安全。

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈!

['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] [nuː] [ə'baʊt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bʌtər] !
Precious little grandmother knew about that kind of butter !
宝贵的 小的 祖母 知道 关于 那 种类 的 黄油 !

亲爱的老奶奶竟然知道那种黄油!

[hɜːrz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] — [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][wɔːrn] - [braʊn] - [ænd; ənd] - ['ʃaɪni] , [raʊnd] ['bɑːtəm] ,
Hers came in a basket — a great big worn - brown - and - shiny , round bottom ,
她的 来了 在 一个 篮子 — 一个 伟大的 大的 磨损 - 棕色的 - 和 - 闪亮的 , 圆形的 底部 ,
['wɪloʊ] ['bæskɪt] , [hænd] - [woʊv] .
willow basket , hand - wove .
柳 篮子 , 手 - 编织 .

她的那份是用篮子装着的——一个巨大的、磨损的棕色闪亮的、底部是圆形的柳条篮子，手工编织的。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn] ['eni] [waɪt] - [ænd; ənd] - [goʊld] [dɪ'lɪvəri] ['wægən] , ['iːðər] .
It didn't come in any white - and - gold delivery wagon , either .
它 没有 来 在 任何 白色的 - 和 - 金子 送货 车皮 , 任何一个 .

它也不是用什么白金相间的送货车送来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] , ['roʊzi] - [tʃekt] , ['gɪŋəm] - [gaʊnd] ['pɪktʃər]
It was delivered by a round - faced , rosy - checked , gingham - gowned picture
它 曾是 发表 经过 一个 圆形的 - 面对 , 红润 - 已检查 , 格子布 - 身着礼服 图片
[ʌv; əv] [helθ] ,
of health ,
的 健康 ,

宣读这段话的是一位圆脸、面色红润、身穿格子布长袍、看起来健康无比的人。

[huːz] ['eɪprən] - [strɪŋz] ['berli] [met] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] — [fɔːr; fər] [fraʊ] ['hʌml] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
whose apron - strings barely met around the middle — for Frau Hummel brought it
谁 围裙 - 字符串 仅仅 遇见 大约 这 中间 — 为了 弗劳 胡默尔 带来 它
[hɜːr'self] — ['æftər] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [milkt] [ðə; ði] [kaʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [wiːldid]
herself — after having first milked the cows with her own hands and wielded
她自己 — 后 拥有 第一的 挤奶 这 牛 和 她 自己的 双手 和 挥舞
[ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] - [stɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [staʊt] ['dʒɜːrmən][ɑːrmz] .
the churning - stick with her own stout German arms .
这 搅拌 - 戳 和 她 自己的 肥硕 德语 武器 .

她的围裙带子勉强在腰间合拢——因为胡梅尔夫人是自己带来的——她先是亲手挤了牛奶，然后用她那强壮的德国手臂挥舞着搅乳棒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['bʌtər] [ɔːl] ['kʌvərd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [freʃ] , [swiːt] ,
She had the butter all covered up with fresh , sweet ,
她 有 这 黄油 全部 涵盖 向上 和 新鲜的 , 甜的 ,

她把黄油完全盖在了新鲜、香甜的.....

[waɪt] - ['lɪnɪn] [klɔ:ðz] - [ænd; ənd][hænd] - ['məʊldɪd] ['ɪntu:][bɪg][roʊlz] — [i:tʃ] [roʊl] [ræpt] [ɪn][ɪts] [oʊn]

white	-	linen	cloths	-	and	hand	-	moulded	into	big	rolls	—	each	roll	wrapped	in	its	own
白色的	-	亚麻布	布料	-	和	手	-	模制	进入	大的	卷	—	每个	卷	包装	在	它是自己的	

[ɪ'mækjələt] [klɔ:θ] — [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [klɔ:θ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [pʊld] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt]

immaculate	cloth	—	and	when	that	cloth	was	slowly	pulled	away	so	that
完美无瑕	布	—	和	什么时候	那	布	曾是	缓慢地	拉	离开	所以	那

['grænmʌðər] [kʊd; kəd] [stɪk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtər] [ænd; ənd] [test] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]

grandmother	could	stick	the	point	of	a	knife	in	the	butter	and	test	it	on
祖母	可以	戳	这	观点	的	一个	刀	在	这	黄油	和	测试	它	在

[hɜ:r; hər] [tʌŋ] ,

her	tongue	,
她	舌头	,

用白色亚麻布包裹，手工捏成大卷——每个卷都用自己干净的布包裹着——然后慢慢地揭开布，让奶奶可以用刀尖戳一下黄油，在舌头上尝一尝。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [sɔ:lt][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][roʊl] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][ɪm'prɪnt][ʌv; əv]

you	could	see	the	white	salt	all	over	the	roll	—	and	even	the	imprint	of
你	可以	看	这	白色的	盐	全部	超过	这	卷	—	和	甚至	这	印记	的

[ðə; ði] [klɔ:θ] - [θredz] . . . [gʊd] ? . . .

the	cloth	-	threads	.	.	.	Good	?	.	.	.
这	布	-	线程	.	.	.	好的	?	.	.	.

你可以看到面包卷上到处都是白色的盐粒——甚至连布线的印记都清晰可见……好吗?

[waɪ] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [bred] !

Why	,	you	could	eat	it	without	bread	!
为什么	,	你	可以	吃	它	没有	面包	!

为什么不用面包也能吃呢!

" [wʌt] [els] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] [tə'deɪ] , ['mɪsɪz] . ['hʌml] ?

"	What	else	have	you	got	today	,	Mrs	.	Hummel	?
"	什么	别的	有	你	得到	今天	,	太太	.	胡默尔	?

“胡默尔夫人，您今天还有什么安排吗？”

" (['grænmʌðər] ['nevər][kʊd; kəd][seɪ] " [fraʊ] " — [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [els]

"	(	Grandmother	never	could	say	"	Frau	"	—	and	as	if	she	didn't	know	what	else
"	(	祖母	绝不	可以	说	"	弗劳	"	—	和	作为	如果	她	没有	知道	什么	别的

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] !)

was	in	the	basket	!	)
曾是	在	这	篮子	!	)

（奶奶从来不会说“夫人”这个词——好像她不知道篮子里还有什么似的！）

" [vel] , ['mɪsɪz] . [væn] , [dɪr] [ɪz] - [sʌm; səm]['i:ks] ,

"	Vell	,	Mrs	.	Van	,	dere	is	meppe	some	eks	,
"	维尔	,	太太	.	范	,	德雷	是	-	一些	eks	,

“好吧，范夫人，有些事情是我的，

[ˌju ɛn 'di][ə; eɪ] [du:k] — [ˌju ɛn 'di]['ɔ:lsoʊ] [dɪr] [ɪz] [left] [vɑ:n] [faɪn] [stʌft] [gi:s] .

und	a	dook	—	und	also	dere	is	left	von	fine	stuffed	geese	.
和	一个	杜克	—	和	还	德雷	是	左边	冯	美好的	填充	鹅	.

还有一个小木头——还有精美的填充鹅。

" [soʊ][ðə; ði] [klɔ:θ] ['kʌvərɪŋ] [wʌz; wəz] [roʊld] ['fɑ:rðər] [bæk] — [ænd; ənd][ðə; ði][θri:] - ['dʌz(ə)n] [egz]

"	So	the	cloth	covering	was	rolled	farther	back	—	and	the	3	-	dozen	eggs
"	所以	这	布	覆盖	曾是	滚动	更远	后退	—	和	这	3	-	打	鸡蛋

[wɜ:r; wər]['dʒentli]['teɪkən][aʊt][ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði][oʊld][tɪn] - — [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen]

were	gently	taken	out	and	put	in	the	old	tin	eggbucket	—	and	just	then
是	轻轻地	已采取	出去	和	放	在	这	老的	锡	-	—	和	只是	然后

['grænfɑ:ðər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['tendərli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bæskɪt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

grandfather	came	in	and	lifted	tenderly	out	of	the	basket	one	of	those
祖父	来了	在	和	抬起	温柔地	出去	的	这	篮子	一	的	那些

['wʌndərf(ə)l] [gi:s] " [stʌft] " [wɪð; wɪθ] [gʊd] [fu:d] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] ['selər] [ʌn'tɪl][fæt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]

wonderful	geese	"	stuffed	"	with	good	food	in	a	dark	cellar	until	fat	enough	for
精彩的	鹅	"	填充	"	和	好的	食物	在	一个	黑暗的	地窖	直到	胖的	足够的	为了

['mɑ:rkɪt] . . . .

market	.	.	.	.
市场	.	.	.	.

于是，布盖被卷得更远了——36个鸡蛋被轻轻地取出，放进旧锡蛋桶里——就在这时，爷爷走了进来，温柔地从篮子里抱出一只漂亮的鹅，这只鹅在阴暗的地窖里被喂饱了美味的食物，直到肥壮到可以上市出售……

['evər][hæv; həv][ə; eɪ] ['tu:θful] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [gu:s] - [brest] [ɔ:r]['sekənd][dʒɔɪnt] ? . . .

Ever	have	a	toothful	of	that	kind	of	goose	-	breast	or	second	joint	?	.	.	.
曾经	有	一个	满口牙齿	的	那	种类	的	鹅	-	胸部	或者	第二	联合的	?	.	.	.

你有没有吃过那种鹅胸肉或者鹅腿肉?

[noʊ] ? . . .

No	?	.	.	.
不	?	.	.	.

不? ...

[jʊr; jər][laɪf][ɪz] [jet] [ˌɪnkəm'pli:t] — [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ! . . .

Your	life	is	yet	incomplete	—	you	have	something	to	live	for	!	.	.	.
你的	生活	是	然而	未完成	—	你	有	某物	到	居住	为了	!	.	.	.

你的人生尚未圆满——你还有值得为之奋斗的目标!

['gʊdnəs] [ˌem 'i:] !

Goodness	me	!
善良	我	!

我的天哪!

[aɪ][kɑ:nt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] !

I	can't	describe	it	!
我	不能	描述	它	!

我无法形容!

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['feloʊ] [tel] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] !

How	can	a	fellow	tell	about	such	things	!
如何	能	一个	同伴	告诉	关于	这样的	事物	!

一个人怎么会知道这些事呢!

[its] [laɪk] — [wel] , [its] [laɪk] [fraʊ] ['hʌməlz] " [stʌft] " [gu:s] , [ðæts] [ɔ:l] ! . . .

It's	like	—	well	,	it's	like	Frau	Hummel's	"	stuffed	"	goose	,	that's	all	!	.	.	.
它是	喜欢	—	出色地	,	它是	喜欢	弗劳	胡默尔的	"	填充	"	鹅	,	那就是	全部	!	.	.	.

这就好比——嗯，这就好比胡梅尔夫人的"填充"鹅，仅此而已!

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [weid] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['bæləns iz] , [sti:lz] — ([noʊ] , [aɪ][dəunt] [mi:n]

And	then	it	was	weighed	on	the	old	balances	,	steels	—	(	no	,	I	don't	mean
和	然后	它	曾是	称重	在	这	老的	余额	,	钢材	—	(	不	,	我	不	意思是

[skeɪlz] !) — ['sti:ljɑ:rd; 'stɪljərd] ,

scales	!	)	—	steelyards	,
秤	!	)	—	钢铁厂	,

然后，人们用老式的天平、钢秤——（不，我指的不是秤！）——钢尺来称量它。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɑːrmd] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] - [ʃeɪp] [ʌv; əv]['aɪərn][æt; ət][wʌn][end]

you	know	—	a	long	-	armed	affair	with	a	pear	-	shape	of	iron	at	one	end
你	知道	—	一个	长的	-	武装	事务	和	一个	梨	-	形状	的	铁	在	一	结尾

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hænd(ə)l] ['sʌmwer] [ɪn] [bɪ'twiːn] [æt; ət][ðə; ði]

and	a	hook	at	the	other	and	a	handle	somewhere	in	between	at	the
和	一个	钩	在	这	其他	和	一个	处理	某处	在	之间	在	这

['sentər] - [ʌv; əv] - ['grævəti] ,

center	-	of	-	gravity	,
中心	-	的	-	重力	,

你知道，就是那种长长的铁制工具，一端是梨形铁块，另一端是钩子，中间重心位置有个把手。

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pleɪs] . . . .

or	some	such	place	.	.	.	.
或者	一些	这样的	地方	.	.	.	.

或者类似的地方.....

['eniweɪ] , [ðeɪ] [geɪv] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [paʊnd] , [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps] [ə'nʌðər] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Anyway	,	they	gave	an	honest	pound	,	which	is	perhaps	another	respect	in	which	they
反正	,	他们	给予	一个	诚实的	磅	,	哪个	是	也许	其他	尊重	在	哪个	他们

[wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

were	different	.
是	不同的	.

总之，他们给了足足一英镑，这或许是他们与众不同的另一个方面。

[ðen] [ðə; ði] [dʌks] , [tuː] ,

Then	the	ducks	,	too	,
然后	这	鸭子	,	也	,

然后是鸭子们，

[wɜːr; wər] [ʌn'ræpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [waɪt] [klɔːðz] [ænd; ənd] [weid] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [per]

were	unwrapped	from	their	white	cloths	and	weighed	—	usually	a	pair
是	拆开	从	他们的	白色的	布料	和	称重	—	通常	一个	一对

[ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wɪloʊ] ['bæskɪt][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][ɪts]['bʌnd(ə)l]

of	them	—	and	the	old	willow	basket	had	nothing	left	but	its	bundle
的	他们	—	和	这	老的	柳	篮子	有	没有什么	左边	但	它是	捆

[ʌv; əv] [klɔːðz] [wen] [fraʊ] ['hʌml] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ə'gen] [ɑːn][hɜːr; hər] - - [maɪl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]

of	cloths	when	Frau	Hummel	started	out	again	on	her	10	-	mile	walk	to	the
的	布料	什么时候	弗劳	胡默尔	开始	出去	再次	在	她	-	-	英里	走	到	这

[fɑːrm] .

farm	.
农场	.

它们从白布中取出并称重——通常是一对——当胡梅尔夫人再次开始她前往农场的 10 英里步行路程时，旧柳条篮子里只剩下那捆布了。

[wen'evər] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['glæsi] - [aɪd] , ['feðər] - ['hedɪd] ,

Whenever	I	see	a	glassy	-	eyed	,	feather	-	headed	,
每当	我	看	一个	玻璃状	-	眼睛	,	羽毛	-	标题	,

每当我看到一个眼神呆滞、头发蓬乱的人，

[koʊld] - ['stɔːrɪdʒ] ['tʃɪkɪn] [hæf] [plʌkt] [ænd; ənd] [dis'kʌlərd] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['prez(ə)nt] - [deɪ]

cold	-	storage	chicken	half	plucked	and	discolored	hanging	in	a	present	-	day
寒冷的	-	贮存	鸡	一半	拨弦	和	变色	绞刑	在	一个	展示	-	天

['bʊtʃər] - [ʃɑːp] [ə'kjuːmjuleit] [dʌst] — [ɔːr][ə; eɪ] ['skrɔːni] [dʌk] ['ɔːlmoʊst] ['pɑːpɪŋ] [θruː] [ɪts][skɪn]

butcher	-	shop	accumulating	dust	—	or	a	scrawny	duck	almost	popping	through	its	skin
屠夫	-	店铺	累积	灰尘	—	或者	一个	瘦弱的	鸭子	几乎	爆米花	通过	它是	皮肤

— [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fraʊ] ['hʌml] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪloʊ] ['bæskɪt] . . . .

—	I	think	of	Frau	Hummel	and	her	willow	basket	.	.	.	.
—	我	思考	的	弗劳	胡默尔	和	她	柳	篮子	.	.	.	.

看到冷藏的、拔了一半毛、变色的鸡挂在现代肉铺里积灰，或者一只瘦骨嶙峋、皮都快要戳破的鸭子，我就会想起胡梅尔夫人和她的柳条篮.....

[bʌt; bət] [fraʊ] ['hʌml] ['iznt] [hɪr] [naʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [bɪld] [dʌks] [ænd; ənd] [giːs] [laɪk]

But	Frau	Hummel	isn't	here	now	—	and	they	don't	build	ducks	and	geese	like
但	弗劳	胡默尔	不是	这里	现在	—	和	他们	不	建造	鸭子	和	鹅	喜欢

[hɜːrz] ['eni] [mɔːr] — [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊld] ['wɪloʊ] ['bæskɪt] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ɪn] [sʌm; səm] [kə'lekʃ(ə)n] [waɪl]

hers	any	more	—	and	her	old	willow	basket	is	probably	in	some	collection	while
她的	任何	更多的	—	和	她	老的	柳	篮子	是	大概	在	一些	收藏	尽管

[wiː; wi] [juːz] [ðiːz] [məˈʃiːn] - [meɪd] [θɪŋz] [ðæt] [fɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wen] [juː; jʊ] [ˌæksɪ'dentəli] [stʌb]

we	use	these	machine	-	made	things	that	fall	to	pieces	when	you	accidentally	stub
我们	使用	这些	机器	-	制成	事物	那	落下	到	件	什么时候	你	偶然	存根

[jʊr; jər] [toʊ] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] . . . .

your	toe	against	them	in	the	cellar	.	.	.	.
你的	脚趾	反对	他们	在	这	地窖	.	.	.	.

但胡梅尔夫人已经不在了——而且现在也不再制作像她那样的鸭子和鹅了——她那古老的柳条篮子可能已经被收藏了，而我们却在用这些机器制造的东西，这些东西你一不小心在地下室踢到脚趾头就会散架……

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['hʌrɪŋ] [əˈlɔːŋ] [soʊ] [fæst] [ðæt] [wiː; wi] [dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [its] [kʊkt] [ænd; ənd]

We	are	hurrying	along	so	fast	that	we	don't	see	anything	until	it's	cooked	and
我们	是	匆忙	沿着	所以	快速地	那	我们	不	看	任何事物	直到	它是	煮熟	和

[sɜːrvd] . . . .

served	.	.	.	.
服务	.	.	.	.

我们行色匆匆，直到菜做好端上桌才注意到它……

[wiː; wi] [dʒʌst] [juːz] [ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [send] [ˌjuː 'es] ['eni] [oʊld] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

We	just	use	the	phone	and	let	them	send	us	any	old	thing	that	they
我们	只是	使用	这	电话	和	让	他们	发送	我们	任何	老的	事物	那	他们

[kæn; kən] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪl] . . . .

can	charge	on	a	bill	.	.	.	.
能	收费	在	一个	账单	.	.	.	.

我们只需要打电话，让他们随便寄些东西过来，然后把这些费用加到账单里就行了……

[bʌt; bət] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [ɪn'spektɪd] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd]

But	in	those	days	grandfather	and	grandmother	inspected	everything	—	and
但	在	那些	天	祖父	和	祖母	检查	一切	—	和

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wəːnt, weənt] ['eni] [trʌsts] — [ɔːr] [egz]

it	just	had	to	be	good	—	and	there	weren't	any	trusts	—	or	eggs
它	只是	有	到	是	好的	—	和	那里	不是	任何	信托	—	或者	鸡蛋

[ʌv; əv] ['veriəs] [greɪdz] [frʌm; frəm] [dʒʌst] [egz] [tuː; tə] ['strɪktli] [freʃ] [egz] [ænd; ənd] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə]

of	various	grades	from	just	eggs	to	strictly	fresh	eggs	and	on	down	to
的	各种各样的	成绩	从	只是	鸡蛋	到	严格	新鲜的	鸡蛋	和	在	向下	到

[egz] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [bɔɪl] [wɪ'ðaʊt] [krəuɪŋ] .

eggs	guaranteed	to	boil	without	crowing	.
鸡蛋	保证	到	熬	没有	鸣叫	.

但那时候，爷爷奶奶会检查所有东西——而且必须是好的——也没有信托——鸡蛋也没有各种等级之分，从普通鸡蛋到绝对新鲜的鸡蛋，再到保证煮熟后不会发出啼叫声的鸡蛋。

['evri] [fraʊ] ['hʌml] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [væn] ['ælˌstaɪn] [treɪd] — [ænd; ənd] [fraʊ]

Every	Frau	Hummel	in	the	country	wanted	the	Van	Alstyne	trade	—	and	Frau
每一个	弗劳	胡默尔	在	这	国家	通缉	这	范	阿尔斯廷	贸易	—	和	弗劳

['hʌml] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [brɔːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [bæk] ['kɪtʃɪn] [dɔːr]

Hummel	knew	it	—	and	she	never	brought	anything	to	that	back	kitchen	door
胡默尔	知道	它	—	和	她	绝不	带来	任何事物	到	那	后退	厨房	门

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] .

unless	it	was	perfect	of	its	kind	.
除非	它	曾是	完美的	的	它是	种类	.

全国所有叫胡梅尔的夫人都想做范阿尔斯泰恩的生意——胡梅尔夫人也知道这一点——她从不把任何不完美的东西拿到后厨房门口。

[noʊ] ['wʌndər] ['grænfɑːðər] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] - [ænd; ənd] ['grænmʌðər] - — [ɪn] [gʊd] [helθ]

No	wonder	grandfather	lived	to	be	92	and	grandmother	86	—	in	good	health
不	想知道	祖父	居住地	到	是	-	和	祖母	-	—	在	好的	健康

[ænd; ənd]['spɪrɪts][tuː; tə][ðə; ði][læst] !

and	spirits	to	the	last	!
和	烈酒	到	这	最后的	!

难怪爷爷活到了92岁，奶奶活到了86岁——而且一直身体健康，精神矍铄!

[ðə; ði] ['ʃʊgər] ['bærəlz]

The	Sugar	Barrels
这	糖	桶

糖桶

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θriː] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] —

Do	you	remember	the	three	barrels	of	sugar	in	the	dark	place	under	the	stairs	—
做	你	记住	这	三	桶	的	糖	在	这	黑暗的	地方	在下面	这	楼梯	—

[ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['pæntri] [dʒʌst][ɔːf][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?

or	were	they	in	the	big	pantry	just	off	the	kitchen	?
或者	是	他们	在	这	大的	食品储藏室	只是	离开	这	厨房	?

你还记得楼梯下黑暗角落里的三桶糖吗？还是说它们在厨房旁边的大食品储藏室里？

[wel] , ['eniweɪ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] , [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] — [tuː] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

Well	,	anyway	,	there	were	three	,	you	recollect	—	two	of	white	and	one	of
出色地	,	反正	,	那里	是	三	,	你	追忆	—	二	的	白色的	和	一	的

[braʊn] .

brown	.
棕色的	.

总之，你还记得吧，一共有三个——两个白色的，一个棕色的。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [braʊn] ['ʃʊgər] — [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ɔːtəm] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːləkwi] :

Always	the	brown	sugar	—	and	each	Autumn	the	same	colloquy	:
总是	这	棕色的	糖	—	和	每个	秋天	这	相同的	对话	:

总是红糖——而且每年秋天都会有同样的对话:

" ['mɪstər] . [væn] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [braʊn] ['ʃʊgər] [ðɪs]

"	Mr	.	Van	,	don't	you	think	we	can	get	along	without	the	brown	sugar	this
"	先生	.	范	,	不	你	思考	我们	能	得到	沿着	没有	这	棕色的	糖	这

[jɪr] ? "

year	?	"
年	?	"

范先生，您觉得今年我们不用红糖行不行?

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . [væn] ,

"	Now	,	Mrs	.	Van	,
"	现在	,	太太	.	范	,

"范夫人，现在....."

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['ʃʊgər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]

you've	got	to	have	a	little	brown	sugar	in	the	house	—	and	it	comes
你已经	得到	到	有	一个	小的	棕色的	糖	在	这	房子	—	和	它	来

['tʃiːpər] [baɪ][ðə; ði]['bærəl] . "

cheaper	by	the	barrel	.	"
更便宜	经过	这	桶	.	"

家里得备点红糖——而且整桶买更便宜。

" [jes] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['mɪstər] . [væn] . . . . .

"	Yes	,	so	it	does	,	Mr	.	Van	.	.	.	.	.
"	是的	,	所以	它	做	,	先生	.	范	.	.	.	.	.

"是的，确实如此，范先生....."

[wiː; wi][kæn; kən][juːz][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] . . . . .

We	can	use	it	,	I	suppose	,	in	something	.	.	.	.	.
我们	能	使用	它	,	我	认为	,	在	某物	.	.	.	.	.

我想，我们可以把它用在某些方面……

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈɔːlweɪz][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] . . . . .

And	we	always	have	had	it	,	and	.	.	.	.	.
和	我们	总是	有	有	它	,	和	.	.	.	.	.

我们一直都有，而且……

[wel] , [duː][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

Well	,	do	as	you	think	best	.
出色地	,	做	作为	你	思考	最好的	.

那就按你认为最好的方式去做吧。

" [waɪt] [ˈʃʊgər][wʌz; wəz] [gʊd] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

"	White	sugar	was	good	when	you	had	something	to	go	with	it	.
"	白色的	糖	曾是	好的	什么时候	你	有	某物	到	去	和	它	.

“白糖搭配其他食物一起吃很好。”

[bʌt; bət] [braʊn] [ˈʃʊgər] [stʊd] [əˈloʊn] — [ˈstɪki] , [ˈhevi] ,

But	brown	sugar	stood	alone	—	sticky	,	heavy	,
但	棕色的	糖	站立	独自的	—	黏	,	重的	,

但红糖却独树一帜——粘稠、厚重，

[ˈkrʌmbli] [lʌmps] [ðæt] [held] [təˈgeðər] [ʌnˈtɪl][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [kʊd; kəd][tɪp] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][drɑːp]

crumbly	lumps	that	held	together	until	a	fellow	could	tip	back	his	head	and	drop
易碎的	肿块	那	握住	一起	直到	一个	同伴	可以	提示	后退	他的	头	和	降低

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃʌŋks] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

one	of	the	chunks	in	his	mouth	.
一	的	这	块	在	他的	嘴	.

一些易碎的块状物，勉强还能保持形状，直到一个人仰起头，把其中一块放进嘴里。

[ænd; ənd]['æftər] [skuːl] ['grænmʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [pəˈsweidid] [tuː; tə][kʌt][ə; eɪ] [fʊl] - [saɪz][slaɪs]

And	after	school	grandmother	could	be	persuaded	to	cut	a	full	-	size	slice
和	后	学校	祖母	可以	是	被说服	到	切	一个	满的	-	尺寸	片

[ʌv; əv] [bred] ([θɪk]) [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈbʌtər] ([θɪk]) [ænd; ənd] [juːd] [stɑːrt][əˈweɪ]

of	bread	(	thick	)	and	spread	it	with	butter	(	thick	)	and	you'd	start	away
的	面包	(	厚的	)	和	传播	它	和	黄油	(	厚的	)	和	你会	开始	离开

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ([kwɪk]) — [dʒʌst] [ˈnɪblɪŋ] [æt; ət][wʌn] [edʒ] ,

with	it	(	quick	)	—	just	nibbling	at	one	edge	,
和	它	(	快的	)	—	只是	轻咬	在	一	边缘	,

放学后，可以劝说奶奶切下一片厚厚的面包，涂上厚厚的黄油，然后你就可以开始享用了（很快）——只是从一边轻轻地啃着。

[nɑːt] ['riːəli] ['baɪtɪŋ] — [ænd; ənd] [juːd] [sniːk] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [pleɪs] ['ʌndər][ðə; ði] [sterz] ([ɔːr]['ɪntuː]

not	really	biting	—	and	you'd	sneak	into	the	dark	place	under	the	stairs	(	or	into
不是	真的	咬	—	和	你会	潜行	进入	这	黑暗的	地方	在下面	这	楼梯	(	或者	进入

[ðə; ði] ['pæntri]) — [ænd; ənd] [riːtʃ] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['ʃʊgər] ['bærəl] — [ænd; ənd][græb]

the	pantry	)	—	and	reach	deep	down	into	the	white	sugar	barrel	—	and	grab
这	食品储藏室	)	—	和	抵达	深的	向下	进入	这	白色的	糖	桶	—	和	抓住

[ə; eɪ]['hændfʊl] — [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] — [ænd; ənd] [ʃeɪk]

a	handful	—	and	sprinkle	it	over	the	bread	-	and	-	butter	—	and	shake
一个	少数	—	和	撒	它	超过	这	面包	-	和	-	黄油	—	和	摇

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bærəl] [ɔːl] [ðæt] ['dɪdnt] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtər] — [ænd; ənd] [ðen] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

back	into	the	barrel	all	that	didn't	stick	to	the	butter	—	and	then	do	it	all
后退	进入	这	桶	全部	那	没有	戳	到	这	黄油	—	和	然后	做	它	全部

['oʊvər] [ə'gen] — [ænd; ənd][pæt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɑːrd] — [ænd; ənd] [ðen] ['sprɪŋk(ə)l][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]

over	again	—	and	pat	it	down	hard	—	and	then	sprinkle	just	a	little	bit
超过	再次	—	和	拍	它	向下	难的	—	和	然后	撒	只是	一个	小的	少量

[mɔːr] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] ,

more	on	hurriedly	,
更多的	在	匆匆	,

其实你并没有真的咬一口——你会偷偷溜进楼梯下的黑暗角落（或者食品储藏室）——伸手到白色的糖桶深处——抓一把——撒在涂了黄油的面包上——然后把所有没粘在黄油上的糖都抖回糖桶里——然后再重复一遍——用力拍实——然后匆匆地再撒一点上去。

([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [keɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['tæpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl]) —

(	because	grandfather's	cane	could	be	heard	tapping	down	the	hall	)	—
(	因为	祖父的	甘蔗	可以	是	听到	窃听	向下	这	大厅	)	—

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ,

and	then	you	emerged	with	dignity	,
和	然后	你	出现	和	尊严	,

（因为可以听到爷爷的拐杖在走廊里敲击的声音）——然后你端庄地走了出来，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'nesəseri] [kə'moʊʃ(ə)n] — [ænd; ənd][dʒʌst]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər]

but	with	no	unnecessary	commotion	—	and	just	faded	away	into	the	Outer
但	和	不	不必要	骚动	—	和	只是	褪色	离开	进入	这	外

[wɜːrld] [soʊ] ['sɔːftli] ,

World	so	softly	,
世界	所以	轻轻	,

但没有引起任何不必要的骚动——就那样轻柔地消失在了外面的世界里。

[soʊ]['dʒentli] , [soʊ] [kən'tentɪdli] ! . . . . .

so	gently	,	so	contentedly	!	.	.	.	.	.
所以	轻轻地	,	所以	心满意足地	!	.	.	.	.	.

如此温柔，如此满足！

([hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] ['eni] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] - [ænd; ənd] - ['ʃʊgər] ['riːs(ə)ntli] ?

(	Have	you	tried	any	bread	-	and	-	butter	-	and	-	sugar	recently	?
(	有	你	尝试	任何	面包	-	和	-	黄油	-	和	-	糖	最近	?

（你最近有没有尝试过面包、黄油和糖？）

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [teɪst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ? . . .

Did	it	taste	the	same	as	it	used	to	?	.	.	.
做过	它	品尝	这	相同的	作为	它	用过的	到	?	.	.	.

味道和以前一样吗？

[noʊ] ? . . .

No	?	.	.	.
不	?	.	.	.

不？ ...

[pər'hæps][ju:; jʊ] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['pi:sɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['i:tɪŋ]

Perhaps	**you**	**broke**	**it**	**into**	**pieces**	**instead**	**of**	**beginning**	**at**	**one**	**side**	**and**	**eating**
也许	你	打破	它	进入	件	反而	的	开始	在	一	边	和	吃

[streɪt] [θru:] ?

straight	**through**	**?**
直的	通过	?

也许你是把它掰成小块吃，而不是从一边开始一口气吃完?

[ɔ:r] ['meɪbi] [ju:; jʊ][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ['bʌtər] . . .

Or	**maybe**	**you**	**got**	**hold**	**of**	**the**	**cooking**	**butter**	**. . .**
或者	或许	你	得到	抓住	的	这	烹饪	黄油	. . .

或许你弄到了烹饪用的黄油.....

[ɔ:r][dɪd][ju:; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['beɪkɚz] [bred] ? . . .

Or	**did**	**you**	**try**	**it**	**with**	**baker's**	**bread**	**? . . .**
或者	做过	你	尝试	它	和	面包师的	面包	? . . .

或者你用的是面包师傅做的面包?

[noʊ] ? . . .

No	**? . . .**
不	? . . .

不? ...

[wel] , [waɪ] ['dɪdnt] [ˌaɪ 'ti:] [teɪst] [ðə; ði] [seɪm] ?

Well	**,**	**why**	**didn't**	**it**	**taste**	**the**	**same**	**?**
出色地	,	为什么	没有	它	品尝	这	相同的	?

为什么味道不一样了?

['dʒɪmi] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər]

Jimmy	**the**	**Lamplighter**
吉米	这	点灯人

点灯人吉米

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wiləuz] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] .

The	**sun**	**had**	**gone**	**down**	**behind**	**the**	**willows**	**on**	**the**	**river**	**-**	**bank**	**.**
这	太阳	有	已消失	向下	在后面	这	柳树	在	这	河	-	银行	.

太阳已经落到河岸边的柳树后面了。

[ðə; ði] [naɪt] - [klaʊdz] [stɪl] ['kærid] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - [ænd; ənd] - ['pɜ:rp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['twaɪlaɪt] ;

The	**night**	**-**	**clouds**	**still**	**carried**	**the**	**crimson**	**-**	**and**	**-**	**purple**	**of**	**the**	**late**	**twilight**	**;**
这	夜晚	-	云	仍然	携带	这	赤红	-	和	-	紫色的	的	这	晚的	暮	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ,

and	**the**	**deep**	**,**
和	这	深的	,

夜云依然带着暮色的深红和紫色；而深邃的，

[stɪl] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]

still	**waters**	**of**	**the**	**channel**	**gave**	**back**	**the**	**colors**	**and**	**the**	**gleam**	**of**	**the**	**first**
仍然	水	的	这	渠道	给予	后退	这	颜色	和	这	闪耀	的	这	第一的

[stɑ:rz] [ðæt] ['herəldid] [ðə; ði] [naɪt] . . . . .

stars	**that**	**heralded**	**the**	**night**	**. . . . .**
明星	那	被预言	这	夜晚	. . . . .

河道平静的水面映照出夜幕降临前第一颗繁星的色彩和光芒.....

[ðə; ði]['mɑ:rtɪnz] ['tʃætəd] ['ʌndər] [ðə; ði] [i:vz] ,

The	**martins**	**chattered**	**under**	**the**	**eaves**	**,**
这	马丁斯	喋喋不休	在下面	这	檐	,

屋檐下，燕子叽叽喳喳地叫着。

['skoʊldɪŋ] [sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæn] [huː] [pʊʃt] ['nɔɪzɪli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] -

scolding	**some**	**belated**	**member**	**of**	**the**	**clan**	**who**	**pushed**	**noisily**	**for**	**a**	**lodging**	**-**
责骂	一些	迟到的	成员	的	这	氏族	WHO	推动	喧闹地	为了	一个	住宿	-

[pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

place	**for**	**the**	**night**	**.**
地方	为了	这	夜晚	.

斥责某个姗姗来迟、吵吵嚷嚷地想要找个地方过夜的族人。

[ðə; ði] [blæk] [bæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːtɪŋ] ['naɪtˌhɔːk] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] - [wɪŋ] , [grɪm] ['spektəz] [ʌv; əv]

The	**black**	**bat**	**and**	**the**	**darting**	**nighthawk**	**were**	**a**	**-**	**wing**	**,**	**grim**	**spectres**	**of**
这	黑色的	蝙蝠	和	这	飞镖	夜鹰	是	一个	-	翼	,	严峻	幽灵	的

[ðə; ði] [dʌsk] .

the	**dusk**	**.**
这	黄昏	.

黑蝙蝠和疾驰的夜鹰是黄昏时分阴森恐怖的幽灵。

[ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [fɑːr] [ʌp] - [striːm] [ðə; ði] [luːn]

The	**whip**	**-**	**poor**	**-**	**will**	**was**	**crying**	**along**	**the**	**river**	**,**	**and**	**far**	**up**	**-**	**stream**	**the**	**loon**
这	鞭	-	贫穷的	-	将要	曾是	哭泣	沿着	这	河	,	和	远的	向上	-	溪流	这	潜鸟

[kɔːld] ['wɪrdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] . . . . .

called	**weirdly**	**across**	**the**	**water**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**
称为	奇怪的	穿过	这	水	.	.	.	.	.

河边传来夜鹰的啼叫声，上游远处传来潜鸟怪异的鸣叫声.....

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [frʌnt] [steps] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

A	**small**	**boy**	**was**	**sitting**	**on**	**grandfather's**	**front**	**steps**	**,**	**his**	**elbows**	**on**	**his**
一个	小的	男生	曾是	坐着	在	祖父的	正面	步骤	,	他的	肘部	在	他的

[niːz] ,

knees	**,**
膝盖	,

一个小男孩坐在爷爷家门前的台阶上，双肘撑在膝盖上。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] , ['siːɪŋ] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] ,

his	**chin**	**in**	**his**	**palms**	**,**	**seeing**	**familiar**	**objects**	**disappear**	**in**	**the**	**gathering**	**dusk**	**,**
他的	下巴	在	他的	棕榈树	,	看到	熟悉的	对象	消失	在	这	采集	黄昏	,

他双手托着下巴，看着熟悉的景象渐渐消失在暮色中。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] [kʌm] [aʊt] .

and	**watching**	**the**	**stars**	**come**	**out**	**.**
和	观看	这	明星	来	出去	.

看着星星出现。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] , ['veri] [seɪf] [fɔːr; fər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -

He	**was**	**safe**	**,**	**very**	**safe**	**for**	**grandfather**	**had**	**not**	**gone**	**to**	**the**	**dining**	**-**
他	曾是	安全的	,	非常	安全的	为了	祖父	有	不是	已消失	到	这	用餐	-

[ruːm] [jet] ,

room	**yet**	**,**
房间	然而	,

他很安全，非常安全，因为爷爷还没有去餐厅。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [baʊndz] , [ɪf] [niːd]

and	**his**	**arms**	**could**	**be**	**reached**	**for**	**shelter**	**in**	**two**	**or**	**three**	**bounds**	**,**	**if**	**need**
和	他的	武器	可以	是	达到	为了	庇护所	在	二	或者	三	界限	,	如果	需要

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

必要时，他只需两三步就能伸开双臂寻求庇护。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [taʊn]

So	it	was	very	pleasant	to	sit	on	the	steps	and	see	the	little	old	town
所以	它	曾是	非常	令人愉快的	到	坐	在	这	步骤	和	看	这	小的	老的	镇

[foʊld] - [ʌp][ɪts] [ə'ferz] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

fold	-	up	its	affairs	and	settle	down	for	the	night	.
折叠	-	向上	它是	事务	和	定居	向下	为了	这	夜晚	.

所以，坐在台阶上，看着这座古老的小镇收拾行装，准备迎接夜晚的到来，感觉非常愉快。

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['dʒɪmi] , [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] .

And	more	particularly	to	watch	for	Jimmy	,	the	Lamplighter	.
和	更多的	特别	到	手表	为了	吉米	,	这	点灯人	.

尤其要注意点灯人吉米。

[fɑːr][ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [dɑːrk] [pleɪs] , [ə'baʊt] [wer] ['ʃmɪts] [ɔːt]

Far	up	the	street	,	in	the	almost	-	dark	place	,	about	where	Schmidt's	shoestore	ought
远的	向上	这	街道	,	在	这	几乎	-	黑暗的	地方	,	关于	在哪里	施密特的	鞋店	应该

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

在街的尽头，在几乎昏暗的地方，大约是施密特鞋店应该在的地方，

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] , ['flikəd] , [ænd; ənd] [ðen] [bəːnd] ['stedəli] — [ænd; ənd]

a	point	of	light	flashed	suddenly	,	flickered	,	and	then	burned	steadily	—	and
一个	观点	的	光	闪光灯	突然	,	闪烁	,	和	然后	烧伤	稳步	—	和

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'nʌðər] ,

in	a	moment	another	,
在	一个	片刻	其他	,

一道光点突然闪过，闪烁了几下，然后稳定地燃烧起来——片刻之后，又一道光点闪过，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] . . . .

across	the	street	.	.	.	.
穿过	这	街道	.	.	.	.

街对面.....

[ðen] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [blæk] , [ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [pɔɪnts] [ə'pɪrd] .

Then	a	space	of	black	,	and	two	more	points	appeared	.
然后	一个	空间	的	黑色的	,	和	二	更多的	积分	出现	.

然后出现了一片黑色区域，并出现了两个点。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [perz] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [deɪ] .

Down	the	street	they	came	in	pairs	,	closely	following	the	retreating	day	.
向下	这	街道	他们	来了	在	对	,	密切	下列的	这	撤退	天	.

他们成双成对地沿着街道走来，紧随退去的白昼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɪmi] , [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] ,

And	the	Little	Boy	on	the	Steps	knew	that	it	was	Jimmy	,	the	Lamplighter	,
和	这	小的	男生	在	这	步骤	知道	那	它	曾是	吉米	,	这	点灯人	,

台阶上的小男孩知道那是点灯人吉米。

['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] .

working	his	way	swiftly	and	silently	.
在职的	他的	方式	迅速地	和	默默	.

他动作迅速而悄无声息地进行着。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['sʌpər] [bel] [wʊd] [dɪ'leɪ] [ə'waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [siː] [oʊld] ['dʒɪmi] [laɪt] [ðə; ði]

If	only	the	supper	bell	would	delay	awhile	The	Boy	would	see	old	Jimmy	light	the
如果	仅有的	这	晚餐	钟	会	延迟	一会儿	这	男生	会	看	老的	吉米	光	这

[læmp][ɑːn]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]['kɔːrnər] ,

lamp	on	grandfather's	corner	,
灯	在	祖父的	角落	,

如果晚餐铃声能再晚点就好了，男孩就能看到老吉米在爷爷家的角落里点亮油灯了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['kaʊntləs] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

as	he	had	seen	him	countless	times	before	.
作为	他	有	已见	他	无数	时代	前	.

因为他之前已经见过他无数次了。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [red] [gloʊ] ['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [naɪt] ['setld] [daʊn] ,

Then	,	just	as	the	red	glow	faded	in	the	West	and	Night	settled	down	,
然后	,	只是	作为	这	红色的	辉光	褪色	在	这	西方	和	夜晚	定居	向下	,

然后，就在西方的红光渐渐消退，夜幕降临之时，

[hiː; hi] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] ['stɜːrdɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [hɪz; ɪz] ['lædər] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər]

he	came	swinging	sturdily	across	the	street	,	his	ladder	hung	on	his	right	shoulder
他	来了	摇摆	坚固地	穿过	这	街道	,	他的	梯子	悬挂	在	他的	正确的	肩膀

,

,

,

他身姿矫健地荡着梯子穿过街道，梯子挂在他的右肩上。

[hɪz; ɪz][wæks]['teɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

his	wax	taper	in	his	left	hand	.
他的	蜡	锥形	在	他的	左边	手	.

他左手拿着蜡烛。

['kwɪkli] ,

Quickly	,
迅速地	,

迅速地，

[ʌn'erɪŋli] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['lædər] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn][poʊst] [ðæt] [sent] [ɪts] [mə'tælɪk] [rɪŋ] ['ɪntuː]

unerringly	he	placed	the	ladder	against	the	iron	post	that	sent	its	metallic	ring	into
准确无误地	他	放置	这	梯子	反对	这	铁	邮政	那	发送	它是	金属	戒指	进入

[ðə; ði] [klɪr] [naɪt] [er] [æz; əz][ðə; ði] ['lædər] [strʌk] ,

the	clear	night	air	as	the	ladder	struck	,
这	清除	夜晚	空气	作为	这	梯子	击	,

他稳稳地将梯子靠在铁柱上，梯子撞击的瞬间，铁柱的金属环飞入清澈的夜空中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [θriː] [raʊndz] [ʌp]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	was	three	rounds	up	almost	before	it	settled	into	position	.
和	曾是	三	回合	向上	几乎	前	它	定居	进入	位置	.

几乎在它稳定下来之前，就已经领先了三轮。

[ðen] [ə; eɪ] [kwɪk] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ; [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd]

Then	a	quick	opening	of	the	glass	;	a	struggle	with	the	matches	in	the	wind
然后	一个	快的	开幕	的	这	玻璃	;	一个	斗争	和	这	比赛	在	这	风

,

,

,

然后迅速打开玻璃杯；在风中与火柴搏斗。

[ə; eɪ] ['hɜːrid] ['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [wʌn] [kwɪk] [lʊk] ['ʌpwərd] ;

a	hurried	closing	of	the	door	,	one	quick	look	upward	;
一个	慌忙	结束	的	这	门	,	一	快的	看	向上	;

匆匆关上门，迅速抬头看了一眼；

[æn; ən][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] — [ænd; ənd] ['dʒɪmi]

an	arm	through	the	ladder	and	a	swing	to	the	shoulder	—	and	Jimmy
一个	手臂	通过	这	梯子	和	一个	摇摆	到	这	肩膀	—	和	吉米

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst]['kɔːrnər] .

the	Lamplighter	was	busily	off	to	his	next	corner	.
这	点灯人	曾是	忙碌地	离开	到	他的	下一个	角落	.

一只胳膊搭在梯子上，然后扛到肩膀上——点灯人吉米就忙着前往下一个街角了。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði]['leɪtər] ['jɪrz] , [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['laɪtər] — [ə; eɪ]['splendɪd] [bræs]

Once	**,**	**in**	**the**	**later**	**years**	**,**	**he**	**came**	**with**	**his**	**new**	**lighter**	**—**	**a**	**splendid**	**brass**
一次	,	在	这	之后	年	,	他	来了	和	他的	新的	打火机	—	一个	灿烂	黄铜

[ə'fer] ,

affair	**,**
事务	,

晚年时，他有一次带着他的新打火机来了——一个精美的黄铜打火机。

[wɪð; wɪθ] [smuːð] [wʊd] ['hænd(ə)l] ,

with	**smooth**	**wood**	**handle**	**,**
和	光滑的	木头	处理	,

配有光滑的木柄

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][wæks]['teɪpər] [ðæt] ['flikəd] ['fɪtfəli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [oʊld]

holding	**a**	**wax**	**taper**	**that**	**flickered**	**fitfully**	**down**	**the**	**street**	**and**	**marked**	**old**
保持	一个	蜡	锥形	那	闪烁	断断续续地	向下	这	街道	和	标记	老的

['dʒɪmiːz] ['pæθweɪ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .

Jimmy's	**pathway**	**through**	**the**	**dusk**	**.**
吉米的	路径	通过	这	黄昏	.

他手里拿着一根蜡烛，蜡烛的光芒断断续续地沿着街道闪烁，在暮色中指引着老吉米的行进路线。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ʌp][ænd; ənd][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði][gæs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] - [slɑːt][æt; ət]

Although	**he**	**could**	**reach**	**up**	**and**	**turn**	**on**	**the**	**gas**	**with**	**the**	**key**	**-**	**slot**	**at**
虽然	他	可以	抵达	向上	和	转动	在	这	气体	和	这	钥匙	-	投币口	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['septər] [ænd; ənd] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['teɪpər] ,

the	**end**	**of**	**the**	**scepter**	**and**	**light**	**it**	**with**	**the**	**taper**	**,**
这	结尾	的	这	权杖	和	光	它	和	这	锥形	,

虽然他可以伸手够到权杖末端的钥匙孔打开煤气，然后用蜡烛点燃它，

[ɔːl][æt; ət][wʌn][taɪm] ,

all	**at**	**one**	**time**	**,**
全部	在	一	时间	,

同时

[hiː; hi]['evər] ['kærid] [ðə; ði] ['lædər] — [fɔːr; fər] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] [wen] [ɔːr] [wer] [ə; eɪ]['bɜːrnər] [maɪt]

he	**ever**	**carried**	**the**	**ladder**	**—**	**for**	**none**	**could**	**tell**	**when**	**or**	**where**	**a**	**burner**	**might**
他	曾经	携带	这	梯子	—	为了	没有任何	可以	告诉	什么时候	或者	在哪里	一个	刻录机	可能

[niːd] ['fɪksɪŋ] ,

need	**fixing**	**,**
需要	定影	,

他总是随身带着梯子——因为谁也说不准什么时候、哪里会需要修理炉灶。

[ɔːr][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðər] [niːd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði][poʊst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	**there**	**would**	**be**	**other**	**need**	**to**	**climb**	**the**	**post**	**as**	**in**	**the**	**days**	**of**	**the**
或者	那里	会	是	其他	需要	到	爬	这	邮政	作为	在	这	天	的	这

[læmp][ænd; ənd] ['sʌlfər] - [mætʃ] .

lamp	**and**	**sulphur**	**-**	**match**	**.**
灯	和	硫	-	匹配	.

否则，人们就需要像以前使用油灯和硫磺火柴的时代那样爬上电线杆了。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['stætʃər] , [fɜːrm][ʌv; əv] [bɪld] , [wʌz; wəz][oʊld] ['dʒɪmi] .

Short	**of**	**stature**	**,**	**firm**	**of**	**build**	**,**	**was**	**old**	**Jimmy**	**.**
短的	的	身材	,	公司	的	建造	,	曾是	老的	吉米	.

老吉米个子不高，但体格健壮。

[ðə; ði] [naɪt] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['jɪrz] [hæd; həd] [brɑːnzd] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ænd; ənd] ['fɜːroʊd]

The	**night**	**storms**	**of**	**innumerable**	**years**	**had**	**bronzed**	**his**	**skin**	**and**	**furrowed**
这	夜晚	暴风雨	的	无数	年	有	古铜色	他的	皮肤	和	沟壑

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	**face**	**.**
他的	脸	.

无数个夜晚的暴风雨将他的皮肤晒成了古铜色，也在他的脸上刻下了皱纹。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['jɪrz] ,
Innumerable years ,
无数 年 ,

无数年，

[jes] — [fɔːr; fər][soʊ]['feɪθf(ə)l][ə; eɪ]['sɜːrvənt][æz; əz][oʊld] ['dʒɪmi] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]
yes — for so faithful a servant as old Jimmy the Lamplighter was not to
是的 — 为了 所以 忠实 一个 仆人 作为 老的 吉米 这 点灯人 曾是 不是 到
[biː; bi][kæst] [ə'weɪ] [baɪ] ['evri] [kə'priːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]
be cast away by every caprice of the public mind which changed the political
是 投掷 离开 经过 每一个 任性 的 这 民众 头脑 哪个 已更改 这 政治的
['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] .
aspect of the town council .
方面 的 这 镇 理事会 .

是的——像老点灯人吉米这样忠诚的仆人，不会因为镇议会政治面貌的每一次公众思想的反复无常而被抛弃。

[soʊ] ['dʒɪmi] [steɪd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ədmɪnɪst'reɪʃnz] — [ɪn][ðə; ði] ['sʌltri]
So Jimmy stayed on through the years and changing administrations — in the sultry
所以 吉米 入住 在 通过 这 年 和 变化 行政部门 — 在 这 闷热
[hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪts] ,
heat of the summer nights ,
热 的 这 夏天 夜晚 ,

所以，吉米就这样留了下来，经历了多年的政府更迭——在闷热的夏夜里，

[ɔːr] ['brestɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] ['wɪntɚz] [hjuːdʒ] [snoʊ] - [drɪfts] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] - ['drɪvn]
or breasting his way through winter's huge snow - drifts , fronting the wind - driven
或者 哺乳 他的 方式 通过 冬天的 巨大的 雪 - 漂移 , 正面 这 风 - 驱动
[sliːt] ,
sleet ,
霰 ,

或者奋力穿过冬日巨大的积雪，迎着狂风裹挟的雨夹雪，

[ɔːr] ['drɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [reɪn] , [hɪz; ɪz]['teɪpər] [hʌgɪd] [taɪt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [θɪk]
or dripping through the spring - time rain , his taper hugged tight beneath his thick
或者 滴落 通过 这 春天 - 时间 雨 , 他的 锥形 拥抱 紧的 下面 他的 厚的
['rʌbər] [koʊt] ,
rubber coat ,
橡皮 外套 ,

或者，在春雨的浸润下，他的锥形香烟紧紧地贴在他厚厚的橡胶外套下。

[hɪz; ɪz] [mætʃɪz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] .
his matches safe in the depths of an inside pocket .
他的 比赛 安全的 在 这 深度 的 一个 里面 口袋 .

他的火柴安全地放在内袋深处。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] ['wɑːtʃɪz] , [ɪn] ['meməri] , [oʊld] ['dʒɪmi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raʊndz] ,
And tonight , as the Boy still watches , in memory , old Jimmy on his rounds ,
和 今晚 , 作为 这 男生 仍然 手表 , 在 记忆 , 老的 吉米 在 他的 回合 ,

今晚，男孩依然在记忆中注视着老吉米巡逻的情景。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt] [ɑːd] ,
they are a bit odd ,
他们 是 一个 少量 奇怪的 ,

他们有点古怪，

[ðiːz] [kwɪr] [oʊld] [striːt] [læmps] [ðæt] [dʒʌst] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,
these queer old street lamps that just seem to belong to the night ,
这些 酷儿 老的 街道 灯 那 只是 似乎 到 属于 到 这 夜晚 ,

这些奇特的旧路灯，仿佛天生就属于夜晚。

['æftər][ðə; ði] ['gerɪʃ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [saɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ɑ:rk] - [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p]

after	the	garish	blaze	of	electric	signs	and	the	great	arc	-	lights	in	the	shop
后	这	扎眼	火焰	的	电的	标志	和	这	伟大的	弧	-	灯	在	这	店铺

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

在耀眼的霓虹灯招牌和商店橱窗里巨大的弧光灯之后。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪnz] [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] , [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][læmp][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

Yet	it	shines	through	the	years	,	this	simple	lamp	of	the	Long	Ago	,
然而	它	闪耀	通过	这	年	,	这	简单的	灯	的	这	长的	前	,

然而，这盏来自遥远过去的简朴灯盏，却在岁月的流逝中熠熠生辉。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][oʊld] — [ə; eɪ] ['frendli] ['bi:kən] ['oʊnli] ,

as	it	shone	through	the	night	of	old	—	a	friendly	beacon	only	,
作为	它	闪耀	通过	这	夜晚	的	老的	—	一个	友好的	信标	仅有的	,

它如同在古老的夜空中闪耀——只是一盏友好的灯塔，

[ðə; ði]['mɑ:dɪst]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [reɪs] . . . . .

the	modest	servant	of	an	humble	race	.	.	.	.	.
这	谦虚的	仆人	的	一个	谦逊的	种族	.	.	.	.	.

卑微种族的谦逊仆人.....

['dʒɪmi:z] [bɔɪ] [ted] ,

Jimmy's	boy	Ted	,
吉米的	男生	泰德	,

吉米的儿子泰德

[hu:] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['lædər] [ænd; ənd]['teɪpər] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn][leɪd][ðem; ðəm]

who	carried	his	father's	ladder	and	taper	when	the	good	old	man	laid	them
WHO	携带	他的	父亲的	梯子	和	锥形	什么时候	这	好的	老的	男人	铺设	他们

[daʊn] ,

down	,
向下	,

当老父亲放下梯子和蜡烛时，是谁帮他拿着它们的?

[naʊ] [nɑ:dz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər][oʊ] - [naɪts] .

now	nods	in	his	chimney	-	corner	o	'	nights	.
现在	点头	在	他的	烟囱	-	角落	o	-	夜晚	.

现在，他正窝在壁炉旁，夜夜昏昏欲睡。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [oʊld] ['dʒɪmi:z] ['grænsʌn] , [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['læmpˌlaɪtər] — [stɪl] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði]

But	his	boy	,	old	Jimmy's	grandson	,	is	still	a	lamplighter	—	still	illuminating	the
但	他的	男生	,	老的	吉米的	孙子	,	是	仍然	一个	点灯人	—	仍然	启发性的	这

[stri:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taʊn] ,

streets	of	his	town	,
街道	的	他的	镇	,

但他的儿子，老吉米的孙子，仍然是一名点灯人——仍然照亮着他家乡的街道。

[stɪl] ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ɪts][læmps] [wen] [ðə; ði] [lu:n] [kɔ:lz] ['wɪrdli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]

still	turning	on	its	lamps	when	the	loon	calls	weirdly	across	the	river	in	the	gathering
仍然	转弯	在	它是	灯	什么时候	这	潜鸟	呼叫	奇怪的	穿过	这	河	在	这	采集

[dʌsk] .

dusk	.
黄昏	.

暮色渐浓，河对岸传来潜鸟怪异的鸣叫声，而它仍然开着灯。

[hiː; hi] [berz] [noʊ] ['lædər] [nɔːr]['fɪtf(ə)l]['teɪpər] — [hiː; hi] [dredz] [noʊ] ['sʌltri] ['sʌmər] [hiːt] — [hiː; hi]

He	bears	no	ladder	nor	fitful	taper	—	he	dreads	no	sultry	summer	heat	—	he
他	熊	不	梯子	也不	断断续续	锥形	—	他	脏辫	不	闷热	夏天	热	—	他

[brests] [noʊ] ['snəʊˌdrɪfts] — [hiː; hi] ['bætlz] [ə'genst] [noʊ][wɪnd] - ['drɪvn] [sliːt] [ænd; ənd][reɪn] .

breasts	no	snowdrifts	—	he	battles	against	no	wind	-	driven	sleet	and	rain	.
乳房	不	雪堆	—	他	战斗	反对	不	风	-	驱动	霰	和	雨	.

他既不扛着梯子，也不扛着摇摇晃晃的蜡烛——他不怕闷热的夏日——他不面对雪堆——他不与狂风裹挟的雨夹雪搏斗。

[ðer; ðər][hiː; hi][sɪts] , [ˌɪn'saɪd]['jɑːndər] [greɪt] [brɪk] ['bɪldɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʃer] [tɪpt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]

There	he	sits	,	inside	yonder	great	brick	building	,	his	chair	tipped	back	against	the
那里	他	坐着	,	里面	远处	伟大的	砖	建筑	,	他的	椅子	倾斜	后退	反对	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

他坐在那栋高大的砖砌建筑里，椅子向后倾斜靠在墙上。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [waɪl] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəmoʊ] [pɜːr] ['sɔːftli]

reading	the	evening	paper	while	the	giant	wheels	of	the	dynamo	purr	softly
阅读	这	晚上	纸	尽管	这	巨大的	车轮	的	这	发电机	呼噜声	轻轻

[ænd; ənd] ['stedəli] .

and	steadily	.
和	稳步	.

我一边读着晚报，一边听着发电机巨大的轮子发出轻柔而稳定的嗡嗡声。

[hiː; hi] ['ləuə] [hɪz; ɪz]['peɪpər] — [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] — [ðen] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːrli] ['twaɪlaɪt] . . .

He	lowers	his	paper	—	looks	at	the	clock	—	then	out	into	the	early	twilight	.	.	.
他	下	他的	纸	—	看起来	在	这	钟	—	然后	出去	进入	这	早期的	暮	.	.	.

.

:
.

他放下报纸，看了看钟，然后走进了暮色之中.....

[ðen] ['sloʊli] [tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [puʃiz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz]['peɪpər]

then	slowly	turns	to	the	wall	,	pushes	a	bit	of	a	button	,	takes	up	his	paper
然后	缓慢地	转弯	到	这	墙	,	推动	一个	少量	的	一个	按钮	,	需要	向上	他的	纸

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

然后他缓缓转向墙壁，轻轻按了一下按钮，又拿起报纸。

[ænd; ənd][goʊz][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] — [waɪl] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [laɪts] [bɜːrn] [waɪt] [θruː]

and	goes	on	with	his	reading	—	while	a	thousand	lights	burn	white	through
和	去	在	和	他的	阅读	—	尽管	一个	千	灯	烧伤	白色的	通过

[ðə; ði]['sɪti] ! . . . .

the	city	!	.	.	.	.
这	城市	!	.	.	.	.

他继续读书——与此同时，城市里成千上万盏灯闪耀着白光！

[ɑː] , ['dʒɪmi] , ['dʒɪmi] !

Ah	,	Jimmy	,	Jimmy	!
啊	,	吉米	,	吉米	!

啊，吉米，吉米！

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɔːl] [ə'raɪ] , [mæn] !

the	world	is	all	awry	,	man	!
这	世界	是	全部	错误	,	男人	!

这世界真是乱套了！

[jʊr; jər] ['sʌnz] [sʌn] [laɪts] [hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [læmps] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðæts] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pʌf]

Your	son's	son	lights	his	thousand	lamps	in	a	flash	that's	no	more	than	the	puff
你的	儿子的	儿子	灯	他的	千	灯	在	一个	闪光	那就是	不	更多的	比	这	噗

[ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [bloʊ] [jʊr; jər] [mætʃ] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [stʊd] [ɑːn] [jʊr; jər] ['lædər]

of	wind	that	used	to	blow	your	match	out	when	you	stood	on	your	ladder
的	风	那	用过的	到	吹	你的	匹配	出去	什么时候	你	站立	在	你的	梯子

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wʌn] !

and	lighted	one	!
和	照明	一	!

你的儿子的儿子在一瞬间点亮了他的一千盏灯，那瞬间就像一阵风吹灭了你站在梯子上点燃的火柴一样！

[flaɪz]

Flies
苍蝇

苍蝇

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Come	to	think	of	it	,
来	到	思考	的	它	,

仔细想想，

[ðə; ði] [oʊld] [foʊks] ['nevər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [flaɪz] [æz; əz] [wiː; wi] [meɪk] ['naʊədeɪz] .

the	Old	Folks	never	made	such	a	fuss	about	flies	as	we	make	nowadays	.
这	老的	各位	绝不	制成	这样的	一个	大惊小怪	关于	苍蝇	作为	我们	制作	如今	.

老一辈人对苍蝇从来不像我们现在这样大惊小怪。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [plʌmp] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði]

You	cannot	pick	up	a	magazine	without	running	plump	into	an	article	on	the
你	不能	挑选	向上	一个	杂志	没有	跑步	丰满	进入	一个	文章	在	这

['dedli] ['haʊsflaɪ] — [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['mægnɪfaɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld]

deadly	housefly	—	with	pictures	of	him	magnified	until	he	looks	like	the	old
致命	苍蝇	—	和	图片	的	他	放大	直到	他	看起来	喜欢	这	老的

['mɪljən] - [toʊd] ,

million	-	toed	,
百万	-	脚趾	,

你随便翻开一本杂志，都会看到一篇关于致命家蝇的文章——文章里家蝇的照片被放大到看起来像一只长着百万趾的老虫。

['bærəl] - [aɪd] , [spaɪk] - [teɪld] ['drægən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bɔɪhʊd] [mɪns] - [paɪ] [driːmz] .

barrel	-	eyed	,	spike	-	tailed	dragon	of	your	boyhood	mince	-	pie	dreams	.
桶	-	眼睛	,	长钉	-	有尾巴的	龙	的	你的	童年	剁碎	-	馅饼	梦境	.

你童年梦寐以求的肉馅饼上的那种圆眼、尖尾的巨龙。

[ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] ['peɪdʒɪz] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn]

The	first	two	pages	convince	you	that	the	human	race	is	doomed	to	extermination
这	第一的	二	页面	说服	你	那	这	人类	种族	是	注定失败	到	灭绝

[wɪ'ðɪn] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [baɪ] [ðə; ði] ['haʊsflaɪ] [ruːt] !

within	eighteen	months	by	the	housefly	route	!
之内	十八	几个月	经过	这	苍蝇	路线	!

前两页就足以让你相信，人类注定会在十八个月内因苍蝇的传播而灭绝！

['grænmʌðər] ['nevər] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] ['veri] ['dræstɪk] ['meʒərz] .

Grandmother	never	resorted	to	very	drastic	measures	.
祖母	绝不	复原	到	非常	剧烈	措施	.

祖母从未采取过非常极端的措施。

[ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi]['evər][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][get]['lɪt(ə)l] ['æni] , ['brɪdʒɪt] - [ðə; ði] -

The	most	violent	thing	she	ever	did	was	to	get	little	Annie	,	Bridget	-	the	-
这	最多	暴力	事物	她	曾经	做过	曾是	到	得到	小的	安妮	,	布里奇特	-	这	-

-	['æni] ,
housewoman's	Annie ,
-	安妮 ,

她做过的最暴力的事就是抓小安妮，就是女佣布里奇特的安妮。

[tu:; tə][help][hɜ:r; hər] [tʃeɪs] [ðem; ðəm][aʊt] .

to	help	her	chase	them	out	.
到	帮助	她	追赶	他们	出去	.

帮她把他们赶出去。

[ðeɪ] [went][frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [ˌpɪri'ɑ:dɪkli] ([wen] [flaɪz] [bɪ'keɪm] [tu:] ['nu:mərəs]) ,

They	went	from	room	to	room	periodically	(	when	flies	became	too	numerous	)	,
他们	去	从	房间	到	房间	定期	(	什么时候	苍蝇	成为	也	很多的	)	,

当苍蝇数量过多时，他们会定期从一个房间走到另一个房间。

[i:tʃ] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [sɔ:d] - [ɔ:f] [bru:m] - ['hænd(ə)l][ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [tækt] [lɔ:ŋ]

each	armed	with	an	old	sawed	-	off	broom	-	handle	on	which	were	tacked	long
每个	武装	和	一个	老的	锯	-	离开	扫帚	-	处理	在	哪个	是	已钉住	长的

[klɔ:θ] ['stri:məz] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][kæt] - [oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] [ɪ'fekt] ,

cloth	streamers	—	a	sort	of	cat	-	o	'	-	nine	-	tails	effect	,
布	主播	—	一个	种类	的	猫	-	o	-	-	九	-	尾巴	影响	,

每人手持一根锯短的旧扫帚柄，上面钉着长长的布条——有点像九尾鞭的效果。

['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə'baʊt][ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][teɪlz] .

only	with	about	a	score	or	more	of	tails	.
仅有的	和	关于	一个	分数	或者	更多的	的	尾巴	.

只有大约二十次或更多次反面朝上。

['æftər] ['hɜ:dɪŋ] [ðə; ði] [blu:] - ['bɔtlz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn]['ɪntu:][ə; eɪ] ['ferli]

After	herding	the	blue	-	bottles	and	all	their	kith	and	kin	into	a	fairly
后	放牧	这	蓝色的	-	瓶子	和	全部	他们的	亲	和	亲属	进入	一个	相当

[kəm'pækt] [bʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

compact	bunch	at	the	door	,
袖珍的	束	在	这	门	,

在将蓝瓶瓢虫及其所有亲属赶到门口，形成一个相当紧凑的群体之后，

['lɪt(ə)l] ['æni] ['oʊpənd][ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [droʊv][ðem; ðəm][aʊt] — [ænd; ənd] [ðæts]

little	Annie	opened	the	screen	and	grandmother	drove	them	out	—	and	that's
小的	安妮	打开	这	屏幕	和	祖母	驾驶	他们	出去	—	和	那就是

[ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

all	there	was	to	it	.
全部	那里	曾是	到	它	.

小安妮打开纱窗，奶奶把他们赶了出去——事情就是这样。

[ə'nʌðər] ['feɪvərɪt] [dɪ'vaɪs] ([pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn]) ,

Another	favorite	device	(	particularly	in	the	dining	-	room	and	kitchen	)	,
其他	最喜欢的	设备	(	特别	在	这	用餐	-	房间	和	厨房	)	,

另一个备受欢迎的设备（尤其是在餐厅和厨房），

[wʌz; wəz][ðə; ði] " [flaɪ] - ['gæləri] " — [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['mʌlti,kʌləd] ['tɪʃu:] - ['peɪpər]

was	the	"	fly	-	gallery	"	—	a	wonderful	array	of	multicolored	tissue	-	paper
曾是	这	"	飞	-	画廊	"	—	一个	精彩的	大批	的	五彩缤纷	组织	-	纸

[fes'tu:nd] [ɑ:r'tɪstɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɔ:r][ə'raʊnd][ðə; ði][gæs] - [paɪps][tu:; tə] [lʊr] [ɔ:r] [ɪn'du:s]

festooned	artistically	from	the	ceiling	or	around	the	gas	-	pipes	to	lure	or	induce
装饰	艺术上	从	这	天花板	或者	大约	这	气体	-	管道	到	饵	或者	诱导

[ðə; ði][flai]['ɪntu:]['moʊmənts][ʌv; əv][ˌɪnæk'tɪvəti] .

the	fly	into	moments	of	inactivity	.
这	飞	进入	时刻	的	不活动	.

"苍蝇画廊"——用五彩缤纷的薄纸精心装饰，从天花板或煤气管道周围垂下，引诱苍蝇暂时停止活动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪkˌstɜːrmɪˈneɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈvaɪs] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [prɪˈventɪv] [ɪn][ɪts]

There	was	no	extermination	in	this	device	—	it	was	purely	preventive	in	its
那里	曾是	不	灭绝	在	这	设备	—	它	曾是	纯粹	预防	在	它是

[ˈfʌŋkʃ(ə)n] — [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [sɪns] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][flaɪ] - [speks] ,

function	—	the	idea	being	that	since	there	must	be	fly	-	specks	,
功能	—	这	主意	存在	那	自从	那里	必须	是	飞	-	斑点	,

这个装置并不具备灭杀功能——它的功能纯粹是预防性的——其理念是，既然必然存在蝇蛆，

[ˈbetər] [tuː; tə] [mæs] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ɑːn][ˈpleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [ʃoʊ]

better	to	mass	them	as	much	as	possible	on	places	where	they	would	show
更好的	到	大量的	他们	作为	很多	作为	可能的	在	地方	在哪里	他们	会	展示

[ðə; ði] [liːst] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [wen] [səˈfɪʃntli] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] .

the	least	and	could	be	removed	the	easiest	when	sufficiently	accumulated	.
这	至少	和	可以	是	已移除	这	最容易	什么时候	足够	积累	.

最好尽可能将它们集中在最不显眼、且积累到一定程度后最容易清除的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgretɪst] [aʊns] - [ʌv; əv] - [prɪˈvenʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skriːn] [ˈhemɪsfɪr] .

But	the	greatest	ounce	-	of	-	prevention	was	the	screen	hemisphere	.
但	这	最	盎司	-	的	-	预防	曾是	这	屏幕	半球	.

但最有效的预防措施是屏幕。

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀!

[aɪ] [ˈhævnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

I	haven't	thought	of	that	thing	for	years	,	have	you	?
我	还没有	想法	的	那	事物	为了	年	,	有	你	?

我已经好几年没想起那件事了，你呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌæbsəˈluːtli] [flaɪ] - [pruːf] — [wʌn] [klæpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʌtər]

Of	course	you	remember	it	—	absolutely	fly	-	proof	—	one	clapped	over	the	butter
的	课程	你	记住	它	—	绝对地	飞	-	证明	—	一	鼓掌	超过	这	黄油

, [əˈnʌðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] - ,

,	another	over	the	crackerbowl	,
,	其他	超过	这	-	,

你当然记得——绝对防蝇——一只苍蝇拍在黄油上，另一只拍在饼干碗上。

[əˈnʌðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃʊgər] !

another	over	the	sugar	!
其他	超过	这	糖	!

又一个糖吃多了!

[ænd; ənd] [seɪ] !

And	say	!
和	说	!

再说一遍!

[aɪ][ˈɔːlmoʊst][fərˈgɑːt] ! . . .

I	almost	forgot	!	.	.	.
我	几乎	忘了	!	.	.	.

我差点忘了!

([jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !) . . .

(	Yes	,	I	know	you	were	just	going	to	speak	of	it	!	)	.	.	.
(	是的	,	我	知道	你	是	只是	去	到	说话	的	它	!	)	.	.	.

（是的，我知道你正要说这件事！）.....

[ðæt] [ˈkɑːnɪkl] [skriːn] [flaɪ] - [træp] [wer] [ðə; ði][flaɪz] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [gʊd] [ˌɪnˈsaɪd] ,

That	conical	screen	fly	-	trap	where	the	flies	see	something	good	inside	,
那	锥	屏幕	飞	-	陷阱	在哪里	这	苍蝇	看	某物	好的	里面	,

那种圆锥形网状捕蝇器，苍蝇看到里面有好吃的就来了。

[krɔ:l] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər][ænd; ənd][ɪn] — [ænd; ənd] [ðen] [kɑ:nt][get] [aʊt] —

crawl	up	to	the	top	and	then	over	and	in	—	and	then	can't	get	out	—
爬行	向上	到	这	顶部	和	然后	超过	和	在	—	和	然后	不能	得到	出去	—

[bʌt; bət][dʒʌst] [bʌz] [ænd; ənd] [bʌz] [ænd; ənd] [bʌz] — [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [fʌs] [ə'baʊt]

but	just	buzz	and	buzz	and	buzz	—	and	make	a	lot	of	fuss	about
但	只是	嗡嗡声	和	嗡嗡声	和	嗡嗡声	—	和	制作	一个	很多	的	大惊小怪	关于

[ˌaɪ 'ti:] — ['blu:bɑ:tl] [ænd; ənd][ɔ:l] — [noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv]['pɜ:sənz] — [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][gets]

it	—	bluebottles	and	all	—	no	respecter	of	persons	—	and	when	it	gets
它	—	蓝瓶水母	和	全部	—	不	尊重者	的	人	—	和	什么时候	它	获得

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] [ɪn] - ,

full	of	the	quick	and	dead	in	flydom	,
满的	的	这	快的	和	死的	在	-	,

爬到顶端，然后翻过去钻进去——然后就出不来了——只能嗡嗡嗡地飞——还大吵大闹——连苍蝇都跟着——不分青红皂白——当里面挤满了苍蝇，无论死活，

['brɪdʒɪt] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd][ænd; ənd] [dʌmps] [ˌaɪ 'ti:] .

Bridget	takes	it	out	in	the	back	yard	and	dumps	it	.
布里奇特	需要	它	出去	在	这	后退	院子	和	倾倒	它	.

布里奇特把它拿到后院扔掉了。

['veri] ['sɪmp(ə)l] . . . [kli:n] , ['pi:sf(ə)l] , [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

Very	simple	.	.	.	clean	,	peaceful	,	effective	.
非常	简单的	.	.	.	干净的	,	和平	,	有效的	.

非常简单.....干净、平和、有效。

[maɪ] , [maɪ] !

My	,	My	!
我的	,	我的	!

我的天哪！

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][fɑ:r][kraɪ] [bæk] [tu:; tə] [ðoʊz] [deɪz] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

But	it's	a	far	cry	back	to	those	days	,	isn't	it	?
但	它是	一个	远的	哭	后退	到	那些	天	,	不是	它	?

但现在的情况和那时相比，真是天壤之别，不是吗?

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ju:; jʊ][laɪk] [raɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [sni:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [ku:l] , ['kɜ:rt(ə)n] - [daʊn] ,

And	wouldn't	you	like	right	this	minute	to	sneak	into	the	cool	,	curtain	-	down	,
和	不会	你	喜欢	正确的	这	分钟	到	潜行	进入	这	凉爽的	,	窗帘	-	向下	,

你难道不想现在就偷偷溜进凉爽的、落幕的.....

['evər] - [soʊ] - ['kwaɪət]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ə'gen] . . . [ænd; ənd][noʊz] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eniθɪŋ]

ever	-	so	-	quiet	dining	-	room	again	.	.	.	and	nose	around	to	see	if	anything
曾经	-	所以	-	安静的	用餐	-	房间	再次	.	.	.	和	鼻子	大约	到	看	如果	任何事物

['edəb(ə)l][bæd] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] — [ænd; ənd] [si:] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [oʊld] [raʊnd] [flai] - [skri:nz]

edible	bad	been	overlooked	—	and	see	one	of	those	dear	old	round	fly	-	screens
食用	坏的	到过	被忽视的	—	和	看	一	的	那些	亲爱的	老的	圆形的	飞	-	屏幕

['ga:diŋ] [ðə; ði] ['ʃʊgər] !

guarding	the	sugar	!
守护	这	糖	!

餐厅里又恢复了往日的安静.....四处张望，看看有没有漏掉什么变质的食物——结果发现一个可爱的圆形纱窗正守卫着糖罐！

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [li:vz]

The	Autumn	Leaves
这	秋天	树叶

秋叶

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['rekəgnaɪzd] ['ju:zɪz][fɔ:r; fər] [li:vz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] — [fɜ:rst] ,

There	were	three	recognized	uses	for	leaves	in	the	Autumn	—	first	,
那里	是	三	认可	用途	为了	树叶	在	这	秋天	—	第一的	,

秋季落叶有三种公认的用途——首先，

[tuː; tə][biː; bi] [bæŋkt] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] [əˈlɔːŋ] [fensiz] [ɔːr] [ˈsaɪdwɔːk] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ænd; ənd] [prəˈvaɪd]

to	be	banked	by	the	wind	along	fences	or	sidewalk	edges	and	provide
到	是	银行	经过	这	风	沿着	栅栏	或者	人行道	边缘	和	提供

['kɪkɪŋ] - [graʊnd] [fɔːr; fər][ɪgˈzuːbərənt] ['jʌŋstəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] ;

kicking	-	ground	for	exuberant	youngsters	returning	home	from	school	;
踢	-	地面	为了	旺盛	年轻人	返回	家	从	学校	;

被风吹到栅栏或人行道边缘，成为精力充沛的孩子们放学回家踢球的场所；

['sekənd] ,

second	,
第二	,

第二，

[tuː; tə][biː; bi] [pækt] [əˈraʊnd][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] ['meʒər] [fɔːr; fər]

to	be	packed	around	the	foundations	of	the	house	as	a	measure	for
到	是	包装	大约	这	基础	的	这	房子	作为	一个	措施	为了

[ɪnˈtɪriər] ['kʌmfərt] [ɪn] ['wɪntər] ;

interior	comfort	in	winter	;
内部的	舒适	在	冬天	;

冬季，将砖块堆放在房屋地基周围，以增加室内舒适度；

[ænd; ənd] , [θɜːrd] ,

and	,	third	,
和	,	第三	,

第三，

[tuː; tə][biː; bi] [prest] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [kept] [fɔːr; fər]

to	be	pressed	between	the	pages	of	the	big	Bible	and	kept	for
到	是	按下	之间	这	页面	的	这	大的	圣经	和	保留	为了

[ˌɔːrnəˈment(ə)l]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌnˈtɪl] [ðeɪ] ['krʌmbld] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [əˈweɪ]

ornamental	purposes	until	they	crumbled	and	had	to	be	thrown	away
装饰	目的	直到	他们	崩溃了	和	有	到	是	抛掷	离开

.

:

.

被夹在厚厚的圣经书页之间，作为装饰品保存，直到它们破损不堪，不得不被丢弃。

[ðɪs] [læst] - [neɪmd] [juːz][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kwestʃənd] [baɪ] ['evri] [red] - ['blʌdɪd] [bɔɪ] ,

This	last	-	named	use	was	always	questioned	by	every	red	-	blooded	boy	,
这	最后的	-	命名	使用	曾是	总是	被质问	经过	每一个	红色的	-	血腥	男生	,

每一个血气方刚的男孩都对最后这种用法提出质疑。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['tɔləreitid] [ðæn; ðən] [ək'septɪd] — [ə; eɪ] [kənˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

and	more	tolerated	than	accepted	—	a	concession	to	the	women	of	earth	,
和	更多的	容忍	比	公认	—	一个	让步	到	这	女性	的	地球	,

而且更多的是被容忍而非被接受——这是对地球上女性的一种让步。

[frʌm; frəm]['lɪt(ə)l]['sɪstər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] - [hjʊd] [riːθ] [tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd]

from	little	sister	with	her	bright	-	hued	wreath	to	mother	and
从	小的	姐姐	和	她	明亮的	-	有色	花圈	到	母亲	和

['grænmʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bʊk] [ʌv; əv] [prest] [liːvz] .

grandmother	with	their	book	of	pressed	leaves	.
祖母	和	他们的	书	的	按下	树叶	.

从戴着色彩鲜艳花环的小妹妹，到拿着压花书的母亲和祖母。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðer; ðər][ju:z][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['sekənderi] —

Even	for	purposes	of	comfort	their	use	was	more	or	less	secondary	—
甚至	为了	目的	的	舒适	他们的	使用	曾是	更多的	或者	较少的	次要	—

['græntɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] - [ʌp] ['prɑ:ses][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz][dʒɑ:b][ænd; ənd][æn; ən][aʊt] -

granted	because	the	banking	-	up	process	was	a	man's	job	and	an	out	-
的确	因为	这	银行业	-	向上	过程	曾是	一个	男人的	工作	和	一个	出去	-

[dɔ:r] ['entərpraɪz] .

door	enterprise	.
门	企业	.

即使是为了舒适起见，它们的使用也或多或少是次要的——当然，这是因为蓄水过程是男人的工作，而且是户外活动。

[ðen] , [tu:] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][fʌn][tu:; tə] [reɪk] [ðə; ði][bɪg][jɑ:rd][ænd; ənd][get][ðə; ði]['fɔ:lən] [li:vz]

it	was	a	lot	of	fun	to	rake	the	big	yard	and	get	the	fallen	leaves
它	曾是	一个	很多	的	乐趣	到	耙	这	大的	院子	和	得到	这	倒下	树叶

['ɪntu:][wʌn][ɔ:r] [tu:] [hju:dʒ][paɪlz] ;

into	one	or	two	huge	piles	;
进入	一	或者	二	巨大的	堆	;

把大院子里的落叶耙成一两大堆，真是太有趣了；

[ænd; ənd] ['wi:lbæroʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [oʊld]['spensər]

and	wheelbarrow	them	to	the	edge	of	the	house	where	old	Spencer
和	独轮车	他们	到	这	边缘	的	这	房子	在哪里	老的	斯宾塞

[hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]['wʊd(ə)n] [pegz] [ðæt] [held][ðə; ði] ['bɔrdz] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [li:vz] .

had	driven	the	wooden	pegs	that	held	the	boards	ready	to	receive	the	leaves	.
有	驱动	这	木制的	钉子	那	握住	这	板	准备好	到	收到	这	树叶	.

然后把它们用独轮车运到房子边缘，老斯宾塞在那里钉上了木钉，用来固定木板，以便放置树叶。

[loʊd] ['æftər][loʊd][wʌz; wəz] [dʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [trɔ:f] - [laɪk] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] [stæmpt]

Load	after	load	was	dumped	into	the	trough	-	like	arrangement	and	stamped
加载	后	加载	曾是	丢弃	进入	这	槽	-	喜欢	安排	和	盖章

[daʊn] [taɪt] [ænd; ənd][hɑ:rd][baɪ][oʊld]['tɑ:mz][hju:dʒ] [fi:t] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wɪli:z] ['i:gər] [bʌt; bət]

down	tight	and	hard	by	old	Tom's	huge	feet	and	little	Willie's	eager	but
向下	紧的	和	难的	经过	老的	汤姆的	巨大的	脚	和	小的	威利的	渴望的	但

[ˌɪnɪ'fektɪv] [wʌnz] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tɑ:p] [bɔ:rd] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [daʊn] ,

ineffective	ones	—	and	then	the	top	board	was	fastened	down	,
无效	一个	—	和	然后	这	顶部	木板	曾是	系紧	向下	,

一车又一车的货物被倾倒进槽状的装置中，老汤姆用他巨大的脚和小威利急切但无力的脚用力地踩实——然后顶板被固定住。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][koʊld]['wɪntər][wɪnd][kʊd; kəd][faɪnd][ɪts] [wei] ['ʌndər][ðə; ði] [flɔ:rz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

and	never	a	cold	winter	wind	could	find	its	way	under	the	floors	with	such
和	绝不	一个	寒冷的	冬天	风	可以	寻找	它是	方式	在下面	这	楼层	和	这样的

[ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['bʊlwɜ:rk][ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] . . . .

a	protective	bulwark	around	the	house	.	.	.	.
一个	保护的	堡垒	大约	这	房子	.	.	.	.

有了这样一道保护屏障，寒冷的冬风永远无法钻进房屋的地板下.....

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['bɔrdz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] — [ænd; ənd] ['kaʊntləs]

And	in	the	spring	the	boards	had	to	be	taken	down	—	and	countless
和	在	这	春天	这	板	有	到	是	已采取	向下	—	和	无数

[bliːtʃt] [bʌgz] ['ferli] [uːzd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnlaɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - [wet] ['sɑːgi]

bleached	bugs	fairly	oozed	out	into	the	spring	sunlight	—	and	the	snow	-	wet	soggy
漂白	漏洞	相当	渗出	出去	进入	这	春天	阳光	—	和	这	雪	-	湿的	湿漉漉的

[liːvz] [wɜːr; wər] [reɪkt] [aʊt][ænd; ənd] [bəːnd] ,

leaves	were	raked	out	and	burned	,
树叶	是	耙过的	出去	和	烧伤	,

到了春天，木板就得拆下来——无数被雪水浸透的虫子在春日的阳光下爬了出来——被雪水浸湿的落叶被耙出来烧掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	smoke	was	so	thick	and	heavy	that	it	hardly	got	out	of	the
和	这	抽烟	曾是	所以	厚的	和	重的	那	它	几乎	得到	出去	的	这

[jɑːrd] .

yard	.
院子	.

烟雾又浓又重，几乎飘不出院子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl][juːz][ʌv; əv] [liːvz] — [ðer; ðər]['oʊnli] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['fʌŋkʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

But	the	real	use	of	leaves	—	their	only	legitimate	function	in	the	Autumn	,
但	这	真实的	使用	的	树叶	—	他们的	仅有的	合法的	功能	在	这	秋天	,

但树叶的真正用途——它们在秋季唯一合法的功能——

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [əkˈseptɪd] [bɔɪ] - [lɔː] — [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['kɪkɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

according	to	all	accepted	boy	-	law	—	was	for	kicking	purposes	.
根据	到	全部	公认	男生	-	法律	—	曾是	为了	踢	目的	.

根据所有公认的男孩法则——是为了踢人而存在的。

['plʌndʒɪŋ] [θruː] [bæŋks][ʌv; əv][draɪ] [liːvz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] - [niː] - [diːp]

Plunging	through	banks	of	dry	leaves	along	the	edge	of	the	sidewalk	-	knee	-	deep
骤降	通过	银行	的	干燥	树叶	沿着	这	边缘	的	这	人行道	-	膝盖	-	深的

['sʌmtaɪmz] — ['skætərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] ,

sometimes	—	scattering	them	in	all	directions	,
有时	—	散射	他们	在	全部	方向	,

一头扎进人行道边缘堆积如山的枯叶中——有时深及膝盖——落叶四处飞溅，

['iːv(ə)n][əˈbaʊt]['aʊər; ɑːr] ['hedz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['skersli]

even	about	our	heads	—	there	was	such	a	racket	that	we	could	scarcely
甚至	关于	我们的	头部	—	那里	曾是	这样的	一个	球拍	那	我们	可以	几乎

[hɪr] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [gliː] .

hear	each	other's	shouts	of	glee	.
听到	每个	其他的	喊叫	的	高兴	.

甚至在我们头顶上方——噪音如此之大，以至于我们几乎听不到彼此的欢呼声。

[ænd; ənd] [wiːd] [rʌn] [θruː] [ðem; ðəm]['oʊnli][tuː; tə][daɪv] [ɪgˈzɔːstɪd] ['ɪntuː][sʌm; səm][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv]

And	we'd	run	through	them	only	to	dive	exhausted	into	some	huge	pile	of
和	我们会	跑步	通过	他们	仅有的	到	潜水	筋疲力尽的	进入	一些	巨大的	桩	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们穿过它们，然后筋疲力尽地一头栽进一大堆它们之中。

['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔlərɪŋ] [ʌn'tɪl][sʌm; səm][kɪd] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [tʃʌkt]

rolling	and	kicking	and	hollering	until	some	kid	came	along	and	chucked
滚动	和	踢	和	大声喊叫	直到	一些	孩子	来了	沿着	和	扔掉

[æn; ən]['ɑːrmfʊl] ,

an	armful	,
一个	满满的	,

他们又打又踢又叫，直到有个小孩走过来扔了一大把东西过来。

[dɜːrt][ænd; ənd][ɔːl] , [plʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [feɪs] !

dirt	and	all	,	plumb	into	our	face	!
污垢	和	全部	,	垂直	进入	我们的	脸	!

污垢连同其他东西，直接扑到我们脸上！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [liːvz] — [ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər] [wʊd]

This	was	the	signal	for	a	battle	of	leaves	—	and	perhaps	there	would
这	曾是	这	信号	为了	一个	战斗	的	树叶	—	和	也许	那里	会

[hæv; həv] [bɪn] [fjuːər] ['tɑːrdi] - [maːrks] ,

have	been	fewer	tardy	-	marks	,
有	到过	更少	迟迟	-	标记	,

这是树叶大战的信号——或许这样一来，迟到的分数就会少一些。

['tiːtʃər] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fjuːər] ['ɔːtəm] [liːvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] . . .

teacher	,	if	there	had	been	fewer	autumn	leaves	along	the	route	.	.	.
老师	,	如果	那里	有	到过	更少	秋天	树叶	沿着	这	路线	.	.	.

老师，如果沿途的秋叶少一些.....

[pər'hæps] !

Perhaps	!
也许	!

也许！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['influənsiz] [ðæt] ['tempərd] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [liːf] - ['kɪkɪŋ] — [sʌm; səm] " ['miːni]

There	were	influences	that	tempered	the	joys	of	leaf	-	kicking	—	some	"	meanie
那里	是	影响	那	淬火	这	喜悦	的	叶子	-	踢	—	一些	"	坏蛋

" [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][bɪg][rɑːk] ,

"	was	always	ready	to	hide	a	big	rock	,
"	曾是	总是	准备好	到	隐藏	一个	大的	岩石	,

踢落叶的乐趣也并非全然没有代价——总有一些"坏家伙"会藏起一块大石头。

[ɔːr] ['ʌðər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fɔːrən] ['sʌbstəns] ,

or	other	disagreeable	foreign	substance	,
或者	其他	令人不快的	外国的	物质	,

或其他令人不快的异物，

['ʌndər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [liːvz] — [ðen] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]['gɪg(ə)l][æt; ət][jʊr; jər]

under	a	particularly	inviting	bunch	of	leaves	—	then	watch	and	giggle	at	your
在下面	一个	特别	邀请	束	的	树叶	—	然后	手表	和	傻笑	在	你的

[dɪs'kʌmfɪtʃər] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪnəsntli] ['plaʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] !

discomfiture	when	you	came	innocently	ploughing	along	!
沮丧	什么时候	你	来了	天真地	耕作	沿着	!

在一簇格外诱人的树叶下——然后看着你懵懂地走过来时尴尬的表情，然后咯咯地笑吧！

[wʌt] [ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l]['kʌlər] [ðeɪ] [meɪd] [dʒʌst]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [frɔsts] [hæd; həd] [tɜːrnd]

What	a	riot	of	wonderful	color	they	made	just	after	the	first	frosts	had	turned
什么	一个	暴动	的	精彩的	颜色	他们	制成	只是	后	这	第一的	霜冻	有	转向

[ðer; ðər] [griːn] [tuː; tə] [red] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [braʊn] !

their	green	to	red	and	gold	and	brown	!
他们的	绿色的	到	红色的	和	金子	和	棕色的	!

初霜过后，树叶由绿转红、转金、转棕，呈现出多么绚丽多彩的景象啊！

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [dis'deind] [soʊ] [wiːk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɑːn][bɪg] [hɪl] —

As	a	boy	I	disdained	so	weak	a	thing	as	noticing	the	coloring	on	Big	Hill	—
作为	一个	男生	我	轻蔑	所以	虚弱的	一个	事物	作为	注意到	这	染色	在	大的	爬坡道	—

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

小时候，我鄙视像观察大山丘的颜色这种微不足道的事情——但现在，

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['æftər] ['jɪrz] ,

in	the	long	-	after	years	,
在	这	长的	-	后	年	,

在漫长的岁月之后，

[aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪts]['vɪvɪd] ['ɔːtəm] ['gɑːrmənt][wʌz; wəz] [indis´trʌktəbli] [fɪkst] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ænd; ənd]

I	realize	that	its	vivid	Autumn	garment	was	indestructibly	fixed	in	my	memory	and
我	意识到	那	它是	生动	秋天	服装	曾是	坚不可摧	固定的	在	我的	记忆	和

[hæz; həz] [lɪvd] — [seɪvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [θruː] ['taɪmz] [lɔːŋ] [glæs]

has	lived	—	saved	for	me	until	I	could	look	back	through	Time's	long	glass
有	居住地	—	已保存	为了	我	直到	我	可以	看	后退	通过	时间	长的	玻璃

[ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] ['glɔːriəs] ['pɪktʃər] .

and	understand	and	love	that	glorious	picture	.
和	理解	和	爱	那	辉煌	图片	.

我意识到它鲜艳的秋装已牢牢地印刻在我的记忆中，并一直保存至今——直到我能够透过时间的长镜回望，理解并喜爱那幅辉煌的画面。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːbizɔn] ['mæstər][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][bɪg] [hɪl] ,

Not	even	the	brush	of	a	Barbizon	master	could	tell	the	story	of	Big	Hill	,
不是	甚至	这	刷子	的	一个	巴比松	掌握	可以	告诉	这	故事	的	大的	爬坡道	,

即使是巴比松画派大师的画笔也无法描绘出大山的故事。

[θriː] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][meɪn] [striːt] [brɪdʒ] , ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hjuːz] [ðæt] [dʒæk]

three	miles	up	the	river	from	Main	Street	bridge	,	gleaming	in	the	hues	that	Jack
三	英里	向上	这	河	从	主要的	街道	桥	,	闪闪发光	在	这	色调	那	杰克

[frɔːst] [mɪkst] ,

Frost	mixed	,
霜	混合	,

从主街桥沿河而上三英里，河面闪耀着霜冻混合出的色彩，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bluː] - [goʊld][doʊm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][peɪnt]

beneath	the	blue	-	gold	dome	of	a	cloudless	sky	—	for	it	could	not	paint
下面	这	蓝色的	-	金子	穹顶	的	一个	无云	天空	—	为了	它	可以	不是	画

[ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɜːrəl] ,

the	chatter	of	the	squirrel	,
这	喋喋不休	的	这	松鼠	,

在万里无云的蓝金色穹顶之下——因为它无法描绘出松鼠的叽叽喳喳声。

[ɔːr][ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ˌbɪtər'swiːt] ['beri] , [ɔːr][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] ,

or	the	glint	of	the	bursting	bittersweet	berry	,	or	the	call	of	the	crow	,
或者	这	闪烁	的	这	爆发	苦乐参半	浆果	,	或者	这	称呼	的	这	乌鸦	,

或是酸甜浆果爆裂时闪烁的光芒，或是乌鸦的叫声，

[ɔːr][ðə; ði][krɪsp][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ɔːr][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] ['oʊnli] ['bɔɪhʊd] [noʊz] !

or	the	crisp	of	the	air	,	or	the	joy	of	life	that	only	boyhood	knows	!
或者	这	脆	的	这	空气	,	或者	这	喜悦	的	生活	那	仅有的	童年	知道	!

或是清爽的空气，或是只有童年才能体会到的生活乐趣！

['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]

Getting	in	the	Wood
获得	在	这	木头

进入树林

[æn; ən] [ɔː'tʌmnəl] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['sekənd]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] -

An	autumnal	event	of	importance	,	second	only	to	the	filling	of	the	meat	-
一个	秋季	事件	的	重要性	,	第二	仅有的	到	这	填充	的	这	肉	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

秋季的一件大事，其重要性仅次于肉铺的进货。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ænd; ənd] ['sɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
was **the** **purchase** **and** **sawing** **of** **the** **wood** **.**
曾是 这 购买 和 锯切 的 这 木头 .

就是购买和锯木。

[θriː] ['saɪzɪz] , [rɪ'membər] — [ðə; ði][fɔːr] - [fʊt] [leŋθs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] [stoʊv][ɪn][ðə; ði][bɪg]
Three **sizes** **,** **remember** **—** **the** **4** **-** **foot** **lengths** **for** **the** **long** **,** **low** **stove** **in** **the** **Big**
三 尺寸 , 记住 — 这 4 - 脚 长度 为了 这 长的 , 低的 火炉 在 这 大的
[ruːm] ,
Room **,**
房间 ,

记住，有三种尺寸——大房间里那种又长又矮的炉灶用的是 4 英尺长的尺寸，

- - [ɪntʃ] " [tʃʌŋks] " [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊv(ə)l] [ʃiːt] - ['aɪərn][stoʊv][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ,
12 **-** **inch** **"** **chunks** **"** **for** **the** **oval** **sheet** **-** **iron** **stove** **in** **the** **parlor** **,**
- - 英寸 " 块 " 为了 这 椭圆形 床单 - 铁 火炉 在 这 客厅 ,

客厅里椭圆形铁皮炉用的12英寸“木块”，

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪn] - [splɪt] - - [ɪntʃ] [leŋθs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and **the** **fine** **-** **split** **18** **-** **inch** **lengths** **for** **the** **kitchen** **.**
和 这 美好的 - 分裂 - - 英寸 长度 为了 这 厨房 .

以及用于厨房的精细分割的 18 英寸长度。

([jes] , [ðeɪ] [bəːnd] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [nɑːt]['oʊnli] [wʊd] ,
(**Yes** **,** **they** **burned** **wood** **in** **the** **kitchen** **—** **not** **only** **wood** **,**
(是的 , 他们 烧伤 木头 在 这 厨房 — 不是 仅有的 木头 ,

（是的，他们在厨房里烧木头——不仅仅是木头，

[bʌt; bət][oʊk][ænd; ənd]['meɪp(ə)l][ænd; ənd] ['hɪkəri] — [ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [baɪ] [baɪ][ðə; ði]['kærət]
but **oak** **and** **maple** **and** **hickory** **—** **the** **kind** **you** **buy** **by** **the** **carat**
但 橡木 和 枫 和 山胡桃木 — 这 种类 你 买 经过 这 克拉
['naʊədeɪz] !)
nowadays **!** **)**
如今 !)

但橡木、枫木和山核桃木——就是现在按克拉买的那种！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['faɪər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] !
And **what** **a** **fire** **it** **made** **!**
和 什么 一个 火 它 制成 !

这场火烧得真旺！

[tuː] [stɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][stoʊv][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dæmpər]
Two **sticks** **of** **the** **long** **wood** **in** **the** **stove** **in** **the** **Big** **Room** **,** **and** **the** **damper**
二 棍子 的 这 长的 木头 在 这 火炉 在 这 大的 房间 , 和 这 阻尼器
['oʊpən] ,
open **,**
打开 ,

大房间的炉子里放了两根长木柴，风门打开了。

[ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [noʊ] ['mætər]
and **you'd** **have** **to** **raise** **the** **windows** **inside** **of** **fifteen** **minutes** **no** **matter**
和 你会 有 到 增加 这 视窗 里面 的 十五 分钟 不 事情
[haʊ] [loʊ][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['redʒɪstərd] [ˌaʊt'saɪd] .
how **low** **the** **thermometer** **registered** **outside** **.**
如何 低的 这 温度计 挂号的 外部 .

无论室外温度计显示多低，你都必须在十五分钟内打开窗户。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['grænmʌðər] [dɪd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] — ['ju:zɪŋ][ðə; ði]

In	the	kitchen	grandmother	did	all	her	cooking	with	a	wood	fire	—	using	the
在	这	厨房	祖母	做过	全部	她	烹饪	和	一个	木头	火	—	使用	这

['æʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪ] ['bærəl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:sts] [ðæt] [keɪm] ['sti:mɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

ashes	for	the	lye	barrel	—	and	the	feasts	that	came	steaming	from	her
灰烬	为了	这	碱液	桶	—	和	这	盛宴	那	来了	蒸煮	从	她

['feɪməs] ['ʌv(ə)n][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['i:kwəld] [ɑ:n]['eni][gæs] - [reɪndʒ]['evər] [meɪd] .

famous	oven	have	never	been	equalled	on	any	gas	-	range	ever	made	.
著名的	烤箱	有	绝不	到过	等于	在	任何	气体	-	范围	曾经	制成	.

在厨房里，祖母用柴火做饭——用柴火烧制碱液——她那著名的烤箱里烤出来的热气腾腾的美食，是任何燃气灶都无法比拟的。

([gæs] - [reɪndʒ] !

(	Gas	-	range	!
(	气体	-	范围	!

（煤气灶！）

[haʊ] ['grænmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [snɪft] [ɪn][skɔ:rn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] !)

how	grandmother	would	have	sniffed	in	scorn	at	such	a	suggestion	!	)
如何	祖母	会	有	嗅了嗅	在	轻蔑	在	这样的	一个	建议	!	)

奶奶要是听到这种建议，肯定会嗤之以鼻！

['i:v(ə)n][koʊl][wʌz; wəz]['oʊnli][fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [beɪs] ['bɜ:rnər][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] —

Even	coal	was	only	fit	for	the	base	burner	in	the	family	sitting	-	room	—
甚至	煤炭	曾是	仅有的	合身	为了	这	根据	刻录机	在	这	家庭	坐着	-	房间	—

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ænθrəsaɪt] ,

and	that	must	be	anthracite	,
和	那	必须	是	无烟煤	,

就连煤炭也只适合放在家庭起居室的炉灶里使用——而且那必须是无烟煤。

[ɔ:r] " [hɑ:rd] " [koʊl] ,

or	"	hard	"	coal	,
或者	"	难的	"	煤炭	,

或者说“硬煤”，

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kʌmz] [ɪn] [sæks] ['naʊədeɪz] [æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [praɪs][æz; əz] ['bʌtər] [ænd; ənd]

the	kind	that	comes	in	sacks	nowadays	at	about	the	same	price	as	butter	and
这	种类	那	来	在	麻袋	如今	在	关于	这	相同的	价格	作为	黄油	和

[egz] .

eggs	.
鸡蛋	.

现在市面上有很多袋装的，价格和黄油、鸡蛋差不多。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][splɪt][dʒʌst][soʊ][ænd; ənd][bi:; bi] " [klɪr] "

And	even	the	wood	had	to	be	split	just	so	and	be	"	clear	"
和	甚至	这	木头	有	到	是	分裂	只是	所以	和	是	"	清除	"

[ænd; ənd] [raɪt] ,

and	right	,
和	正确的	,

甚至连木头都必须劈得恰到好处，必须“干净利落”。

[ɔ:r] ['grænmʌðər] [wʊd] [skoʊld] ['grænfɑ:ðər] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɪr] - ['si:ɪŋ] [speks]

or	grandmother	would	scold	grandfather	for	not	wearing	his	near	-	seeing	specs
或者	祖母	会	骂	祖父	为了	不是	穿着	他的	靠近	-	看到	规格

[wen] [hi:; hi] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

when	he	bought	it	.
什么时候	他	买	它	.

或者奶奶会责怪爷爷买东西时没戴近视眼镜。

" [ges] [ðeɪ] [fuːld] [juː; jʊ][ɑːn][ðæt] [loʊd] , ['mɪstər] . [væn] , " [ʃiːd] [seɪ] .
" **Guess they fooled you on that load , Mr . Van , " she'd say .**
" 猜测 他们 被骗了 你 在 那 加载 , 先生 . 范 , " 棚 说 .

“看来那批货骗到你了，范先生，”她会这样说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk][ðə; ði][læst][wiː; wi][hæd; həd] .
" **It isn't like the last we had .**
" 它 不是 喜欢 这 最后的 我们 有 .

“这跟我们上次遇到的情况不一样。”

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌn] ['sætərdeɪ]
" **Don't you remember how you were hanging around the kitchen one Saturday**
" 不 你 记住 如何 你 是 绞刑 大约 这 厨房 一 周六
['mɔːrnɪŋ] [kaɪnd] - [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,
morning kind - a waiting for something to come within reach ,
早晨 种类 - 一个 等待 为了 某物 到 来 之内 抵达 ,

“你难道不记得某个星期六早上，你百无聊赖地待在厨房里，好像在等着什么东西落到你手里吗？”

[ænd; ənd]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [keɪn] [keɪm] [tæp] - ['tæpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] ,
and grandfather's cane came tap - tapping down the long hall ,
和 祖父的 甘蔗 来了 轻敲 - 窃听 向下 这 长的 大厅 ,

爷爷的拐杖沿着长长的走廊发出“嗒嗒嗒”的响声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]
and he pushed open the kitchen door and stood there , just inside the
和 他 推动 打开 这 厨房 门 和 站立 那里 , 只是 里面 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

他推开厨房门，站在门内。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['ket(ə)l]['stɑːrtɪd] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
until the kettle started boiling over and making such a noise .
直到 这 壶 开始 沸腾 超过 和 制作 这样的 一个 噪音 .

直到水壶里的水沸腾溢出，发出巨大的噪音。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['betər] [goʊ][aʊt][ænd; ənd] [siː] [ɪf]
And then he announced that he thought he better go out and see if
和 然后 他 宣布 那 他 想法 他 更好的 去 出去 和 看 如果
[ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [wʊd] [ɪn]['mɑːrkɪt] .
there was any wood in market .
那里 曾是 任何 木头 在 市场 .

然后他宣布，他觉得最好出去看看市场上有没有木材。

([æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['fɪfti] ['fɑːrmɚz] [laɪnd] [ʌp][ðer; ðər]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] !)
(As if there weren't fifty farmers lined up there almost before daylight !)
(作为 如果 那里 不是 五十 农民 衬里 向上 那里 几乎 前 日光 !)

（好像天还没亮，就没有五十个农民在那里排着队似的！）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][naɪn][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
It was about nine o'clock and the sun had had a chance to
它 曾是 关于 九 点钟 和 这 太阳 有 有 一个 机会 到
[wɔːrm] [θɪŋz] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] — [soʊ] ['grænmʌðər] [ræpt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] ['mʌflər]
warm things up a bit — so grandmother wrapped him up in his knitted muffler
温暖的 事物 向上 一个 少量 — 所以 祖母 包装 他 向上 在 他的 针织 围巾
[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [sɪlk][hæt] .
and away he went beneath his shiny silk hat .
和 离开 他 去 下面 他的 闪亮的 丝绸 帽子 .

当时大约是九点钟，太阳已经把天气暖和了一些——于是奶奶用针织围巾把他裹起来，然后他戴着闪亮的丝绸帽子就出发了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [stʊd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

And	**because**	**you**	**stood**	**around**	**and**	**looked**	**wistfully**	**up**	**at**	**him**	**,**	**he**
和	因为	你	站立	大约	和	看起来	怅然地	向上	在	他	,	他

['faɪnəli] [tɜːrnd] [bæk] ,

finally	**turned**	**back**	**,**
最后	转向	后退	,

因为你站在他身边，满怀憧憬地仰望着他，他最终转过身去。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][bɪg] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] : " [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] , ['bɪli] ?

just	**before**	**he**	**reached**	**the**	**big**	**front**	**door**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Want**	**to**	**go**	**along**	**,**	**Billie**	**?**
只是	前	他	达到	这	大的	正面	门	和	说	:	"	想	到	去	沿着	,	比莉	?

就在他走到大门前的时候，他说："比莉，你想一起去吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [went] ,

"	**Of**	**course**	**you**	**went**	**,**
"	的	课程	你	去	,

你当然去了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ʃɑːps] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd]

because	**there**	**were**	**all**	**kinds**	**of**	**shops**	**on**	**the**	**way**	**up**	**town**	**to**	**the**	**wood**
因为	那里	是	全部	种类	的	商店	在	这	方式	向上	镇	到	这	木头

['mɑːrkɪt][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][æn; ən]['ekstrə] ['nɪkl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] .

market	**and**	**grandfather**	**always**	**had**	**an**	**extra**	**nickle**	**for**	**such**	**occasions**	**.**
市场	和	祖父	总是	有	一个	额外的	镍	为了	这样的	场合	.

因为去镇上木材市场的路上有很多商店，爷爷总会多出五分钱以备不时之需。

[kɑːnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [siː] [ðæt] [wʊd] - ['mɑːrkɪt] [naʊ] ,

Can't	**you**	**just**	**see**	**that**	**wood**	**-**	**market**	**now**	**,**
不能	你	只是	看	那	木头	-	市场	现在	,

你现在难道想象不出那木材市场的样子吗?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [wɪð; wɪθ][ɪts][bɪg]['plætfɔːrm] [skeɪlz] — [ænd; ənd]

as	**it**	**used**	**to**	**be**	**in**	**the**	**Long**	**Ago**	**—**	**with**	**its**	**big**	**platform**	**scales**	**—**	**and**
作为	它	用过的	到	是	在	这	长的	前	—	和	它是	大的	平台	秤	—	和

[ɪts]['wægənz][ʌv; əv] ['ækjərətli] - [paɪld][kɔːrd] - [wʊd] [mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][sʌm; səm] [stɪk]

its	**wagons**	**of**	**accurately**	**-**	**piled**	**cord**	**-**	**wood**	**marked**	**on**	**the**	**end**	**of**	**some**	**stick**
它是	马车	的	准确	-	堆积	绳索	-	木头	标记	在	这	结尾	的	一些	戳

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [tʃɔːk] - [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] " [ɪn'spektər] " [ænd; ənd] ['meʒərər] —

with	**the**	**white**	**chalk**	**-**	**mark**	**of**	**the**	**official**	**"**	**inspector**	**"**	**and**	**measurer**	**—**
和	这	白色的	粉笔	-	标记	的	这	官方的	"	检查员	"	和	测量员	—

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmɚz] [ɔːl] ['bʌndəld] - [ʌp][ænd; ənd][taɪd] - [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ] ['veriəs] [koʊld] -

and	**the**	**farmers**	**all**	**bundled**	**-**	**up**	**and**	**tied**	**-**	**around**	**with**	**various**	**cold**	**-**
和	这	农民	全部	捆绑式	-	向上	和	系	-	大约	和	各种各样的	寒冷的	-

[dɪ'spelɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz][ænd; ənd][bɪg] [mɪts] [ænd; ənd][fɜːr][kæps] ?

dispelling	**devices**	**and**	**big**	**mitts**	**and**	**fur**	**caps**	**?**
驱散	设备	和	大的	手套	和	毛皮	帽子	?

就像很久以前那样——有巨大的平台秤——有装满整齐堆放的木柴的马车，木柴的末端用白粉笔标记着官方"检查员"和测量员的标记——农民们都裹得严严实实，戴着各种御寒用品、厚手套和皮帽?

[soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðen] ([ɔːr] [naʊ] , ['iːðər] , [aɪl] ['weɪdʒər] !)

So	**far**	**as**	**you**	**could**	**tell**	**then**	**(**	**or**	**now**	**,**	**either**	**,**	**I'll**	**wager**	**!**	**)**
所以	远的	作为	你	可以	告诉	然后	(	或者	现在	,	任何一个	,	患病的	赌注	!	)

就你当时（或者现在，我敢打赌，也一样！）所能看到的而言

['evri] [loʊd][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][laɪk] ['evri] ['ʌðər] [loʊd] — [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][tuː; tə] ['grænfɑːðər] ,

every	**load**	**was**	**exactly**	**like**	**every**	**other**	**load**	**—**	**but**	**not**	**so**	**to**	**grandfather**	**,**
每一个	加载	曾是	确切地	喜欢	每一个	其他	加载	—	但	不是	所以	到	祖父	,

每一批货物都和其他货物一模一样——但对祖父来说却并非如此。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] ['skruːtənaɪz][ðem; ðəm][ɔːl] , [saʊnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

for	he	would	scrutinize	them	all	,	sound	them	with	his	stick	,
为了	他	会	仔细审查	他们	全部	,	声音	他们	和	他的	戳	,

因为他会仔细检查他们所有人，用棍子敲打他们，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

很久以前(The Long Ago)
第2/2页

['bɑːrtər][ænd; ənd] ['dɪkər] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [nɑːts] — [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ðə; ði] [raʊndz]
barter and dicker and look out for knots — and then make the rounds
物物交换 和 还价 和 看 出去 为了 绳结 — 和 然后 制作 这 回合

[ə'gen] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ['faɪnəli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ]
again and do it all over before finally making his selection — and I
再次 和 做 它 全部 超过 前 最后 制作 他的 选择 — 和 我

[dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [wʊd] [left][ɪn]['mɑːrkɪt]['æftər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [meɪd]
distinctly remember feeling that the wood left in market after grandfather had made
明显地 记住 感觉 那 这 木头 左边 在 市场 后 祖父 有 制成

[hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['hɔːlɪŋ] [ə'weɪ] !
his selection wasn't worth hauling away !
他的 选择 不是 值得 运输 离开 !

讨价还价，仔细检查木材是否有结节——然后再次四处查看，重复这一切，最后才做出选择——我清楚地记得，爷爷选好木材后，留在市场上的木材都不值得运走！

[loʊd] ['æftər][loʊd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˌbæk'jɑːrd] [fens] [ænd; ənd][ɪts] [stɪks] [hiːvd]
Load after load was driven up to the high backyard fence and its sticks heaved
加载 后 加载 曾是 驱动 向上 到 这 高的 后院 栅栏 和 它是 棍子 喘息

['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][paɪld][ɪn]['pɜːrfɪkt]['ɔːrdər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ænd; ənd]
into the yard and piled in perfect order — and it made a goodly and
进入 这 院子 和 堆积 在 完美的 命令 — 和 它 制成 一个 很好 和

['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['ʃoʊɪŋ] [wen] [oʊld] [piːt] ,
formidable showing when Old Pete ,
强大 显示 什么时候 老的 皮特 ,

一车又一车的木材被运到后院高高的围栏边，树枝被扔进院子里，整齐地堆放在一起——当老皮特看到时，这景象蔚为壮观。

[ðə; ði] [wʊd] - ['sɔːjər] , ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
the wood - sawyer , finally arrived on the scene .
这 木头 - 索耶 , 最后 到达的 在 这 场景 .

伐木工终于赶到了现场。

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [wʊd] - ['baɪɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['pɑːrtli][baɪ] ['piːts] [en'geɪdʒmənts] — [hiː; hi]
The time of wood - buying was determined partly by Pete's engagements — he
这 时间 的 木头 - 购买 曾是 决定 部分 经过 皮特的 订婚 — 他

[went] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [pɝːkɪnsɪz] [ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪljəmsɪz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ɪn]
went first to the Perkinses and next to the Williamses and so on in
去 第一的 到 这 珀金斯 和 下一个 到 这 威廉姆斯 和 所以 在 在

[roʊ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
rotation as he had done for years ,
旋转 作为 他 有 完毕 为了 年 ,

购买木材的时间部分取决于皮特的行程安排——他先去珀金斯家，然后去威廉姆斯家，如此轮流，就像他多年来一直做的那样。

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['wɪntər] ['biːɪŋ] " [ɪn'geɪdʒd] " [fɑːr] [ə'hed] .
his entire winter being " engaged " far ahead .
他的 全部的 冬天 存在 " 已订婚的 " 远的 前方 .

他整个冬天都忙于提前完成的事情。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] ['bɔɪɪʃ] [maɪnd] ,
It did not seem possible , to boyish mind ,
它 做过 不是 似乎 可能的 , 到 男孩气 头脑 ,

在懵懂的孩童眼中，这似乎是不可能的。

[ðæt] [wʌn][mæn][kʊd; kəd]['evər] [get] [ɔ:l] [ðæt] [wʊd] [sɔ:d] [ænd; ənd] [splɪt] ,

that	one	man	could	ever	get	all	that	wood	sawed	and	split	,
那	一	男人	可以	曾经	得到	全部	那	木头	锯	和	分裂	,

一个人怎么可能把那么多木头锯开劈好呢?

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒaɪənt] ['nɔ:rsmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst] [bʌk] - [sɔ:] [ɪn][ðə; ði]

even	if	he	was	a	great	giant	Norseman	with	the	finest	buck	-	saw	in	the
甚至	如果	他	曾是	一个	伟大的	巨大的	北欧人	和	这	最好的	巴克	-	锯	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

即使他是一位身材魁梧的北欧巨人，拥有全国最好的手锯。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [jɪr] [oʊld] ['pi:ts] ['praʊəs] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] — [ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði]

But	each	year	Old	Pete's	prowess	seemed	to	increase	—	and	day	after	day	the
但	每个	年	老的	皮特的	能力	似乎	到	增加	—	和	天	后	天	这

['si:sləs] ['mju:zɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:] ['saʊndɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][krɪsp] [er] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒərd]

ceaseless	music	of	his	saw	sounded	across	the	crisp	air	—	and	the	measured
不停歇	音乐	的	他的	锯	听起来	穿过	这	脆	空气	—	和	这	测量

[stroʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æks] [strʌk] [ə; eɪ]['klærɪən][noʊt] — [ʌn'tɪl] ['faɪnəli][ðə; ði][jɑ:rd] [ʃoʊd] ['oʊnli] [tʃɪps]

strokes	of	his	axe	struck	a	clarion	note	—	until	finally	the	yard	showed	only	chips
笔画	的	他的	斧头	击	一个	号角	笔记	—	直到	最后	这	院子	显示	仅有的	芯片

[ænd; ənd] [sɔ:] - [dʌst] [wer] [ðæt] [væst] [wʊd] - [paɪl][hæd; həd] [bɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][bɑ:rn]

and	saw	-	dust	where	that	vast	wood	-	pile	had	been	—	and	the	big	barn
和	锯	-	灰尘	在哪里	那	广阔的	木头	-	桩	有	到过	—	和	这	大的	谷仓

[wʌz; wəz][paɪld] [fʊl] [tu:; tə][ðə; ði]['ræftəz] — [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [tʃʌŋks] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ,

was	piled	full	to	the	rafters	—	the	kitchen	wood	and	chunks	on	one	side	,
曾是	堆积	满的	到	这	椽子	—	这	厨房	木头	和	块	在	一	边	,

但老皮特的技艺似乎每年都在提高——日复一日，他锯子不停的乐声响彻清冷的空气——他斧头有节奏的劈砍也发出嘹亮的音符——直到最后，院子里原本堆放着巨大木柴的地方只剩下木屑和锯末——大谷仓也堆满了木柴，一直堆到屋顶——一边是厨房用的木柴和木块，

[ðə; ði][bɪg] [wʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	big	wood	on	the	other	.
这	大的	木头	在	这	其他	.

另一边是一棵大木头。

[ðen] [pi:t] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði][dʒɑ:b][wʌz; wəz] [dʌn] — [ænd; ənd]

Then	Pete	would	come	in	and	announce	that	the	job	was	done	—	and
然后	皮特	会	来	在	和	宣布	那	这	工作	曾是	完毕	—	和

['grænfɑ:ðər] [wʊd] ['bʌnd(ə)l] - [ʌp][ænd; ənd][goʊ][aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n] .

grandfather	would	bundle	-	up	and	go	out	for	a	final	inspection	.
祖父	会	捆	-	向上	和	去	出去	为了	一个	最终的	检查	.

然后皮特会进来宣布工作完成了——爷爷会裹得严严实实出去做最后的检查。

[piːt] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][pæd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][leg] ([juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn]

Pete	removed	the	pad	from	his	leg	(	you	remember	the	carpet	he	wore	on
皮特	已移除	这	软垫	从	他的	腿	(	你	记住	这	地毯	他	穿着	在

[hɪz; ɪz][left] [niː] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [held][ðə; ði] [stɪk] [ɪn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʌk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

his	left	knee	—	the	one	that	held	the	stick	in	place	in	the	buck	when	he	was
他的	左边	膝盖	—	这	一	那	握住	这	戳	在	地方	在	这	巴克	什么时候	他	曾是

['sɔːɪŋ]) [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [went]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn] — [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] —

sawing	)	and	together	they	went	into	the	barn	—	and	talked	it	all	over	—
锯切	)	和	一起	他们	去	进入	这	谷仓	—	和	谈话	它	全部	超过	—

[ænd; ənd] [piːt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər] [wʊd] [ðæn; ðən][læst] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [nɑːts] [ɪn]

and	Pete	said	it	was	harder	wood	than	last	year's	and	more	knots	in
和	皮特	说	它	曾是	更难	木头	比	最后的	年	和	更多的	绳结	在

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kɑːntrækt][praɪs] — [ænd; ənd]

it	and	ought	to	be	worth	two	shillings	more	than	contract	price	—	and
它	和	应该	到	是	值得	二	先令	更多的	比	合同	价格	—	和

['grænfɑːðər] ['faɪnəli] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ɪk'ses] — [ænd; ənd][oʊld] [piːt] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz]

grandfather	finally	allowed	the	excess	—	and	Old	Pete	came	in	and	got	his
祖父	最后	允许	这	过量的	—	和	老的	皮特	来了	在	和	得到	他的

['mʌni] ([ɪn][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər]) [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] —

money	(	in	gold	and	silver	)	and	a	bowl	of	coffee	and	some	bread	—
钱	(	在	金子	和	银	)	和	一个	碗	的	咖啡	和	一些	面包	—

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [foʊks] .

and	went	his	way	to	the	Jonesses	or	some	other	folks	.
和	去	他的	方式	到	这	琼斯一家	或者	一些	其他	各位	.

皮特取下腿上的垫子（你还记得他左膝上垫着的地毯吗？就是他锯木头时用来固定木棍的那个），然后他们一起进了谷仓，把事情都商量了一遍。皮特说这木头比去年的硬，节疤也更多，应该比合同价多值两先令。爷爷最终同意多付一些。老皮特进来拿了他的钱（金银），一碗咖啡和一些面包，然后就去了琼斯家或其他什么人家。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ,

And	you	,
和	你	,

你呢，

[jʌŋ] [mæn] — [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [heitid] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [greɪt] ['vaɪkɪŋ] [goʊ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]

young	man	—	you	surely	hated	to	see	that	great	Viking	go	—	for	he	had
年轻的	男人	—	你	一定	憎恨	到	看	那	伟大的	维京人	去	—	为了	他	有

[toʊld][juː; jʊ] ['meni] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [teɪl] [æt; ət][ðə; ði] [nuːn] ['aʊər][æz; əz][hiː; hi] [mʌntʃt] [hɪz; ɪz] [θɪk]

told	you	many	a	wonderful	tale	at	the	noon	hour	as	he	munched	his	thick
讲述	你	许多	一个	精彩的	故事	在	这	中午	小时	作为	他	咀嚼	他的	厚的

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] [ænd; ənd][hjuːdʒ]

sandwiches	—	and	no	one	could	look	at	his	massive	head	and	huge
三明治	—	和	不	一	可以	看	在	他的	大量的	头	和	巨大的

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [greɪt] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌbeəz] [hæd; həd]

shoulders	and	great	beard	and	hair	and	doubt	that	his	forebears	had
肩膀	和	伟大的	胡须	和	头发	和	怀疑	那	他的	祖先	有

[dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['kredɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

done	all	that	he	credited	to	them	.
完毕	全部	那	他	已认可	到	他们	.

年轻人——你肯定很舍不得那位伟大的维京人离开——因为他曾在中午时分一边大口吃着厚厚的三明治，一边给你讲过许多精彩的故事——而且，没有人看着他硕大的脑袋、宽阔的肩膀、浓密的胡须和头发，会怀疑他的祖先是否真的做到了他所称赞的一切。

['sʌmhaʊ] , [oʊld] [piːt] [siːmd] [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən][moʊst][men][juː; jʊ] [nuː] — [ɪk'sept]

Somehow	,	Old	Pete	seemed	more	real	than	most	men	you	knew	—	except
不知何故	,	老的	皮特	似乎	更多的	真实的	比	最多	男人	你	知道	—	除了

['grænfɑːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

grandfather	,	of	course	.
祖父	,	的	课程	.

不知为何，老皮特似乎比你认识的大多数男人都更真实——当然，祖父除外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌniks'pleinəbl] [ɪn][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ðæt] [ræŋ] [tru:] —

There	was	something	unexplainable	in	the	man	and	his	work	that	rang	true	—
那里	曾是	某物	无法解释	在	这	男人	和	他的	工作	那	响铃	真的	—

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [saʊnd] .

something	that	was	so	wholesome	and	sound	.
某物	那	曾是	所以	健康	和	声音	.

这个人以及他的作品中有一种难以言喻的真实感——一种如此纯粹、如此健全的感觉。

[hi:; hi] ['wɔznt] [laɪk][oʊld] ['hɔ:kɪnz] ,

He	wasn't	like	old	Hawkins	,
他	不是	喜欢	老的	霍金斯	,

他跟老霍金斯不一样，

[ðə; ði]['groʊsər] — ['hi:d][æz; əz] [li:f] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n]['æp(ə)l][æz; əz][nɑ:t] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]

the	grocer	—	he'd	as	lief	give	you	a	rotten	apple	as	not	if	he	could
这	杂货商	—	他会	作为	利夫	给	你	一个	烂	苹果	作为	不是	如果	他	可以

['smʌg(ə)l] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][bæg] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

smuggle	it	into	the	bag	without	you	seeing	him	;
走私	它	进入	这	包	没有	你	看到	他	;

杂货店老板——他宁愿把烂苹果偷偷塞进袋子里，也不让你看见；

[ænd; ənd]['klaɪn][ðə; ði]['kændi] - [mæn] ['sʌmtaɪmz] [soʊld][ju:; jʊ][oʊld][hɑ:rd] [stʌf] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	Kline	the	candy	-	man	sometimes	sold	you	old	hard	stuff	mixed	with	the
和	克莱恩	这	糖果	-	男人	有时	卖	你	老的	难的	东西	混合	和	这

[freʃ] .

fresh	.
新鲜的	.

糖果商克莱恩有时会把陈年硬糖和新鲜糖果混在一起卖给你。

[bʌt; bət][oʊld] [pi:t] [hɪr] — [hi:; hi][dʒʌst] [wɜ:rkt] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] ['stedi] — [aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] —

But	Old	Pete	here	—	he	just	worked	honest	and	steady	—	out	in	the	open	—
但	老的	皮特	这里	—	他	只是	工作	诚实的	和	稳定的	—	出去	在	这	打开	—

[æt; ət][ə; eɪ] [fɪkst] [weɪdʒ] — [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [dʒɑ:b][ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv]

at	a	fixed	wage	—	and	he	did	an	honest	job	and	was	proud	of
在	一个	固定的	工资	—	和	他	做过	一个	诚实的	工作	和	曾是	自豪的	的

[ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sɔ:ɪŋ] [wʊd] .

it	even	if	it	was	only	sawing	wood	.
它	甚至	如果	它	曾是	仅有的	锯切	木头	.

但老皮特——他诚实、稳定地工作——在光天化日之下——拿固定工资——他做着诚实的工作，并以此为荣，即使只是锯木头。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] ['feɪθfəli] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] ,

He	worked	faithfully	until	it	was	done	,
他	工作	忠实	直到	它	曾是	完毕	,

他尽职尽责地工作，直到完成为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz]

and	then	he	got	a	good	word	and	a	bowl	of	coffee	and	his	wages
和	然后	他	得到	一个	好的	单词	和	一个	碗	的	咖啡	和	他的	工资

[ɪn][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] — [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

in	gold	and	silver	—	and	went	his	way	rejoicing	,
在	金子	和	银	—	和	去	他的	方式	欢欣鼓舞	,

然后他得到了一句好话、一碗咖啡和用金银支付的工钱——于是他欢欢喜喜地走了。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['leɪbər] [wel] [pər'fɔːrmd] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

leaving	behind	him	the	glory	of	labor	well	performed	blending	with	the
离开	在后面	他	这	荣耀	的	劳动	出色地	执行	混合	和	这

[rɪ'freʃɪŋ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [nuː] - [kʌt][lɔːgz][ðæt] ['sɪftɪd] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

refreshing	fragrance	of	new	-	cut	logs	that	sifted	through	the	cracks	of	the	old
令人耳目一新	香味	的	新的	-	切	日志	那	筛过的	通过	这	裂缝	的	这	老的

[bɑːrn] .

barn	.
谷仓	.

留下的是辛勤劳作的荣耀，与从老谷仓缝隙中飘来的新砍伐原木的清新香气交织在一起。

[ðə; ði] [reɪn]

The	Rain
这	雨

雨

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] — ['veri] , ['veri] ['ɜːrli] .

It	is	early	,	and	Saturday	morning	—	very	,	very	early	.
它	是	早期的	,	和	周六	早晨	—	非常	,	非常	早期的	.

现在很早，是星期六早上——非常非常早。

['lɪs(ə)n] ! . . .

Listen	!	.	.	.
听	!	.	.	.

听！ ...

[æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [drɪp] , [drɪp] , [drɪp] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][dɑːrk] .

An	unmistakable	drip	,	drip	,	drip	.	.	.	and	the	room	is	dark	.
一个	毋庸置疑	滴	,	滴	,	滴	.	.	.	和	这	房间	是	黑暗的	.

一阵清晰的滴答声.....房间陷入黑暗。

[ə; eɪ] [baʊnd] [aʊt][ʌv; əv][bed] — [ə; eɪ] [kwɪk] [step][tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] — [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['pɪrɪŋ]

A	bound	out	of	bed	—	a	quick	step	to	the	window	—	an	anxious	peering
一个	边界	出去	的	床	—	一个	快的	步	到	这	窗户	—	一个	焦虑的	窥视

[θruː] [ðə; ði][wet] [peɪnz] . . . . [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] [kəm'pliːt] .

through	the	wet	panes	.	.	.	.	and	the	confirmation	is	complete	.
通过	这	湿的	窗格	.	.	.	.	和	这	确认	是	完全的	.

一下子从床上跳起来——快步走到窗边——焦急地透过湿漉漉的窗玻璃向外张望.....确认完毕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] — [ænd; ənd][ɑːn] ['sætərdeɪ] ,

It	is	raining	—	and	on	Saturday	,
它	是	下雨	—	和	在	周六	,

下雨了——而且是星期六，

[ðə; ði][fə'mɪliər] ['ledn] [skaɪz][ænd; ənd] ['stedi] [drɪp] [ðæt] [spel] ['pɜːrmənənsi] [ænd; ənd][send][ðə; ði]

the	familiar	leaden	skies	and	steady	drip	that	spell	permanency	and	send	the
这	熟悉的	铅灰色	天空	和	稳定的	滴	那	拼写	永久性	和	发送	这

['rɑːbɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪk] [bʊʃ] ,

robin	to	the	shelter	of	some	thick	bush	,
罗宾	到	这	庇护所	的	一些	厚的	衬套	,

熟悉的阴沉天空和淅淅沥沥的雨声预示着永恒，迫使知更鸟躲进茂密的灌木丛中。

[ænd; ənd] [liːv] ['oʊnli][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['swɑːloʊ] ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɑːn] [swɪft] [wɪŋ] .

and	leave	only	an	occasional	undaunted	swallow	cleaving	the	air	on	swift	wing	.
和	离开	仅有的	一个	偶然	无所畏惧	吞	劈裂	这	空气	在	迅速	翼	.

只有偶尔会有无畏的燕子展翅翱翔。

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['sædnəs] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [sendz] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə]

In	**all**	**the**	**world**	**there**	**is**	**no**	**sadness**	**like**	**that**	**which**	**in**	**boyhood**	**sends**	**you**	**back**	**to**
在	全部	这	世界	那里	是	不	悲伤	喜欢	那	哪个	在	童年	发送	你	后退	到

[bed] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [drɪp] ,

bed	**on**	**Saturday**	**morning**	**with**	**the**	**mournful**	**drip**	**,**
床	在	周六	早晨	和	这	悲哀	滴	,

世界上没有哪种悲伤能比得上童年时那种让你在周六早晨带着哀伤的泪水回到床上的悲伤。

[drɪp] , [drɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stedi] [reɪn] [dəulɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪrz] .

drip	**,**	**drip**	**of**	**a**	**steady**	**rain**	**doling**	**in**	**your**	**ears**	**.**
滴	,	滴	的	一个	稳定的	雨	多林	在	你的	耳朵	.

滴答，滴答，雨声持续不断地传入你的耳中。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdʃed] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] ,

Out	**in**	**the**	**woodshed**	**there**	**is**	**a**	**can**	**of**	**the**	**largest**	**,**
出去	在	这	柴房	那里	是	一个	能	的	这	最大	,

柴房外放着一个最大的罐子，

['fætɪst] ['æŋg(ə)l] - [wə:mz, vɔ:rms] ['evər] [dʌg] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['gɑ:rdn] - [plɑ:t] — [ɔ:l] [soʊ] ['hæpɪli] ,

fattest	**angle**	**-**	**worms**	**ever**	**dug**	**from**	**a**	**rich**	**garden**	**-**	**plot**	**—**	**all**	**so**	**happily**	**,**
最胖的	角度	-	蠕虫	曾经	挖	从	一个	富有的	花园	-	阴谋	—	全部	所以	快乐地	,

[soʊ] ['fi:vərɪʃli] ,

so	**feverishly**	**,**
所以	狂热地	,

从肥沃的菜园里挖出的最肥美的蚯蚓——它们都那么快乐，那么兴奋，

[soʊ] [ɪg'zʌltəntli] ['kæptʃərd] [læst] [naɪt] [wen] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ['streŋθnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌslz] [ðæt]

so	**exultantly**	**captured**	**last**	**night**	**when**	**Anticipation**	**strengthened**	**the**	**little**	**muscles**	**that**
所以	欣喜若狂	捕获	最后的	夜晚	什么时候	预期	加强	这	小的	肌肉	那

[wi:ldid] [ðə; ði] ['hevi] [speɪd] .

wielded	**the**	**heavy**	**spade**	**.**
挥舞	这	重的	铲	.

昨晚，当期待增强了挥舞沉重铁锹的小肌肉时，那种欣喜若狂的感觉被捕捉到了。

[ɔ:l] [seɪf] [ɪn] [ðer; ðər] [blæk] [sɔɪl] [ðeɪ] [weɪt] ,

All	**safe**	**in**	**their**	**black**	**soil**	**they**	**wait**	**,**
全部	安全的	在	他们的	黑色的	土壤	他们	等待	,

它们安全地待在黑色的土地里，静静等待着。

[kɔɪld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [i:tʃ] ['ʌðər] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɑ:lɪd] [wɜ:rm] - [bɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]

coiled	**round**	**and**	**round**	**each**	**other**	**into**	**a**	**solid**	**worm**	**-**	**ball**	**in**	**the**	**bottom**	**of**
卷曲	圆形的	和	圆形的	每个	其他	进入	一个	坚硬的	蠕虫	-	球	在	这	底部	的

[ðə; ði] [kæn; kən] .

the	**can**	**.**
这	能	.

它们在罐底互相缠绕成一个实心的虫球。

[ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] [dæm] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] — [ðə; ði] ['tʌmbld] ['wɔ:tərz] [ɑ:r; ər] [swə:liŋ]

A	**mile**	**down**	**the**	**river**	**the**	**dam**	**is**	**calling**	**—**	**the**	**tumbled**	**waters**	**are**	**swirling**
一个	英里	向下	这	河	这	坝	是	呼叫	—	这	翻滚	水	是	旋转

[ænd; ənd] ['ediɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [di:p] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [blæk] - [beɪs] [weɪt] —

and	**eddying**	**and**	**foaming**	**over**	**the**	**deep**	**places**	**where**	**the**	**black**	**-**	**bass**	**wait**	**—**
和	涡流	和	起泡	超过	这	深的	地方	在哪里	这	黑色的	-	低音	等待	—

[ænd; ənd] [oʊld] ['ʃu:meɪkər] ['ʃmɪt] ,

and	**old**	**Shoemaker**	**Schmidt**	**,**
和	老的	鞋匠	施密特	,

顺流而下一英里，大坝在召唤——翻滚的河水在黑鲈潜伏的深水区翻腾、旋转、泛起泡沫——老鞋匠施密特，

['peɪtriɑ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ɪz] [ðer; ðər] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] , [ʌn'waindiʃ] [hɪz; ɪz] [poʊl] ,

patriarch	**of**	**the**	**river**	**,**	**is**	**there**	**this**	**very**	**minute**	**,**	**unwinding**	**his**	**pole**	**,**
族长	的	这	河	,	是	那里	这	非常	分钟	,	放松	他的	极	,

河流的族长，此刻就在那里，正在展开他的鱼竿。

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ɪf] [wʌn] ['kɛrz] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði]

for	well	he	knows	that	if	one	cares	to	brave	the	weather	he	will	catch	the
为了	出色地	他	知道	那	如果	一	关心	到	勇敢的	这	天气	他	将要	抓住	这

['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd]['faɪnɪst][ænd; ənd][moʊst] [beɪs] [wen] [ðə; ði][reɪn][ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

largest	and	finest	and	most	bass	when	the	rain	is	falling	on	the	river	.
最大	和	最好的	和	最多	低音	什么时候	这	雨	是	坠落	在	这	河	.

他很清楚，只要不畏风雨，在河水下雨的时候，就能钓到最大、最好、最多的鲈鱼。

[bʌt; bət] [smɔːl] [bɔɪz] [huː] [hæv; həv] ['æŋkʃəs] ['mʌðərz] [duː][nɑːt][goʊ] ['fɪʃɪŋ] [ɑːn] ['reɪni] [deɪz] — [soʊ]

But	small	boys	who	have	anxious	mothers	do	not	go	fishing	on	rainy	days	—	so
但	小的	男孩们	WHO	有	焦虑的	母亲们	做	不是	去	钓鱼	在	下雨	天	—	所以

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [heɪst] ,

there	is	no	need	of	haste	,
那里	是	不	需要	的	匆忙	,

但是，如果妈妈焦虑不安，小男孩就不会在雨天去钓鱼——所以没有必要着急。

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [sliːp] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [dʒʌst][æz; əz]

and	one	might	as	well	go	back	to	bed	and	sleep	unconcernedly	just	as
和	一	可能	作为	出色地	去	后退	到	床	和	睡觉	毫不在意	只是	作为

[leɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

late	as	possible	.
晚的	作为	可能的	.

而且，人们完全可以回到床上，无忧无虑地睡到自然醒。

[ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ] ['feloʊ] [kʊd; kəd][get][ʌp] [bɪ'twiːn] ['ʃaʊɝz] , [ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][reɪn] ['æktʃuəli]['stɑːrts] ,

If	only	a	fellow	could	get	up	between	showers	,	or	before	the	rain	actually	starts	,
如果	仅有的	一个	同伴	可以	得到	向上	之间	淋浴	,	或者	前	这	雨	实际上	开始	,

如果有人能在阵雨间隙，或者在下雨之前起床就好了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['truːθfəli] [seɪ] : " [bʌt; bət] , ['mʌðər] , ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]

so	that	he	could	truthfully	say	:	"	But	,	mother	,	really	and	truly	,	it	wasn't
所以	那	他	可以	说实话	说	:	"	但	,	母亲	,	真的	和	真的	,	它	不是

['reɪnɪŋ] [wen] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] !

raining	when	we	started	!
下雨	什么时候	我们	开始	!

这样他就可以如实说道："但是，母亲，真的，我们出发的时候并没有下雨！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skeɪp] [wʌz; wəz]['wɔːrəntəb(ə)l] , ['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd]

"	it	would	be	all	right	,	and	the	escape	was	warrantable	,	justified	and
"	它	会	是	全部	正确的	,	和	这	逃脱	曾是	可担保	,	合理的	和

[seɪf] ;

safe	;
安全的	;

"这样做是没问题的，逃跑是合理、正当且安全的；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ['æktʃuəli] ['fɔːlɪŋ] ,

but	with	the	rain	actually	falling	,
但	和	这	雨	实际上	坠落	,

但当雨真的下起来的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði]

there	was	nothing	to	do	but	go	to	sleep	again	and	turn	the
那里	曾是	没有什么	到	做	但	去	到	睡觉	再次	和	转动	这

[wəːmz, vɔːrms] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪf] [ðə; ði][reɪn] ['dɪdnt] [let] [ʌp][baɪ] [nuːn] .

worms	back	into	the	garden	if	the	rain	didn't	let	up	by	noon	.
蠕虫	后退	进入	这	花园	如果	这	雨	没有	让	向上	经过	中午	.

如果到中午雨还没停，那就只能继续睡觉，把蚯蚓放回花园里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] ['bɔɪhʊd] [kæn; kən][tɜːrn] [griːf] ['ɪntuː][dʒɔɪ][ænd; ənd]

It	is	one	of	the	miracles	of	life	that	Boyhood	can	turn	grief	into	joy	and
它	是	一	的	这	奇迹	的	生活	那	童年	能	转动	悲伤	进入	喜悦	和

[bɪˈkʌm] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [truː] [fəˈlɑːsəfər] ,

become	almost	instantly	reconciled	to	the	inevitable	like	a	true	philosopher	,
变得	几乎	即刻	和解	到	这	不可避免的	喜欢	一个	真的	哲学家	,

人生的一大奇迹就是，少年时期能够将悲伤转化为快乐，并像真正的哲学家一样几乎立刻接受不可避免的命运。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

and	change	a	sorrow	into	a	blessing	.
和	改变	一个	悲哀	进入	一个	祝福	.

化悲为喜。

[ðə; ði][kəmˈpænjən]['mɪrək(ə)l][ɪz] [ðæt] ['mænhʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['jɪrz] [ʌv; əv]['wɪzdəm] [fə'gets] [haʊ] [tuː; tə]

The	companion	miracle	is	that	Manhood	with	its	years	of	wisdom	forgets	how	to
这	伴侣	奇迹	是	那	男子气概	和	它是	年	的	智慧	忘记了	如何	到

[duː] [ðɪs] .

do	this	.
做	这	.

与之相伴的奇迹是，拥有多年智慧的成年人竟然忘记了如何做到这一点。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [ðə; ði] ['reɪni] [deɪ] [bɪ'kʌmz] ['hoʊpləsli] ['reɪni] ,

And	so	,	when	the	rainy	day	becomes	hopelessly	rainy	,
和	所以	,	什么时候	这	下雨	天	变成	绝望地	下雨	,

于是，当雨天变成瓢泼大雨时，

[ænd; ənd] ['ʃuːmeɪkər] ['ʃmɪt] [ɪz] [left] [əˈloʊn][æt; ət][ðə; ði][dæm] ,

and	Shoemaker	Schmidt	is	left	alone	at	the	dam	,
和	鞋匠	施密特	是	左边	独自的	在	这	坝	,

鞋匠施密特独自一人留在了水坝边。

[ðə; ði][reɪn] [ðæt] ['saʊndɪd] [soʊ]['dɪzməl][æt; ət] [dɑːn] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['benɪfæktər] ['æftər][ɔːl] .

the	rain	that	sounded	so	dismal	at	dawn	proves	to	be	a	benefactor	after	all	.
这	雨	那	听起来	所以	惨淡	在	黎明	证明	到	是	一个	恩人	后	全部	.

清晨听起来令人沮丧的雨，最终却带来了好运。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] - [təˈdeɪ] , [noʊ] ['aʊtdɔːr] [tʃɔːrz] — [fɔːr; fər] [ɪf] [its] [tuː] [wet]

There	will	be	no	woodsplitting	today	,	no	outdoor	chores	—	for	if	it's	too	wet
那里	将要	是	不	-	今天	,	不	户外的	家务	—	为了	如果	它是	也	湿的

[tuː; tə][goʊ] ['fɪʃɪŋ] ,

to	go	fishing	,
到	去	钓鱼	,

今天不会劈柴，也不会做任何户外杂务——因为如果雨下得太大不能去钓鱼，

[æz; əz] ['mʌðər] [in'sists] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [tuː] [wet] [tuː; tə] ['kæri] [wʊd] ,

as	mother	insists	,	of	course	it's	too	wet	to	carry	wood	,
作为	母亲	坚持	,	的	课程	它是	也	湿的	到	携带	木头	,

正如母亲坚持的那样，当然，现在太潮湿了，不适合搬运木柴。

[ɔːr] [wiːd] ['gaːdnz] [ɔːr] [pɪk] ['kjuːkʌmbərz][fɔːr; fər] ['pɪkəlz] .

or	weed	gardens	or	pick	cucumbers	for	pickles	.
或者	杂草	花园	或者	挑选	黄瓜	为了	泡菜	.

或者给花园除草，或者采摘黄瓜做泡菜。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ɪz][soʊ] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['mʌðər] [dʌz] [nɑːt] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt]

The	logic	is	so	obvious	and	conclusive	that	even	mother	does	not	press	the	point
这	逻辑	是	所以	明显的	和	确凿	那	甚至	母亲	做	不是	按	这	观点

[wen] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ][ɪn]

when	you	remind	her	of	it	—	and	you	are	free	for	a	whole	day	in
什么时候	你	提醒	她	的	它	—	和	你	是	自由的	为了	一个	所有的	天	在

[ðə; ði]['ætɪk] .

the	attic	.
这	阁楼	.

这个逻辑如此显而易见、如此确凿无疑，以至于当你提醒母亲时，她甚至都不会再追问——于是你就可以在阁楼里自由自在地待上一整天了。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɪz]['mænɪfest] — [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] - [breɪk] [drɪp] , [drɪp] ,

Instantly	the	blessing	is	manifest	—	the	sadness	of	that	day	-	break	drip	,	drip	,
即刻	这	祝福	是	显现	—	这	悲伤	的	那	天	-	休息	滴	,	滴	,

祝福瞬间显现——黎明时分滴答滴答的悲伤，

[drɪp][ɪz] [hiːld] — [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ,

drip	is	healed	—	the	whole	character	of	the	day	is	changed	,
滴	是	已治愈	—	这	所有的	特点	的	这	天	是	已更改	,

滴注停止了——这一天的整个性质都改变了，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] - ['melədi] [bɪ'kʌmz] [nɑːt][ə; eɪ]['fjuːnərəl] - [mɑːrtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dæns] .

and	the	rain	-	melody	becomes	not	a	funeral	-	march	but	a	dance	.
和	这	雨	-	旋律	变成	不是	一个	葬礼	-	行进	但	一个	舞蹈	.

雨声不再是葬礼进行曲，而是一首舞曲。

[ðə; ði]['ætɪk][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz][juː; jʊ] [wʊd] [moʊst] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ðɪs]

The	attic	is	the	place	of	all	places	you	would	most	love	to	be	on	this
这	阁楼	是	这	地方	的	全部	地方	你	会	最多	爱	到	是	在	这

[pər'tɪkjələr] ['kælɪndər] [deɪ] !

particular	calendar	day	!
特别的	日历	天	!

在这一天，你最想待的地方莫过于阁楼了！

[haʊ] ['stuːpɪd][tuː; tə] [spɔɪl][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['sætərdeɪ] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːrd] [biːm] ,

How	stupid	to	spoil	a	perfectly	good	Saturday	by	sitting	on	a	hard	beam	,
如何	愚蠢的	到	剧透	一个	完美	好的	周六	经过	坐着	在	一个	难的	光束	,

周六本来过得好好的，结果却因为坐在硬梁上而毁了，真是太愚蠢了。

[wɪð; wɪθ][wet] [spreɪ] ['bloʊɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

with	wet	spray	blowing	in	your	face	all	the	time	,
和	湿的	喷	吹	在	你的	脸	全部	这	时间	,

湿漉漉的水雾一直扑面而来，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɔːl]['taɪərd][aʊt]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['hevi] [fɪʃ] - [poʊl] ,

and	getting	all	tired	out	holding	a	heavy	fish	-	pole	,
和	获得	全部	疲劳的	出去	保持	一个	重的	鱼	-	极	,

拿着沉重的鱼竿，累得筋疲力尽。

[wen] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['ætɪk] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪts] [mɪ'stɪriəs] [dɑːrk]['kɔːrnərz] ,

when	here	is	the	attic	waiting	for	you	with	its	mysterious	dark	corners	,
什么时候	这里	是	这	阁楼	等待	为了	你	和	它是	神秘	黑暗的	角落	,

当你置身于阁楼的神秘黑暗角落时，

[ɪts] ['skɜːriːɪŋ] [maɪs] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləp] ['ɪntuː]['laɪənz][fɔːr; fər][jʊr; jər][baʊ; boʊ] - [ænd; ənd] - ['æroʊ]

its	scurrying	mice	that	suddenly	develop	into	lions	for	your	bow	-	and	-	arrow
它是	匆匆忙忙	小鼠	那	突然	发展	进入	狮子	为了	你的	弓	-	和	-	箭

['hʌntɪŋ] ,

hunting	,
打猎	,

它那些四处乱窜的老鼠，突然间就变成了狮子，等着你用弓箭去猎杀。

[ænd; ənd][ɪts] [mə'nuːvəz] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [fiːld] [ʌv; əv][ɪts] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [æz; əz][ðə; ði] [drʌm]

and	its	maneuvers	on	the	broad	field	of	its	floor	with	yourself	as	the	drum
和	它是	机动	在	这	广阔	场地	的	它是	地面	和	你自己	作为	这	鼓

\- [kɔːr] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːrmi] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]['wʊd(ə)n] [swɔːdz]

-	corps	and	your	companions	as	the	army	equipped	with	wooden	swords
-	兵团	和	你的	同伴	作为	这	军队	配备	和	木制的	剑

[ænd; ənd]['peɪpər] ['helmits] !

and	paper	helmets	!
和	纸	头盔	!

在宽阔的地板上进行各种演习，你扮演鼓乐队，你的同伴扮演军队，装备木剑和纸头盔！

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪtʃ] [ɪn] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['duːɪŋ] [ʌv; əv]

The	day	has	been	rich	in	adventure	,	and	exploration	,	and	the	doing	of
这	天	有	到过	富有的	在	冒险	,	和	勘探	,	和	这	正在做	的

[greɪt] [diːdz] .

great	deeds	.
伟大的	契约	.

今天真是充满冒险、探索和伟大壮举的一天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ætɪk][ɪz] ['groʊɪŋ] [dɪm] ,

And	it	has	been	all	too	short	,	for	the	attic	is	growing	dim	,
和	它	有	到过	全部	也	短的	,	为了	这	阁楼	是	生长	暗淡	,

这一切都太短暂了，因为阁楼里的光线越来越暗。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪz] [ə'gen] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] — ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][send]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['pleɪˌmeɪts]

and	mother	is	again	calling	us	—	telling	us	to	send	our	little	playmates
和	母亲	是	再次	呼叫	我们	—	讲述	我们	到	发送	我们的	小的	玩伴

[hoʊm][ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][get]['aʊər; ɑːr] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] .

home	and	come	and	get	our	bread	and	milk	.
家	和	来	和	得到	我们的	面包	和	牛奶	.

妈妈又在叫我们了——让我们把小伙伴们送回家，然后来拿面包和牛奶。

[ə; eɪ][læst] ['æroʊ] [ɪz] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kʌmər] [wer] [sʌm; səm] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['dʒʌŋg(ə)l] [biːst]

A	last	arrow	is	shot	into	the	farthest	comer	where	some	undiscovered	jungle	beast
一个	最后的	箭	是	射击	进入	这	最远	角	在哪里	一些	未被发现的	丛林	兽

[meɪ] [biː; bi] [praʊlɪŋ] .

may	be	prowling	.
可能	是	潜行	.

最后一支箭射向最远的角落，那里可能潜伏着某种未被发现的丛林野兽。

[ə; eɪ][læst][roʊl][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [drʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi][dɪs'bændz] .

A	last	roll	is	given	to	the	drum	,	and	the	army	disbands	.
一个	最后的	卷	是	给定	到	这	鼓	,	和	这	军队	解散	.

鼓声最后一次响起，军队解散。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] ['siːzɪz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi]['riːəlaɪz] [ðæt] [naɪt] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd]

A	sudden	fear	seizes	upon	us	as	we	realize	that	night	has	come	and
一个	突然	害怕	逮捕	之上	我们	作为	我们	意识到	那	夜晚	有	来	和

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,

we	are	in	the	attic	,
我们	是	在	这	阁楼	,

当我们意识到夜幕降临，而我们身处阁楼时，一种突如其来的恐惧攫住了我们。

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

独自的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ɜːrdʒɪŋ][wiː; wi]['skæmpər] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [daʊn] [ðə; ði]

And	with	no	need	of	further	urging	we	scamper	unceremoniously	down	the
和	和	不	需要	的	更远	敦促	我们	疾走	不体面地	向下	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

无需再催促，我们便不慌不忙地跑下楼梯。

[slæm][ðə; ði]['ætɪk] [dɔːr] , ['hɜːri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] ['mægi] [hæz; həz]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] ['weɪtɪŋ]

slam	the	attic	door	,	hurry	into	the	kitchen	where	Maggie	has	our	table	waiting
猛击	这	阁楼	门	,	匆忙	进入	这	厨房	在哪里	玛吉	有	我们的	桌子	等待

. . . .

: : : :

. . . .

砰地一声关上阁楼的门，赶紧跑进厨房，玛吉已经把我们的桌子准备好了.....

[eɪt] [əˈklɔk, əu-] — [ænd; ənd][wɪə(r)][ɔːl] [tʌkt] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [əˈgen] !

Eight	o'clock	—	and	we're	all	tucked	away	among	the	feathers	again	!
八	点钟	—	和	是	全部	塞进去	离开	之中	这	羽毛	再次	!

八点钟了——我们又都躲在羽毛堆里啦！

[ɑːnt] [wiː; wi][glæd][wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

Aren't	we	glad	we	didn't	go	down	to	the	river	—	it	would	have	been	a
不是	我们	高兴的	我们	没有	去	向下	到	这	河	—	它	会	有	到过	一个

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

我们真庆幸没去河边——那里会很冷。

['dɪzməl] [deɪ] — [ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['baɪtɪŋ] [tə'deɪ] , ['eniweɪ] — [ænd; ənd][wiː; wi]

dismal	day	—	and	perhaps	they	weren't	biting	today	,	anyway	—	and	we
惨淡	天	—	和	也许	他们	不是	咬	今天	,	反正	—	和	我们

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['gɑːtn] ['veri] [wet] .

should	have	gotten	very	wet	.
应该	有	获得	非常	湿的	.

天气糟糕——而且也许它们今天根本不会咬钩——我们本应该被淋透的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] , ['reɪnɪŋ] [hɑːrd] — ['pætərɪŋ] [ʌn'siːsɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] . . .

It	is	still	raining	,	raining	hard	—	pattering	unceasingly	on	the	roof	.	.	.
它	是	仍然	下雨	,	下雨	难的	—	打节拍	不停地	在	这	屋顶	.	.	.

雨还在下，雨势很大——雨点不停地敲打着屋顶.....

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] [iːv] - [trɔːfs] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər]['dʒent(ə)l]['lʌləbaɪ] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər]

And	the	tin	eave	-	troughs	are	singing	their	gentle	lullaby	of	running	water
和	这	锡	屋檐	-	水槽	是	歌唱	他们的	温和的	催眠曲	的	跑步	水

['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] . . . [ə; eɪ]['lʌləbaɪ][soʊ] ['suːðɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [hɪr]

trickling	from	the	shingles	.	.	.	a	lullaby	so	soothing	that	we	do	not	hear
涓涓细流	从	这	带状疱疹	.	.	.	一个	催眠曲	所以	舒缓	那	我们	做	不是	听到

['mʌðər] ['sɔːftli]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] . . . [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][krɪb][ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði]

mother	softly	open	the	door	.	.	.	and	come	to	our	crib	and	place	the
母亲	轻轻	打开	这	门	.	.	.	和	来	到	我们的	婴儿床	和	地方	这

['lɪt(ə)l] [ber] [ɑːrmz]['ʌndər][ðə; ði]['kʌvərz][ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [kəːlz] [ænd; ənd]

little	bare	arms	under	the	covers	and	leave	a	kiss	on	the	yellow	curls	and
小的	裸	武器	在下面	这	封面	和	离开	一个	吻	在	这	黄色的	卷发	和

[ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

a	benediction	in	the	room	.
一个	祝福	在	这	房间	.

屋檐的铁皮槽唱着潺潺流水声，轻柔地摇着摇篮曲.....这摇篮曲如此舒缓，以至于我们没有听到母亲轻轻地打开门.....来到我们的婴儿床边，把她光裸的小胳膊放在被子下面，在金色的卷发上留下一个吻，并在房间里送上祝福。

['grænmʌðər]
Grandmother
祖母

祖母

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] ?
Do **you** **remember** **the** **day** **she** **lost** **her** **glasses** **?**
做 你 记住 这 天 她 丢失的 她 眼镜 ?

你还记得她弄丢眼镜的那天吗?

[maɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] !
My **,** **such** **a** **commotion** **!**
我的 , 这样的 一个 骚动 !

哎呀，真是热闹啊!

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɜːrnd] [ɪn][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Everybody **turned** **in** **to** **hunt** **for** **them** **.**
大家 转向 在 到 打猎 为了 他们 .

所有人都转身去寻找他们。

['grænmʌðər] [træmp] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] — [wiː; wi][ɔːl]
Grandmother **tramped** **from** **one** **end** **of** **the** **house** **to** **the** **other** **—** **we** **all**
祖母 践踏 从 一 结尾 的 这 房子 到 这 其他 — 我们 全部
[səːtʃt] — [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [daʊn] — [wɪð; wɪθ][noʊ] [sək'ses] .
searched **—** **upstairs** **and** **down** **—** **with** **no** **success** **.**
搜索 — 楼上 和 向下 — 和 不 成功 .

祖母从房子的一头走到另一头——我们都找遍了楼上楼下——但一无所获。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][ɪn][ðə; ðɪ][bɪg]['baɪb(ə)l] ([wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [liːvz] ['kerfəli] ['meni] [taɪmz] — [ˌaɪ 'tiː]
They **weren't** **in** **the** **big** **Bible** **(** **we** **turned** **the** **leaves** **carefully** **many** **times** **—** **it**
他们 不是 在 这 大的 圣经 (我们 转向 这 树叶 小心 许多 时代 — 它
[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] ['laɪkli] [pleɪs]) .
was **the** **most** **likely** **place** **)** **.**
曾是 这 最多 可能 地方) .

它们不在圣经里（我们仔细地翻阅了很多遍——圣经是最有可能的地方）。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ['bæskəts] , [nɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [kʊk] - [bʊk] [ɪn][ðə; ðɪ]
They **weren't** **in** **either** **of** **her** **sewing** **baskets** **,** **nor** **in** **the** **cook** **-** **book** **in** **the**
他们 不是 在 任何一个 的 她 缝纫 篮子 , 也不 在 这 厨师 - 书 在 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen **.**
厨房 .

它们既不在她的任何一个针线篮里，也不在厨房的食谱里。

['grænfɑːðər] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][juːz][wʌn] [per] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] - [boʊd] [wʌnz] — [bʌt; bət] [ʃʌks] !
Grandfather **said** **she** **could** **use** **one** **pair** **of** **his** **gold** **-** **bowed** **ones** **—** **but** **shucks** **!**
祖父 说 她 可以 使用 一 一对 的 他的 金子 - 鞠躬 一个 — 但 哎呀 !

爷爷说她可以用他的一双金蝴蝶结鞋——但是，哎呀!

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [siː] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðoʊz] [oʊld] [stiːl] - [boʊd] [speks] ! . . .
She **couldn't** **see** **with** **anything** **except** **those** **old** **steel** **-** **bowed** **specs** **!** **.** **.** **.**
她 不能 看 和 任何事物 除了 那些 老的 钢 - 鞠躬 规格 ! . . .

除了那副老式钢圈眼镜，她什么都看不见!

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi]['faɪnəli][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fɪftiəθ] [taɪm] :
And **then** **,** **when** **she** **finally** **sat** **down** **and** **said** **for** **the** **fiftieth** **time** **:**
和 然后 , 什么时候 她 最后 卫星 向下 和 说 为了 这 第五十 时间 :

然后，当她终于坐下来，第五十次说道:

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðoʊz] [speks][ɑːr; ər] !
" **I** **wonder** **where** **those** **specs** **are** **!**
" 我 想知道 在哪里 那些 规格 是 !

"我想知道这些规格参数在哪里！"

" . . . [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] — [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]

"	.	.	.	and	put	the	corner	of	her	apron	to	her	eyes	—	I	happened	to
"	.	.	.	和	放	这	角落	的	她	围裙	到	她	眼睛	—	我	发生	到

[lʊk] [ʌp] ,

look	up	,
看	向上	,

“……她用围裙的一角遮住眼睛——我碰巧抬头看了一眼，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] !

and	there	they	were	—	on	the	top	of	her	head	!
和	那里	他们	是	—	在	这	顶部	的	她	头	!

它们就在那里——在她头顶上！

[bɪn] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . . .

Been	there	all	the	time	.	.	.
到过	那里	全部	这	时间	.	.	.

一直都在那里……

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][dʒoʊk][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] — [ə; eɪ][dʒoʊk] [ðæt] [went] [ə'raʊnd]

And	she	enjoyed	the	joke	as	much	as	we	did	—	a	joke	that	went	around
和	她	享受	这	开玩笑	作为	很多	作为	我们	做过	—	一个	开玩笑	那	去	大约

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['meməri] [ʌv; əv]

the	little	town	and	followed	her	through	all	the	years	within	my	memory	of
这	小的	镇	和	随后	她	通过	全部	这	年	之内	我的	记忆	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她和我们一样喜欢这个笑话——这个笑话在小镇上流传开来，并伴随着她度过了我记忆中她成长的岁月。

['sʌmtaɪmz] ([æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ɪk'spiːdiənt]) , [juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] — ['nevər]

Sometimes	(	as	often	as	expedient	)	,	you	asked	her	for	a	penny	—	never
有时	(	作为	经常	作为	权宜	)	,	你	问	她	为了	一个	一分钱	—	绝不

[mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] :

more	,	and	then	:
更多的	,	和	然后	:

有时（只要方便），你会向她要一便士——绝不多要，然后：

" [naʊ] , ['wɪli] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peni] ?

"	Now	,	Willie	,	what	do	you	want	with	a	penny	?
"	现在	,	威利	,	什么	做	你	想	和	一个	一分钱	?

“威利，你想要一分钱做什么？”

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

I	haven't	got	it	.
我	还没有	得到	它	.

我没有。

[rʌn] [ə'lɔːŋ] [naʊ] . "

Run	along	now	.	"
跑步	沿着	现在	.	"

快走吧。

" [ɔː] , , [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] ['felər] [tel] [wʌt] ['hiːz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [baɪ] .

"	Aw	,	Gran'ma	,	don't	make	a	feller	tell	what	he's	goin	'	to	buy	.
"	啊	,	奶奶	,	不	制作	一个	伙计	告诉	什么	他是	去	-	到	买	.

“哎呀，奶奶，别逼着小伙子说出他要买什么。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][gɑːt][wʌn] — [lʊkn] [siː] !

I	know	you	got	one	—	Look'n	see	!
我	知道	你	得到	一	—	看看	看	!

我知道你有一个——看看！

[pliːz] , !
Please , Gran'ma !
请 , 奶奶 !

求求您了，奶奶！

" ['sloʊli] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] [wʊd] ['fʌmb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] [skɜːrt] - ['pɑːkɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]
" Slowly the wrinkled hand would fumble for that skirt - pocket which was always
" 缓慢地 这 皱 手 会 摸索 为了 那 裙子 - 口袋 哪个 曾是 总是
[soʊ][hɑːrd][tuː; tə]['loʊkeɪt] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [depθs] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði][oʊld][wɔːrn]
so hard to locate — and from its depths there would come the old worn
所以 难的 到 定位 — 和 从 它是 深度 那里 会 来 这 老的 磨损
['leðər] ['wɑːlɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stræp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['sloʊli] ,
leather wallet with a strap around it — and slowly ,
皮革 钱包 和 一个 带子 大约 它 — 和 缓慢地 ,

"那只布满皱纹的手会慢慢地摸索着裙子口袋，那个口袋总是那么难找——然后，从口袋深处会掏出一个旧的、磨损的、带皮带的皮夹——然后慢慢地，

([dʒiː] !
(gee !
(哎呀 !

（哎呀！）

[haʊ] [es] - [el] - [oʊ] - ['dʌbljuː] - [el] - [waɪ]) , — ['æftər] [mʌtʃ] ['fʌmblɪŋ] ,
how s - l - o - w - l - y) , — after much fumbling ,
如何 s - 我 - o - 西 - 我 - 是) , — 后 很多 笨拙 ,

多么缓慢），——经过一番摸索之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] [ʃʊr] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
during which you were never sure whether you were going to get it or not .
期间 哪个 你 是 绝不 当然 无论 你 是 去 到 得到 它 或者 不是 .
. .
: :
. .

在此期间，你始终无法确定自己是否能得到它.....

[ðə; ði] ['peni] [wʊd] [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd][biː; bi] [pleɪst] ([wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] [rɪ'lʌktəns]) [ɪn][ðə; ði]
the penny would come forth and be placed (with seeming reluctance) in the
这 一分钱 会 来 前进 和 是 放置 (和 似乎 不情愿) 在 这
['graɪmi] , ['dɜːrti] [bɔɪ] - [hænd] .
grimy , dirty boy - hand .
肮脏的 , 肮脏的 男生 - 手 .

那枚便士会拿出来，（似乎很不情愿地）放在那只肮脏的男孩手中。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][jʊr; jər] ['hɜːrid] [weɪ] [tuː; tə]
And usually , just as you reached the door on your hurried way to
和 通常 , 只是 作为 你 达到 这 门 在 你的 慌忙 方式 到
[ðə; ði] ['nɪrəst] ['kændi] - [ʃɑːp] ,
the nearest candy - shop ,
这 最近的 糖果 - 店铺 ,

通常情况下，就在你匆匆赶往最近的糖果店，即将到达门口时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sker] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [stɪf] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [seɪ] :
she would scare you almost stiff by calling you back , and say :
她 会 吓 你 几乎 僵硬的 经过 呼叫 你 后退 , 和 说 :

她会突然给你回电话，吓得你魂飞魄散，然后说：

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['wɪli] , [aɪ] [faʊnd] [ə'nʌðər] [wʌn] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] !
" Wait a minute , Willie , I found another one that I didn't know was in here !
" 等待 一个 分钟 , 威利 , 我 成立 其他 一 那 我 没有 知道 曾是 在 这里 !

"等等，威利，我又发现了一个我之前不知道在这里的！"

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kɪst] [hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] , [sɔːft] [tʃek] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ['θɪŋkɪŋ] , ['æftər]
" And then you kissed her wrinkled , soft check and ran away thinking , after
" 和 然后 你 亲吻 她 皱 , 柔软的 查看 和 跑 离开 思维 , 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

然后你吻了吻她布满皱纹、柔软的脸颊，然后跑开了，心想，毕竟，

['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] .
grandmother was pretty good .
祖母 曾是 漂亮的 好的 .

奶奶人挺好的。

[gʊd] ?
Good ?
好的 ?

好的?

[kæn; kən][ə; eɪ]['wʊmən] [stɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [θruː] ['sɪksti] - [ɑːd] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz]
Can a woman stick to a man through sixty - odd years — and keep his
能 一个 女士 戳 到 一个 男人 通过 六十 - 奇怪的 年 — 和 保持 他的
['lɪnɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɔːdˌklɔːθ] — [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]
linen and his broadcloth — and bear him children — and make them
亚麻布 和 他的 府绸 — 和 熊 他 孩子们 — 和 制作 他们
['ɪntuː] [faɪn] [waɪvz] [ænd; ənd] ['hʌzbəndz] — [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm]
into fine wives and husbands — and take them back to her bosom
进入 美好的 妻子们 和 丈夫们 — 和 拿 他们 后退 到 她 怀
[wen] [ðer; ðər] [meɪts] [tɜːrn] [ə'genst] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['raɪətəs]
when their mates turn against them — and raise a bunch of riotous
什么时候 他们的 伙伴们 转动 反对 他们 — 和 增加 一个 束 的 暴乱的
['græn'tʃɪldrən] — [ænd; ənd]['mænɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [æz; əz]['aʊərz][wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ]
grandchildren — and manage such a household as ours with never a
孙辈 — 和 管理 这样的 一个 家庭 作为 我们的 和 绝不 一个
[kəm'pleɪnt] — [get] [ʌp][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][sɪt] [ʌp] [tɪl] [hæf] - ['æftər][naɪn]
complaint — get up at five o'clock every morning and sit up till half - after nine
抱怨 — 得到 向上 在 五 点钟 每一个 早晨 和 坐 向上 直到 一半 - 后 九
[ə'klɔk, əu-] ['evri] [naɪt] — ['bɪzi] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] — [ænd; ənd] [nɜːrs] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər]
o'clock every night — busy all the time — and nurse her own and other
点钟 每一个 夜晚 — 忙碌的 全部 这 时间 — 和 护士 她 自己的 和 其他
[foʊks] - ['eilmənts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] — [ænd; ənd] [səb'mɜːrdʒ] [self] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɜːr; hər]
folks ' ailments without a murmur — and submerge self completely in her
各位 - 疾病 没有 一个 低语 — 和 淹没 自己 完全地 在 她
['kɑːnstənt] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] — [kæn; kən][ə; eɪ][freɪl] ['wʊmən] [soʊ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['eɪti] - [sɪks]
constant doing for others — can a frail woman so live for eighty - six
持续的 正在做 为了 其他的 — 能 一个 脆弱 女士 所以 居住 为了 八十 - 六
['jɪrz] [ænd; ənd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [gʊd] ?
years and be anything less than good ?
年 和 是 任何事物 较少的 比 好的 ?

一个女人能与一个男人相守六十余年，保管他的亚麻布和粗呢布，为他生儿育女，把他们培养成贤良的妻子和丈夫，在他们的伴侣背叛他们时将他们拥回怀抱，养育一群顽皮的孙辈，把我们这样的家务活得井井有条却从不抱怨，每天早上五点起床，晚上九点半才睡，终日忙碌，默默地照顾自己和他人的疾病，全身心地投入到为他人奉献之中吗？一个体弱多病的女人，活到八十六岁，难道还能称得上是好人吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['trʌdʒɪŋ] ['peɪʃntli]
And then , at the end of the long journey she was still trudging patiently
和 然后 , 在 这 结尾 的 这 长的 旅行 她 曾是 仍然 艰难跋涉 耐心
[ænd; ənd]['glædli] [ə'lɔːŋ] ,
and gladly along ,
和 乐意 沿着 ,

然后，在漫长旅程的终点，她仍然耐心而快乐地向前走着。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] ['grænfɑːðər] — ['meɪkɪŋ] [les] [fʌs] ['oʊvər][ðə; ði] ['jɪrz] — [oʊld][peɪn][ɪn]

side	by	side	with	Grandfather	—	making	less	fuss	over	the	years	—	old	pain	in
边	经过	边	和	祖父	—	制作	较少的大惊小怪		超过	这	年	—	老的	疼痛	在

[hɜːr; hər] [niːz] [ðæn; ðən][wiː; wi] [meɪk] [naʊ] ['oʊvər][ə; eɪ]['splɪntər] [ɪn][ə; eɪ]['fɪŋgər] — ['goʊɪŋ] ['deɪli]

her	knees	than	we	make	now	over	a	splinter	in	a	finger	—	going	daily
她	膝盖	比	我们	制作	现在	超过	一个	碎片	在	一个	手指	—	去	日常的

[ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['mænɪfoʊld] ['duːtiz] .

and	uncomplainingly	about	her	manifold	duties	.
和	毫无怨言	关于	她	歧管	职责	.

与祖父并肩而立——多年来她越来越不爱抱怨——膝盖的老伤痛比我们现在手指扎个刺都严重——每天默默地履行着她繁多的职责。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['bedtaɪm] ,

And	at	night	,	about	an	hour	before	bedtime	,
和	在	夜晚	,	关于	一个	小时	前	就寝时间	,

晚上，大约在睡前一小时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [blæk] - [ʌp'hoʊlstərd] ['rɑːkər] ['ɔːlmoʊst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg] [beɪs] ['bɜːrnər]

she	would	sit	down	in	the	black	-	upholstered	rocker	almost	behind	the	big	base	burner
她	会	坐	向下	在	这	黑色的	-	软垫	摇滚乐	几乎	在后面	这	大的	根据	刻录机

— [hɜːr; hər][fɜːrst]['kwaɪət]['moʊmənt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] — [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɛrz]

—	her	first	quiet	moment	in	all	the	long	day	—	head	resting	against	the	chair's
—	她	第一的	安静的	片刻	在	全部	这	长的	天	—	头	休息	反对	这	椅子的

[haɪ] [bæk] — [ænd; ənd][doʊz][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fɪtf(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

high	back	—	and	doze	and	listen	to	the	fitful	conversation	in	the	room	,
高的	后退	—	和	瞌睡	和	听	到	这	断断续续	对话	在	这	房间	,

她会坐在那张黑色软垫摇椅上，摇椅几乎就在大炉灶的后面——这是她漫长的一天中第一个安静的时刻——头靠在椅子的高背上——打盹儿，听着房间里断断续续的谈话声。

[ɔːr][tuː; tə] ['sʌmwʌn] ['riːdɪŋ] — ['gɪvɪŋ] ['evriθɪŋ] , [dɪ'mændɪŋ] ['nʌθɪŋ] — [æz; əz][hæd; həd] [bɪn]

or	to	someone	reading	—	giving	everything	,	demanding	nothing	—	as	had	been
或者	到	某人	阅读	—	给予	一切	,	要求	没有什么	—	作为	有	到过

[hɜːr; hər][wɔːnt][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] !

her	wont	all	the	long	years	!
她	惯于	全部	这	长的	年	!

或者对读者而言——付出一切，不求回报——就像她多年来一贯的作风！

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [iːv] . . . ([aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ][bɪt] [sloʊ] [naʊ]) . . .

And	Christmas	eve	.	.	.	(	I'll	have	to	go	a	bit	slow	now	)	.	.	.
和	圣诞节	前夕	.	.	.	(	患病的	有	到	去	一个	少量	慢的	现在	)	.	.	.

还有圣诞前夜……（我现在得慢点说了）……

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ðə; ði][bɪg] [snoʊ] - [fleɪks]

On	Christmas	eve	,	you	remember	,	when	out	-	of	-	doors	the	big	snow	-	flakes
在	圣诞节	前夕	,	你	记住	,	什么时候	出去	-	的	-	门	这	大的	雪	-	薄片

[wɜːr; wər] ['sloʊli] [ænd; ənd]['sɔːftli] ['flʌtərɪŋ] [daʊn] ,

were	slowly	and	softly	fluttering	down	,
是	缓慢地	和	轻轻	飘动	向下	,

你还记得圣诞前夜，户外的大片雪花缓缓飘落吗？

['grænmʌðər] [wʊd] [get][ðə; ði][hjuːdʒ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['treʒər] - [bɑːks][ænd; ənd] [brɪŋ]

grandmother	would	get	the	huge	Bible	and	her	treasure	-	box	and	bring
祖母	会	得到	这	巨大的	圣经	和	她	宝藏	-	盒子	和	带来

[ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [red] [klɔːθ] . . .

them	up	to	the	little	round	table	covered	with	its	red	cloth	.	.	.
他们	向上	到	这	小的	圆形的	桌子	涵盖	和	它是红色的		布	.	.	.

祖母会拿来那本厚厚的圣经和她的百宝箱，然后把它们带到铺着红桌布的小圆桌旁……

[ænd; ənd] [juːd] [get][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][kloʊz] (- [kɔːz] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]

And	you'd	get	a	chair	and	come	up	close	(	'	cause	you	knew	what	was
和	你会	得到	一个	椅子	和	来	向上	关闭	(	-	原因	你	知道	什么	曾是

['hæpənɪŋ]) . . .

happening	)	.	.	.
发生	)	.	.	.

然后你会搬把椅子走近（因为你知道发生了什么）.....

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['stɔːri] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

Then	she	would	read	you	a	wonderful	story	out	of	the	Bible	about	the	love	of
然后	她	会	读	你	一个	精彩的	故事	出去	的	这	圣经	关于	这	爱	的

[gɑːd][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz]['oʊnli] - [bɪ'gɑːtn] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] ['ʌntəˌʌntu]

God	so	great	that	He	sent	His	only	-	begotten	Son	to	be	a	Light	unto
上帝	所以	伟大的	那	他	发送	他的	仅有的	-	所生的	儿子	到	是	一个	光	到

[ðə; ði][wɜːrld] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ʃiːd] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld][kɑːrd] - [bɔːrd] ['treʒər] -

the	World	.	.	.	and	then	she'd	go	down	into	that	little	old	card	-	board	treasure	-
这	世界	.	.	.	和	然后	棚	去	向下	进入	那	小的	老的	卡片	-	木板	宝藏	-

[bɑːks][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] ['krɪsməs] ['kærəlz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlɚz] [ɑːn] [leɪs] - [edʒd]

box	and	find	some	Christmas	carols	printed	in	beautiful	colors	on	lace	-	edged
盒子	和	寻找	一些	圣诞节	圣诞颂歌	打印	在	美丽的	颜色	在	蕾丝	-	边缘

[kɑːrdz]['foʊldɪd][ʌp][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][fæn] .

cards	folded	up	just	like	a	fan	.
牌	折叠	向上	只是	喜欢	一个	扇子	.

然后她会给你读一个圣经里关于上帝之爱的精彩故事，祂的爱如此伟大，以至于祂差遣祂的独生子成为世界的光.....然后她会走到那个小小的旧纸板宝箱里，找到一些用漂亮的颜色印在蕾丝边卡片上的圣诞颂歌，这些卡片像扇子一样折叠起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər][speks][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ]

She	would	look	down	at	you	over	the	top	of	her	specs	and	tell	you	how
她	会	看	向下	在	你	超过	这	顶部	的	她	规格	和	告诉	你	如何

[ðə; ði] [striːt] ['mɪnstrəl] [ɪn] ['ɪŋgləns] [juːst] [tuː; tə][stænd][aʊt][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

the	street	minstrels	in	England	used	to	stand	out	in	the	snow	and	sing	,
这	街道	吟游诗人	在	英格兰	用过的	到	站立	出去	在	这	雪	和	唱歌	,

她会从眼镜上方俯视着你，告诉你英国街头的吟游诗人过去是如何站在雪地里唱歌的。

[ænd; ənd][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][wɔːrm] [mʌg][ænd; ənd][ə; eɪ][baɪt]

and	be	brought	into	the	house	and	given	a	warm	mug	and	a	bite
和	是	带来	进入	这	房子	和	给定	一个	温暖的	马克杯	和	一个	咬

[tuː; tə] [iːt] — ['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrli] [naɪt] . . .

to	eat	—	going	from	house	to	house	all	through	the	early	night	.	.	.
到	吃	—	去	从	房子	到	房子	全部	通过	这	早期的	夜晚	.	.	.

然后被带进屋里，递上一杯热饮和一些食物——就这样挨家挨户地挨家挨户地送他们，一直到深夜.....

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kloʊz][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['kærəlz] .

And	then	she	would	close	her	eyes	and	begin	to	sing	the	dear	old	carols	.
和	然后	她	会	关闭	她	眼睛	和	开始	到	唱歌	这	亲爱的	老的	圣诞颂歌	.

. . [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tremb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] . . . [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

.	.	with	the	tremble	in	her	voice	.	.	.	and	tapping	on	the	table	with
.	.	和	这	颤抖	在	她	嗓音	.	.	.	和	窃听	在	这	桌子	和

[hɜːr; hər]['fɪŋgər] - ['ɛndz][ɪn] ['rɪðəm] . . . [ænd; ənd] ['mɛməriz] [terz] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld]

her	finger	-	ends	in	rhythm	.	.	.	and	Memory's	tears	dropping	on	the	wrinkled
她	手指	-	结束	在	韵律	.	.	.	和	记忆的	眼泪	下降	在	这	皱

[tʃeks] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['tremjələs] [vɔɪs] ,

checks	.	.	.	and	the	tremulous	voice	,
检查	.	.	.	和	这	颤抖的	嗓音	,

然后她会闭上眼睛，开始唱起那些亲爱的老颂歌.....声音颤抖.....指尖有节奏地敲着桌子.....记忆的泪水滴落在她布满皱纹的脸颊上.....还有那颤抖的声音，

[stɪl] [sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] , ['tʃæntɪŋ] :
still soft and sweet , chanting :
仍然 柔软的 和 甜的 , 吟唱 :

依旧轻柔甜美，吟唱着：

" [gɑːd][rest][juː; jʊ] , ['mɛri] ['dʒent(ə)lmən] !
" God rest you , merrie gentlemen !
" 上帝 休息 你 , 快乐的 先生们 !

愿上帝保佑你们，快乐的绅士们！

[let] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] ;
Let nothing you dismay ;
让 没有什么 你 沮丧 ;

不要让任何事令你沮丧；

[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,
For Jesus Christ , our Saviour ,
为了 耶稣 基督 , 我们的 救主 ,

为了我们的救主耶稣基督，

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] !
Was born on Christmas Day !
曾是 出生 在 圣诞节 天 !

出生于圣诞节！

" [aɪ] [ænd; ənd][eɪ'menˌɑː'men] , [dɪr] [soʊl] !
" Aye and amen , dear soul !
" 是的 和 阿门 , 亲爱的 灵魂 !

"是的，阿门，亲爱的灵魂！"

[gɑːd][rest][juː; jʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] !
God rest you — and He does !
上帝 休息 你 — 和 他 做 !

愿上帝赐你安息——祂确实如此！

[wen] [deɪ] [ɪz] [dʌn]
When Day is Done
什么时候 天 是 完毕

一天结束时

[ɪf] [ðə; ði][peɪdʒ] [blɜːz] ,
If the page blurs ,
如果 这 页 模糊 ,

如果页面模糊，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
as it may do if you were ever a child and if you have been
作为 它 可能 做 如果 你 是 曾经 一个 孩子 和 如果 你 有 到过
['tempərd] [ɪn][ðə; ði]['kruːəl] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ,
tempered in the cruel furnace of the years ,
淬火 在 这 残忍的 炉 的 这 年 ,

如果你曾经是个孩子，如果你在岁月的残酷磨砺中历练过，那么你或许也会有这样的感受。

['meɪbi] [ðə; ði][mɪsts] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [aɪz] [wɪl] [beɪð] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] ['hæloʊd]
maybe the mists that fill the eyes will bathe the soul of you in their hallowed
或许 这 薄雾 那 充满 这 眼睛 将要 洗澡 这 灵魂 的 你 在 他们的 神圣的
[flʌd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][wɜːrld] - [eɪk] [ɪz] [suːðd] ,
flood until the world - ache is soothed ,
洪水 直到 这 世界 - 疼痛 是 舒缓 ,

或许，那迷蒙双眼的薄雾会用神圣的光芒洗涤你的灵魂，直到世间的痛苦得到抚慰。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt][ʌp][ðə; ði][bɪg][roʊd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

and	you	can	start	up	the	big	road	again	with	some	of	the	same
和	你	能	开始	向上	这	大的	路	再次	和	一些	的	这	相同的

['wʌndərf(ə)l] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [sped][juː; jʊ]['ɑːnwərd][ænd; ənd]['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . . .

wonderful	exultation	that	sped	you	onward	and	forward	in	the	Long	Ago	.	.	.
精彩的	大喜	那	加速	你	向前	和	向前	在	这	长的	前	.	.	.

然后，你就可以再次踏上征程，怀着当年激励你勇往直前的那种美妙的喜悦.....

[wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [tə'deɪ] , [groʊn] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]

One	touch	of	that	,	and	the	burden	of	Today	,	grown	great	in	the	years	of
一	触碰	的	那	,	和	这	负担	的	今天	,	生长	伟大的	在	这	年	的

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

轻轻一碰，今日的重担便已在多年的奋斗中变得沉重不堪。

[slɪps][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] - [roʊz]['pet(ə)l][drɑːps][ə'pɑːn][ðə; ði]

slips	from	your	shoulders	as	lightly	as	the	wild	-	rose	petal	drops	upon	the
滑倒	从	你的	肩膀	作为	轻轻	作为	这	荒野	-	玫瑰	花瓣	滴	之上	这

['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [floʊts] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪflz] .

bosom	of	the	stream	and	floats	away	to	the	music	of	the	riffles	.
怀	的	这	溪流	和	浮标	离开	到	这	音乐	的	这	步枪	.

它像野玫瑰花瓣落在溪流上，伴着潺潺流水声飘走一样，轻轻地从你的肩膀上滑落。

['oʊnli][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][kæn; kən][goʊ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [pɔɪnt]

Only	a	strong	man	can	go	back	over	the	Old	Road	to	the	beginning	-	point
仅有的	一个	强的	男人	能	去	后退	超过	这	老的	路	到	这	开始	-	观点

— ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['memərɪz] [ðæt] [θrɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] — ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ][i'məuʃənz] [ðæt]

—	facing	the	memories	that	throng	the	path	—	meeting	the	surging	emotions	that
—	面向	这	回忆	那	人群	这	小路	—	会议	这	滔滔	情绪	那

[swiːp] [ə'weɪ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kerfəli] - [leɪd][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] — ['breɪvɪŋ] [ðə; ði][grɪm] ['spektər] [ðæt]

sweep	away	all	our	carefully	-	laid	defenses	—	braving	the	grim	spectre	that
扫	离开	全部	我们的	小心	-	铺设	防御	—	勇敢	这	严峻	幽灵	那

[pʊts][ðə; ði] [waɪt] [siːl] [ʌv; əv][eɪdʒ][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

puts	the	white	seal	of	age	upon	our	heads	.
放置	这	白色的	海豹	的	年龄	之上	我们的	头部	.

只有坚强的人才能沿着旧路回到起点——面对充斥着道路的回忆——迎接席卷一切精心构筑的防御的汹涌情绪——勇敢地面对将岁月的白色印记戴在我们头上的可怕幽灵。

[wʌns] [mɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['twaɪlaɪt] ,

Once	more	,	in	the	cool	of	the	late	twilight	,
一次	更多的	,	在	这	凉爽的	的	这	晚的	暮	,

又一次，在暮色渐凉的夜晚，

[wiːl] [sɪt][wɪð; wɪθ] [tʃɪn] [ɪn][hænd][ɑːn]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [frʌnt] [steps] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]

we'll	sit	with	chin	in	hand	on	grandfather's	front	steps	and	watch	the
出色地	坐	和	下巴	在	手	在	祖父的	正面	步骤	和	手表	这

[stɑːrz] [kʌm] [aʊt] . . . [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [luːn] ['kɔːlɪŋ] ['wɪrdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] . . . [ænd; ənd]

stars	come	out	.	.	.	and	hear	the	loon	calling	weirdly	across	the	water	.	.	.	and
明星	来	出去	.	.	.	和	听到	这	潜鸟	呼叫	奇怪的	穿过	这	水	.	.	.	和

[kætʃ] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ænd; ənd] [nɑːr'sɪsəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] . . .

catch	the	perfume	of	the	lilacs	and	narcissus	from	the	garden	.	.	.
抓住	这	香水	的	这	丁香	和	水仙花	从	这	花园	.	.	.

[ænd; ənd] ['gæðər] [æt; ət] ['grændˌməðɚz] [niː] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər][sɔːft]['fɪŋgərz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kəːlz]

and	gather	at	grandmother's	knee	to	feel	her	soft	fingers	in	our	curls
和	收集	在	祖母的	膝盖	到	感觉	她	柔软的	手指	在	我们的	卷发

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['bedtaɪm] ['stɔːri] .

and	hear	her	bedtime	story	.
和	听到	她	就寝时间	故事	.

我们将手托着下巴坐在爷爷家门前的台阶上，看着星星出现.....听着水面上传来潜鸟怪异的叫声.....闻着花园里丁香和水仙的芬芳.....依偎在奶奶的膝上，感受她柔软的手指抚摸着我们的卷发，听她讲睡前故事。

[hæf] [ə'sliːp] , [bʌt; bət]['evər] [rɪ'lʌktənt] ,
Half asleep , but ever reluctant ,
一半 睡着了 , 但 曾经 不情愿的 ,

半梦半醒，却又极不情愿，

[wiː; wi] [wɪl] [trʌdʒ] ['stʌmblɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [diːp] ['feðər] [bed] ,
we will trudge stumblingly to the little room with its deep feather bed ,
我们 将要 跋涉 踉跄跄 到 这 小的 房间 和 它是 深的 羽毛 床 ,

我们将跌跌撞撞地走向那间铺着厚厚羽绒床的小房间，

[ænd; ənd][get]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [red] - ['flænl] ['naɪti] .
and get into our red - flannel nightie .
和 得到 进入 我们的 红色的 - 绒布 睡衣 .

然后穿上我们的红色法兰绒睡衣。

[daʊn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] ,
Down on our knees ,
向下 在 我们的 膝盖 ,

我们跪了下来，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][sɔːft]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætrəs] [ænd; ənd]['taɪni][hændz]
with our face in the soft edges of the mattress and tiny hands
[ˌʌp'lɪftɪd] ,
uplifted ,
和 我们的 脸 在 这 柔软的 边缘 的 这 床垫 和 微小的 双手
提升 ,

我们脸埋在床垫柔软的边缘，小手高高举起，

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [prerz] , [ænd; ənd][end][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [weɪ] :
we will say our prayers , and end them in the same old way :
我们 将要 说 我们的 祈祷 , 和 结尾 他们 在 这 相同的 老的 方式 :

我们会祈祷，并以老一套的方式结束：

" [gɑːd] [bles] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ,
" God bless father and mother ,
" 上帝 保佑 父亲 和 母亲 ,

愿上帝保佑我的父母，

[ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] . . . [ænd; ənd][ˌiː 'viː] - ['ɛri] - ['bɑːdi] . . . [els] [ɪn] . . .
and grandfather and grandmother . . . and ev - ery - body . . . else in . . .
和 祖父 和 祖母 . . . 和 ev - ery - 身体 . . . 别的 在 . . .
[ðə; ði] . . . [wɜːrld] . . [eɪ'menˌɑː'men] . . . " [ænd; ənd] [fiːl] [ðoʊz] [strɔːŋ] ['mʌðər] - [ɑːrmz] ['lɪftɪŋ]
the . . . world . . amen . . . " and feel those strong mother - arms lifting
这 . . . 世界 . . 阿门 . . . " 和 感觉 那些 强的 母亲 - 武器 举重
['aʊər; ɑːr] ['sliːpi] [fɔːrm]['ɪntuː][ðə; ði] ['daʊni] [depθs] !
our sleepy form into the downy depths !
我们的 困 形式 进入 这 绒毛状 深度 !

还有爷爷奶奶……还有世界上……所有人……阿门……”感受那强壮的母亲般的手臂将我们昏昏欲睡的身躯托入柔软的深处！

['nevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæv; həv][wiː; wi] [noʊn] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] - [deɪz] ,
Never until now have we known the reality of the boy - days ,
绝不 直到 现在 有 我们 已知 这 现实 的 这 男生 - 天 ,

直到现在，我们才真正了解了男孩时代的真实情况。

[ɔːr] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] ['hæloʊd] [tʌtʃ] .
or paused to receive their hallowed touch .
或者 暂停 到 收到 他们的 神圣的 触碰 .

或者停下来接受他们神圣的触摸。

['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ,
Grandfather and grandmother , and the garden , and the river ,
祖父 和 祖母 , 和 这 花园 , 和 这 河 ,

爷爷奶奶，还有花园和河流，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːbɪn][ɪn][ðə; ði] ['æpəlˌtriː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɪriəd]

and	the	song	of	the	robin	in	the	appletree	,	and	all	the	myriad
和	这	歌曲	的	这	罗宾	在	这	苹果树	,	和	全部	这	无数

[iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] - [taɪm] ,

experiences	of	the	boy	-	time	,
经历	的	这	男生	-	时间	,

还有苹果树上知更鸟的歌声，以及男孩时代的所有无数经历。

[ɑːr; ər]['glɔːrɪfaɪd] [naʊ] [æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] .

are	glorified	now	as	never	before	.
是	光荣的	现在	作为	绝不	前	.

如今它们被赋予了前所未有的崇高地位。

[ɪn][ðə; ði]['hælsiən] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ;

In	the	halcyon	Then	they	were	but	incidents	of	the	day	;
在	这	宁静	然后	他们	是	但	事件	的	这	天	;

在宁静的年代，它们只不过是白日里的一件小事；

[ɪn][ðə; ði] ['meləud] [naʊ] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðer; ðər]

in	the	mellowed	Now	we	learn	the	truth	of	them	,	and	catch	their
在	这	温和的	现在	我们	学习	这	真相	的	他们	,	和	抓住	他们的

['wʌndrəs] ['miːnɪŋ] .

wondrous	meaning	.
奇妙的	意义	.

在平和的氛围中，我们了解了它们的真相，领悟了它们奇妙的意义。

[ðə; ði] ['flaʊər] ['blɔsəmz] [ɑːr; ər] ['gliːmɪŋ] [æz; əz]['kʌlərf(ə)l][ænd; ənd]['freɪgrənt] [tə'deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

The	flower	blossoms	are	gleaming	as	colorful	and	fragrant	today	as	they	did
这	花	花朵	是	闪闪发光	作为	丰富多彩的	和	香	今天	作为	他们	做过

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

in	the	Long	Ago	.
在	这	长的	前	.

如今的花朵依然像很久以前那样，色彩斑斓、芬芳馥郁。

[ðə; ði][bɜːrd] - ['sɔŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['tuːnfl] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] .

The	bird	-	songs	are	as	tuneful	now	as	they	were	then	.
这	鸟	-	歌曲	是	作为	悦耳动听	现在	作为	他们	是	然后	.

鸟鸣声如今依然悦耳动听。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['goʊldən][ænd; ənd][æz; əz]['dʒiːniəl] [ðɪs] ['moʊmənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

The	sun	is	shining	just	as	golden	and	as	genial	this	moment	as	it	did
这	太阳	是	灼灼	只是	作为	金的	和	作为	和蔼可亲	这	片刻	作为	它	做过

[wen] [wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] [ænd; ənd][felt][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ðə; ði]

when	we	sat	on	the	beams	of	the	mill	-	race	and	felt	on	our	faces	the
什么时候	我们	卫星	在	这	光束	的	这	磨	-	种族	和	毛毡	在	我们的	面孔	这

[spreɪ] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['wɔːtərz][sʌn] - [wɔːmd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

spray	of	tumbling	waters	sun	-	warmed	in	the	air	.
喷	的	翻滚	水	太阳	-	温暖	在	这	空气	.

此刻的阳光依旧灿烂温暖，就像我们坐在磨坊水渠的横梁上，感受着阳光温暖的流水飞溅到脸上时一样。

[wiː; wi] [niːd] ['oʊnli]['oʊpən]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] !

We	need	only	open	our	hearts	and	let	the	sunshine	in	!
我们	需要	仅有的	打开	我们的	心	和	让	这	阳光	在	!

我们只需要敞开心扉，让阳光照进来！

[ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] , ['blendɪd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

And	Youth	and	Age	,	blended	and	rejoicing	,
和	青年	和	年龄	,	混合	和	欢欣鼓舞	,

青春与老年，交融欢欣

[wɪl] [goʊ][hænd][ɪn][hænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ɪts][fɑːr][goʊl] [bi'stəuiŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl]

will	go	hand	in	hand	along	the	path	of	life	to	its	far	goal	bestowing	upon	us	all
将要	去	手	在	手	沿着	这	小路	的	生活	到	它是	远的	目标	授予	之上	我们	全部

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duː] - [dæmp] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	freshness	of	the	dew	-	damp	morning	,
这	新鲜	的	这	露	-	潮湿	早晨	,

它将与我们携手并肩，沿着人生的道路走向遥远的终点，并将清晨露水般的清新带给我们。

[ɔːl][ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['strenjuəs] [nuːn] ,

all	the	vigor	of	the	strenuous	noon	,
全部	这	活力	的	这	费力的	中午	,

正午时分的那种旺盛精力，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][kɑːm] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] - [lɪt] [naɪt] .

and	all	the	peace	and	calm	assurance	of	the	star	-	lit	night	.
和	全部	这	和平	和	冷静的	保证	的	这	星星	-	点燃	夜晚	.

以及星光璀璨的夜晚所带来的所有宁静与安宁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神